叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 冷冻岳母；(freezing A Mother-in-law; Or,) 000001

2. 冷冻岳母；(freezing A Mother-in-law; Or,) 000002

3. 冷冻岳母；(freezing A Mother-in-law; Or,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

冷冻岳母；(Freezing a Mother-in-Law; or,)

[nəʊ]	[pleɪz]	[ɪksˈtʃeɪndʒd]	.
NO	**PLAYS**	**EXCHANGED**	**.**
不	演出	交换	.

双方未进行任何战术交换。

['beikəz]	[ɪ'dɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[pleɪz]
Baker's	**Edition**	**of**	**Plays**
面包师的	版	的	演出

贝克戏剧集

['friːzɪŋ]	[ə; eɪ]	['mʌðə(r)]	-	[ɪn]	-	[lɔː]
Freezing	**a**	**Mother**	**-**	**in**	**-**	**Law**
冷冻	一个	母亲	-	在	-	法律

冻死岳母

['wɔːltə]	[eɪtʃ]	.	['beɪkə(r)]	&	[ˌsiː 'əʊ]	.
WALTER	**H**	**.**	**BAKER**	**&**	**CO**	**.**
沃尔特	H	.	面包师	&	一氧化碳	.

沃尔特·H·贝克公司

['bɒstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

['kɒpiraɪt]	,	-	,	[baɪ]	['wɔːltə]	[eɪtʃ]	.	['beɪkə(r)]	&	[ˌsiː 'əʊ]	.
COPYRIGHT	**,**	**1889**	**,**	**BY**	**WALTER**	**H**	**.**	**BAKER**	**&**	**CO**	**.**
版权	,	-	,	经过	沃尔特	H	.	面包师	&	一氧化碳	.

版权所有，1889 年，沃尔特·H·贝克公司。

[pleɪz]	[fɔː(r); fə(r)]	['æmətə(r)]	[θi'ætrɪklz]	.
Plays	**for**	**Amateur**	**Theatricals**	**.**
演出	为了	业余	戏剧	.

业余戏剧剧本。

[baɪ]	[dʒɔːdʒ]	[em]	.	['beɪkə(r)]
BY	**GEORGE**	**M**	**.**	**BAKER**
经过	乔治	M	.	面包师

作者：乔治·M·贝克

['ɔːθə(r)]	[ɒv; əv]	"	['æmətə(r)]	[dɹ'ɑːməz]	,	"
Author	**of**	**"**	**Amateur**	**Dramas**	**,**	**"**
作者	的	"	业余	电视剧	,	"

《业余戏剧》的作者

"	[ðə; ði]	['mɪmɪk]	[steɪdʒ]	,	"
"	**The**	**Mimic**	**Stage**	**,**	**"**
"	这	模仿	阶段	,	"

“模仿阶段”

"	[ðə; ði]	['səʊʃ(ə)l]	[steɪdʒ]	,	"
"	**The**	**Social**	**Stage**	**,**	**"**
"	这	社会的	阶段	,	"

“社交舞台”

" [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [steɪdʒ] , "
" The Drawing - Room Stage , "
" 这 绘画 - 房间 阶段 , "

"客厅舞台"

" ['hændi] [dɹ'ɑ:məz] , "
" Handy Dramas , "
" 便利 电视剧 , "

"实用戏剧"

" [ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [dɹ'ɑ:məz] , "
" The Exhibition Dramas , "
" 这 展览 电视剧 , "

《展览会戏剧》

" [ə; eɪ] ['beikəz] ['dʌz(ə)n] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" A Baker's Dozen , " etc .
" 一个 面包师的 打 , " ETC .

"一打面包师"等等。

['taɪtlz] [ɪn] [ðɪs] [taɪp] [ɑ:(r); ə(r)] [nju:] [pleɪz] .
Titles in this Type are New Plays .
标题 在 这 类型 是 新的 演出 .

此类标题为新剧。

['taɪtlz] [ɪn] [ðɪs] [taɪp] [ɑ:(r); ə(r)] ['tempərəns] [pleɪz] .
Titles in this Type are Temperance Plays .
标题 在 这 类型 是 节制 演出 .

此类剧目为禁酒剧。

[dɹ'ɑ:məz] .
DRAMAS .
电视剧 .

戏剧。

[ɪn] [fɔ:(r)] [ækts] .
In Four Acts .
在 四 使徒行传 .

分为四幕。

['betə(r)] [ðæn; ðən] [gəʊld] .
Better than Gold .
更好的 比 金子 .

比黄金还好。

['sɛvən] [meɪl] , [fɔ:r] ['fi:meɪl] [tʃɑ:(r)] . -
7 male , 4 female char . 25
7 男性 , 4 女性 字符 . -

7名男性，4名女性，字符25

[ɪn] [θri:] [ækts] .
In Three Acts .
在 三 使徒行传 .

分为三幕。

['aʊə(r)] [fəʊks] .
Our Folks .
我们的 各位 .

我们的人民。

[sɪks] [meɪl] , [faɪv] ['fi:meɪl] [tʃɑ:(r)] . -
6 male , 5 female char . 15
6 男性 , 5 女性 字符 . -

6名男性，5名女性，角色15

[ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

The	Flower	of	the	Family	.
这	花	的	这	家庭	.

家庭之花。

[faɪv] [meɪl] , [θri:] ['fi:meɪl] [tʃɑ:(r)] . -

5	male	,	3	female	char	.	15
5	男性	,	3	女性	字符	.	-

5名男性，3名女性，角色15

[ɪn'lɪstɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][wɔ:(r)] .

Enlisted	for	the	War	.
入伍	为了	这	战争	.

应征入伍。

['sɛvən] [meɪl] , [θri:] ['fi:meɪl] [tʃɑ:(r)] . -

7	male	,	3	female	char	.	15
7	男性	,	3	女性	字符	.	-

7名男性，3名女性，字符15

[maɪ] ['brʌðərz] ['ki:pə(r)] . [faɪv] [meɪl] , [θri:] ['fi:meɪl] [tʃɑ:(r)] . -

My	Brother's	Keeper	.	5	male	,	3	female	char	.	15
我的	兄弟	守门员	.	5	男性	,	3	女性	字符	.	-

兄弟守护者。5名男性，3名女性角色。15

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [dʒʌg] . [faɪv] [meɪl] , [θri:] ['fi:meɪl] [tʃɑ:(r)] . -

The	Little	Brown	Jug	.	5	male	,	3	female	char	.	15
这	小的	棕色的	水壶	.	5	男性	,	3	女性	字符	.	-

小棕壶。5只雄性，3只雌性。15

[ɪn] [tu:] [ækts] .

In	Two	Acts	.
在	二	使徒行传	.

分为两幕。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] .

Above	the	Clouds	.
多于	这	云	.

云端之上。

['sɛvən] [meɪl] , [θri:] ['fi:meɪl] [tʃɑ:(r)] . -

7	male	,	3	female	char	.	15
7	男性	,	3	女性	字符	.	-

7名男性，3名女性，字符15

[wʌn] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

One	Hundred	Years	Ago	.
一	百	年	前	.

一百年前。

['sɛvən] [meɪl] , [fɔ:r] ['fi:meɪl] [tʃɑ:(r)] . -

7	male	,	4	female	char	.	15
7	男性	,	4	女性	字符	.	-

7名男性，4名女性，字符15

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brekər] .

Among	the	Breakers	.
之中	这	断路器	.

在破浪者之中。

[sɪks] [meɪl] , [fɔ:r] ['fi:meɪl] [tʃɑ:(r)] . -

6	male	,	4	female	char	.	15
6	男性	,	4	女性	字符	.	-

6名男性，4名女性，角色15

[bred] [ɒn][ðə; ði] ['wɔːtəz] .

Bread	on	the	Waters	.
面包	在	这	沃特斯	.

水上面包。

[faɪv] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑː(r)] . -

5	male	,	3	female	char	.	15
5	男性	,	3	女性	字符	.	-

5名男性，3名女性，角色15

[daʊn] [baɪ][ðə; ði] [siː] . [sɪks] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑː(r)] . -

Down	by	the	Sea	.	6	male	,	3	female	char	.	15
向下	经过	这	海	.	6	男性	,	3	女性	字符	.	-

海边。6只雄性，3只雌性。15

[wʌns] [ɒn][ə; eɪ] [taɪm] .

Once	on	a	Time	.
一次	在	一个	时间	.

从前。

[fɔːr] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] [tʃɑː(r)] . -

4	male	,	2	female	char	.	15
4	男性	,	2	女性	字符	.	-

4名男性，2名女性，角色15

[ðə; ði][lɑːst] [ləʊf] .

The	Last	Loaf	.
这	最后的	面包	.

最后的面包。

[faɪv] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑː(r)] . -

5	male	,	3	female	char	.	15
5	男性	,	3	女性	字符	.	-

5名男性，3名女性，角色15

[ɪn] [wʌn] [ækt] .

In	One	Act	.
在	一	行为	.

一幕剧。

[stænd][baɪ][ðə; ði][flæg] .

Stand	by	the	Flag	.
站立	经过	这	旗帜	.

捍卫国旗。

[faɪv] [meɪl] [tʃɑː(r)] . -

5	male	char	.	15
5	男性	字符	.	-

5名男性角色15

[ðə; ði]['temptə(r)] .

The	Tempter	.
这	诱惑者	.

诱惑者。

[θriː] [meɪl] , [wʌn] ['fiːmeɪl] [tʃɑː(r)] . -

3	male	,	1	female	char	.	15
3	男性	,	1	女性	字符	.	-

3名男性，1名女性角色15

['kɑːmədiz] [ænd; ənd] [fɑːs] .

COMEDIES	AND	FARCES	.
喜剧	和	闹剧	.

喜剧和闹剧。

[ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [ˌdɪsə'pɪərəns] .

A	Mysterious	Disappearance	.
一个	神秘	消失	.

神秘失踪案。

[fɔːr] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑː(r)] . -

4	male	,	3	female	char	.	15
4	男性	,	3	女性	字符	.	-

4名男性，3名女性，角色15

['pæd(ə)l][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [kə'nuː] .

Paddle	Your	Own	Canoe	.
桨	你的	自己的	独木舟	.

自己划独木舟。

['sɛvən] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑː(r)] . -

7	male	,	3	female	char	.	15
7	男性	,	3	女性	字符	.	-

7名男性，3名女性，字符15

[ə; eɪ] [drɒp] [tuː] [mʌtʃ] .

A	Drop	too	Much	.
一个	降低	也	很多	.

一滴过量。

[fɔːr] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] [tʃɑː(r)] . -

4	male	,	2	female	char	.	15
4	男性	,	2	女性	字符	.	-

4名男性，2名女性，角色15

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)]['saɪdə(r)] .

A	Little	More	Cider	.
一个	小的	更多的	苹果酒	.

再来一点苹果酒。

[faɪv] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑː(r)] . -

5	male	,	3	female	char	.	15
5	男性	,	3	女性	字符	.	-

5名男性，3名女性，角色15

[ə; eɪ] [θɔːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['rəʊzɪz] .

A	Thorn	Among	the	Roses	.
一个	刺	之中	这	玫瑰	.

玫瑰丛中的一根刺。

[ˌtuː'tuː] [meɪl] , [sɪks] ['fiːmeɪl] [tʃɑː(r)] . -

2	male	,	6	female	char	.	15
2	男性	,	6	女性	字符	.	-

2名男性，6名女性，字符15

['nevə(r)] [seɪ] [daɪ] .

Never	Say	Die	.
绝不	说	死	.

永不言败。

[θriː] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑː(r)] . -

3	male	,	3	female	char	.	15
3	男性	,	3	女性	字符	.	-

3名男性，3名女性角色15

['siːɪŋ] [ðə; ði] ['elɪfənt] .

Seeing	the	Elephant	.
看到	这	大象	.

看见大象。

[sɪks] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑː(r)] . -

6	male	,	3	female	char	.	15
6	男性	,	3	女性	字符	.	-

6名男性，3名女性，角色15

[ðə; ði] ['bɒstən] [dɪp] .

The	Boston	Dip	.
这	波士顿	蘸	.

波士顿蘸酱。

[fɔːr] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑː(r)] . -

4	male	,	3	female	char	.	15
4	男性	,	3	女性	字符	.	-

4名男性，3名女性，角色15

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['dʌblɪn] .

The	Duchess	of	Dublin	.
这	公爵夫人	的	都柏林	.

都柏林公爵夫人。

[sɪks] [meɪl] , [fɔːr] ['fiːmeɪl] [tʃɑː(r)] . -

6	male	,	4	female	char	.	15
6	男性	,	4	女性	字符	.	-

6名男性，4名女性，角色15

['θɜːti] ['mɪnɪts] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'freʃmənts] .

Thirty	Minutes	for	Refreshments	.
三十	分钟	为了	茶点	.

茶歇时间三十分钟。

[fɔːr] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑː(r)] . -

4	male	,	3	female	char	.	15
4	男性	,	3	女性	字符	.	-

4名男性，3名女性，角色15

[wɪr] [ɔːl] [tiː'təutələ] .

We're	all	Teetotalers	.
是	全部	滴酒不沾者	.

我们都是滴酒不沾者。

[fɔːr] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] [tʃɑː(r)] . -

4	male	,	2	female	char	.	15
4	男性	,	2	女性	字符	.	-

4名男性，2名女性，角色15

[meɪl] ['kærəktəz] ['əʊnli] .

Male	Characters	Only	.
男性	人物	仅有的	.

仅限男性角色。

[ə; eɪ] [kləʊz] [ʃeɪv] .

A	Close	Shave	.
一个	关闭	刮胡子	.

险些丧命。

[sɪks][tʃɑː(r)] . -

6	char	.	15
6	字符	.	-

6 字符.15

[ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['benɪfæktə(r)] . [sɪks][tʃɑː(r)] . -

A	Public	Benefactor	.	6	char	.	15
一个	民众	恩人	.	6	字符	.	-

一位公众恩人。6 字符 15

[ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)lz] .
A **Sea** **of** **Troubles** **.**
一个 海 的 麻烦 .

苦难之海。

[eit][tʃɑː(r)] . -
8 **char** **.** **15**
8 字符 . -

8 个字符.15

[ə; eɪ]['tendə(r)] [ə'tætʃmənt] . ['sɛvən][tʃɑː(r)] . -
A **Tender** **Attachment** **.** **7** **char** **.** **15**
一个 投标 依恋 . 7 字符 . -

一份温柔的附件。7 字符 15

[kəʊl] [ɒv; əv]['faɪə(r)] .
Coals **of** **Fire** **.**
煤炭 的 火 .

火之煤炭。

[sɪks][tʃɑː(r)] . -
6 **char** **.** **15**
6 字符 . -

6 字符.15

['friːdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [pres] . [eit][tʃɑː(r)] . -
Freedom **of** **the** **Press** **.** **8** **char** **.** **15**
自由 的 这 按 . 8 字符 . -

新闻自由。8个字符。15

[ʃæl; ʃəl]['aʊə(r)] ['mʌðəz] [vəʊt] ? - [tʃɑː(r)] . -
Shall **Our** **Mothers** **Vote** **?** **11** **char** **.** **15**
将 我们的 母亲们 投票 ? - 字符 . -

我们的母亲应该拥有投票权吗？（11字，第15行）

['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] .
Gentlemen **of** **the** **Jury** **.**
先生们 的 这 陪审团 .

各位陪审员先生。

- [tʃɑː(r)] . -
12 **char** **.** **15**
- 字符 . -

12个字符.15

['hjuːməz] [ɒv; əv][ðə; ði] [straɪk] . [eit][tʃɑː(r)] . -
Humors **of** **the** **Strike** **.** **8** **char** **.** **15**
体液 的 这 罢工 . 8 字符 . -

罢工的幽默。8个字符。15

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][ðə; ði] ['kæptɪn] . [sɪks][tʃɑː(r)] . -
My **Uncle** **the** **Captain** **.** **6** **char** **.** **15**
我的 叔叔 这 队长 . 6 字符 . -

我的叔叔，船长。6个字符。15

[njuː] [bruːmz] [swiːp] [kliːn] .
New **Brooms** **Sweep** **Clean** **.**
新的 扫帚 扫 干净的 .

新扫帚扫地，干净整洁。

[sɪks][tʃɑː(r)] . -
6 **char** **.** **15**
6 字符 . -

6 字符.15

[ðə; ði] [greɪt] [ɪ'lɪksə(r)] . [naɪn][tʃɑ:(r)] . -

The	Great	Elixir	.	9	char	.	15
这	伟大的	灵药	.	9	字符	.	-

伟大的灵药。9 字符 15

[ðə; ði] [ˌhaɪpə'kɒndriæk] . [θri:][tʃɑ:(r)] . -

The	Hypochondriac	.	3	char	.	15
这	疑病症	.	3	字符	.	-

疑病症患者。3 字符15

[ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði]['demidʒɒn] .

The	Man	with	the	Demijohn	.
这	男人	和	这	酒瓶	.

手持玻璃酒瓶的男人。

[fɔ:r][tʃɑ:(r)] . -

4	char	.	15
4	字符	.	-

4 字符.15

[ðə; ði] ['rʌnəˌweɪ] . [fɔ:r][tʃɑ:(r)] . -

The	Runaways	.	4	char	.	15
这	逃亡者	.	4	字符	.	-

逃亡乐队。4个字符。15

[ðə; ði] [θi:f] [ɒv; əv] [taɪm] .

The	Thief	of	Time	.
这	贼	的	时间	.

时间窃贼。

[sɪks][tʃɑ:(r)] . -

6	char	.	15
6	字符	.	-

6 字符.15

['wɒntɪd] , [ə; eɪ] [meɪl] [kʊk] .

Wanted	,	a	Male	Cook	.
通缉	,	一个	男性	厨师	.

招聘男厨师。

[fɔ:r][tʃɑ:(r)] . -

4	char	.	15
4	字符	.	-

4 字符.15

['fi:meɪl] ['kærəktəz] ['əʊnli] .

Female	Characters	Only	.
女性	人物	仅有的	.

仅限女性角色。

[ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɒnɪt] .

A	Love	of	a	Bonnet	.
一个	爱	的	一个	引擎盖	.

对一顶帽子的热爱。

[faɪv][tʃɑ:(r)] . -

5	char	.	15
5	字符	.	-

5个字符.15

[ə; eɪ] ['preʃəs] ['pɪkl] .

A	Precious	Pickle	.
一个	宝贵的	泡菜	.

一根珍贵的腌黄瓜。

[sɪks][tʃɑː(r)] . -

6	char	.	15
6	字符	.	-

6 字符.15

[nəʊ][kjʊə(r)][nəʊ] [peɪ] . ['sɛvən][tʃɑː(r)] . -

No	Cure	No	Pay	.	7	char	.	15
不	治愈	不	支付	.	7	字符	.	-

无药可治，不收费。7个字符。15

[ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][seks] . [eit][tʃɑː(r)] . -

The	Champion	of	Her	Sex	.	8	char	.	15
这	冠军	的	她	性别	.	8	字符	.	-

她性别的冠军。8个字符。15

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [pleɪg] [ɪn] [laɪf] .

The	Greatest	Plague	in	Life	.
这	最	瘟疫	在	生活	.

人生中最严重的瘟疫。

[eit][tʃɑː(r)] . -

8	char	.	15
8	字符	.	-

8 个字符.15

[ðə; ði] ['griːʃn] [bend] . ['sɛvən][tʃɑː(r)] . -

The	Grecian	Bend	.	7	char	.	15
这	希腊	弯曲	.	7	字符	.	-

希腊弯道。7个字符。15

[ðə; ði] [red] ['ʃiːnjɒn] .

The	Red	Chignon	.
这	红色的	发髻	.

红色发髻。

[sɪks][tʃɑː(r)] . -

6	char	.	15
6	字符	.	-

6 字符.15

['juːzɪŋ][ðə; ði] [wiːd] .

Using	the	Weed	.
使用	这	杂草	.

使用大麻。

['sɛvən][tʃɑː(r)] . -

7	char	.	15
7	字符	.	-

7 字符.15

['æligəri] .

ALLEGORIES	.
寓言	.

寓言。

[ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['tæbləʊz] .

Arranged	for	Music	and	Tableaux	.
安排	为了	音乐	和	画作	.

为音乐和舞台剧而编排。

- ['pɪlgrɪmɪdʒ] . [eit] ['fiːmeɪl] [tʃɑː(r)] . -

Lighthart's	Pilgrimage	.	8	female	char	.	15
-	朝圣	.	8	女性	字符	.	-

莱特哈特的朝圣之旅。8名女性角色。15

[ðə; ði][rɪ'vəʊlt][ɒv; əv][ðə; ði] ['biːz] . [naɪn] ['fiːmeɪl] [tʃɑː(r)] . -

The	Revolt	of	the	Bees	.	9	female	char	.	15
这	反叛	的	这	蜜蜂	.	9	女性	字符	.	-

蜜蜂的叛乱。9个女性角色。15

[ðə; ði] ['skʌlptərz] ['traɪʌmf] .

The	Sculptor's	Triumph	.
这	雕塑家的	胜利	.

雕塑家的胜利。

[wʌn] [meɪl] , [fɔːr] ['fiːmeɪl] [tʃɑː(r)] . -

1	male	,	4	female	char	.	15
1	男性	,	4	女性	字符	.	-

1名男性，4名女性，字符15

[ðə; ði] ['tʊənəmənt] [ɒv; əv] - .

The	Tournament	of	Idylcourt	.
这	比赛	的	-	.

伊迪尔库尔特锦标赛。

- ['fiːmeɪl] [tʃɑː(r)] . -

10	female	char	.	15
-	女性	字符	.	-

10名女性角色。15

[ðə; ði][wɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊzɪz] .

The	War	of	the	Roses	.
这	战争	的	这	玫瑰	.

玫瑰战争。

[eɪt] ['fiːmeɪl] [tʃɑː(r)] . -

8	female	char	.	15
8	女性	字符	.	-

8名女性角色15

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ɒv; əv] [laɪf] .

The	Voyage	of	Life	.
这	航程	的	生活	.

人生之旅。

[eɪt] ['fiːmeɪl] [tʃɑː(r)] . -

8	female	char	.	15
8	女性	字符	.	-

8名女性角色15

['mjuːzɪk(ə)l][ænd; ənd] [drə'mætɪk] .

MUSICAL	AND	DRAMATIC	.
音乐	和	戏剧性	.

音乐剧和戏剧。

[æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][aɪ'dɪə] . [wʌn] [meɪl] , [wʌn] ['fiːmeɪl] . -

An	Original	Idea	.	1	male	,	1	female	.	15
一个	原来的	主意	.	1	男性	,	1	女性	.	-

原创想法。1男1女。15

['bɔnbɔnz] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði][peɪnt] [kɪŋ] . [sɪks] [meɪl] , [wʌn] ['fiːmeɪl] [tʃɑː(r)] . -

Bonbons	;	or	,	the	Paint	King	.	6	male	,	1	female	char	.	25
糖果	;	或者	,	这	画	国王	.	6	男性	,	1	女性	字符	.	-

邦邦；或，油漆王。6名男性，1名女性角色。25

- ; [ɔː(r)] , ['rəʊmiəʊ][ænd; ənd]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] - [rɪ'stɔːd] .

Capuletta	;	or	,	Romeo	and	Juliet	15	Restored	.
-	;	或者	,	罗密欧	和	朱丽叶	-	恢复	.

卡普莱塔；或，罗密欧与朱丽叶 15 复原版。

[θriː] [meɪl] , [wʌn] ['fiːmeɪl] [tʃɑː(r)] . -

3	male	,	1	female	char	.	15
3	男性	,	1	女性	字符	.	-

3名男性，1名女性角色15

['sæntə] [klɔːz] - ['frɔlik] . -

Santa	Claus	'	Frolics	.	15
圣诞老人	克劳斯	-	嬉戏	.	-

圣诞老人的嬉戏.15

[snəʊ] - [baʊnd] ; [ɔː(r)] , [ə'lɒnzoʊ][ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd][ðə; ði][feə(r)] ['ɪmədʒiːn] .

Snow	-	bound	;	or	,	Alonzo	the	Brave	and	the	Fair	Imogene	.
雪	-	边界	;	或者	,	阿隆佐	这	勇敢的	和	这	公平的	伊莫金	.

雪困；或，勇敢的阿隆佐和美丽的伊莫金。

[θriː] [meɪl] , [wʌn] ['fiːmeɪl] [tʃɑː(r)] . -

3	male	,	1	female	char	.	25
3	男性	,	1	女性	字符	.	-

3名男性，1名女性，char.25

[ðə; ði] ['meri] ['krɪsməs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [ʃuː] . -

The	Merry	Christmas	of	the	Old	Woman	who	Lived	in	a	Shoe	.	15
这	欢乐	圣诞节	的	这	老的	女士	WHO	居住地	在	一个	鞋	.	-

住在鞋子里的老妇人的圣诞快乐。15

[ðə; ði]['pedlə(r)][ɒv; əv] ['veri] [naɪs] .

The	Pedler	of	Very	Nice	.
这	小贩	的	非常	好的	.

非常好的推销员。

['sɛvən] [meɪl] [tʃɑː(r)] . -

7	male	char	.	15
7	男性	字符	.	-

7名男性角色15

[ðə; ði]['sev(ə)n]['eɪdʒɪz] .

The	Seven	Ages	.
这	七	年龄	.

七个时代。

[ə; eɪ] ['tæbləʊ] [ˌentə'teɪnmənt] .

A	Tableau	Entertainment	.
一个	画面	娱乐	.

Tableau Entertainment 出品。

['njuːmərəs] [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] [tʃɑː(r)] . -

Numerous	male	and	female	char	.	15
很多的	男性	和	女性	字符	.	-

众多男性和女性角色。15

[tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [treɪn] .

Too	Late	for	this	Train	.
也	晚的	为了	这	火车	.

已经错过了这趟列车。

[ˌtuː'tuː] [meɪl] [tʃɑː(r)] . -

2	male	char	.	15
2	男性	字符	.	-

2名男性角色15

[ðə; ði] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] ['friːdəm] .

The	Visions	of	Freedom	.
这	愿景	的	自由	.

自由的愿景。

- ['fiːmeɪl] [tʃɑː(r)] . -
11 female char . 15
- 女性 字符 . -

11名女性角色。15

['wɔːltə] [eɪtʃ] . ['beɪkə(r)] & [ˌsiː 'əʊ] . , - ['wɪntə(r)][ˌes 'tiː] . , ['bɒstən] .
WALTER H . BAKER & CO . , 23 Winter St . , Boston .
沃尔特 H . 面包师 & 一氧化碳 . , - 冬天 英石 . , 波士顿 .

沃尔特·H·贝克公司，波士顿温特街23号。

['friːzɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː]
FREEZING A MOTHER - IN - LAW
冷冻 一个 母亲 - 在 - 法律

冻死婆婆

[ɔː(r)]
OR
或者

或者

[sə'spendɪd] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n]
SUSPENDED ANIMATION
暂停 动画片

假死

[ə; eɪ] [fɑːs] [ɪn][wʌn][ækt]
A Farce in One Act
一个 闹剧 在 一 行为

一幕闹剧

[baɪ]
BY
经过

经过

[tiː] . [iː] . ['pɛmbərtən]
T . E . PEMBERTON
T . E . 彭伯顿

特·彭伯顿

['kærəktəz] .
CHARACTERS .
人物 .

人物。

['mɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

[wɑːtməf]
WATMUFF
沃特穆夫

沃特穆夫

[ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːst]
Attached to the past
随附的 到 这 过去的

依恋过去

['fɜːd(ə)nænd] [swɪft]
FERDINAND SWIFT
费迪南德 迅速

费迪南德·斯威夫特

[hɪz; ɪz] ['nefju:] , [ə'tætʃt] [tu:; tə] ['fɔ:tʃu:n] ['hʌntɪŋ]

His	nephew	,	attached	to	fortune	hunting
他的	侄子	,	随附的	到	财富	打猎

他的侄子，沉迷于寻宝。

['wɔ:ltə] ['lɪðərˌlænd] [ə'tætʃt] [tu:; tə]['eməli] [wɑ:tməf]

WALTER	LITHERLAND	Attached	to	Emily	Watmuff
沃尔特	利瑟兰	随附的	到	艾米丽	沃特穆夫

沃尔特·利瑟兰附身于艾米丽·沃特穆夫

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[wɑ:tməf]

WATMUFF
沃特穆夫

沃特穆夫

[ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['peərənts]

Attached	to	the	memory	of	her	parents
随附的	到	这	记忆	的	她	父母

与父母的记忆紧密相连

['eməli] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] , [ə'tætʃt] [tu:; tə] ['wɔ:ltə] ['lɪðərˌlænd]

EMILY	Her	daughter	,	attached	to	Walter	Litherland
艾米丽	她	女儿	,	随附的	到	沃尔特	利瑟兰

艾米莉，她的女儿，嫁给了沃尔特·利瑟兰

['kɒstju:mz] . — ['mɒd(ə)n][ænd; ənd] [ə'prəʊpriət] .

Costumes	.	—	Modern	and	appropriate	.
服装	.	—	现代的	和	合适的	.

服装——现代且得体。

['fri:zɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] .

FREEZING	A	MOTHER	-	IN	-	LAW	.
冷冻	一个	母亲	-	在	-	法律	.

冻死婆婆。

[si:n] . — ['mɪstə(r)] .

Scene	.	—	Mr	.
场景	.	—	先生	.

场景——先生

- ['laɪbrəri] .

Watmuff's	library	.
-	图书馆	.

沃特穆夫的图书馆。

['entrənsiz] , [ɑ:(r)] . [ænd; ənd][el] . [æt; ət][el] . [si:] . [ə; eɪ][dɔ:(r)]['əʊpənɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ] ['kʌbəd] .

Entrances	,	R	.	and	L	.	At	L	.	C	.	a	door	opening	to	a	cupboard	.
入口	,	拉	.	和	L	.	在	L	.	C	.	一个	门	开幕	到	一个	橱柜	.

入口分别位于右侧和左侧。左侧入口处有一扇门，通往一个橱柜。

[æt; ət][ɑ:(r)] . ['teɪb(ə)l] , [wɪð] [bʊks] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv]['wɔ:tə(r)][ɒn][ˌaɪ 'ti:] .

At	R	.	table	,	with	books	and	a	bottle	of	water	on	it	.
在	拉	.	桌子	,	和	图书	和	一个	瓶子	的	水	在	它	.

R 的桌子上放着书和一瓶水。

[ə; eɪ] [skriːn] [stændz] [kləʊz] [tuː; tə] [dɔː(r)] , [ɑː(r)] . ['wɔːltə] ['lɪðərˌlænd] [ænd; ənd] ['eməli] [wɑːtməf]

A	screen	stands	close	to	door	,	R	.	Walter	Litherland	and	Emily	Watmuff
一个	屏幕	站立	关闭	到	门	,	拉	.	沃尔特	利瑟兰	和	艾米丽	沃特穆夫

[dɪ'skʌvəd] .

discovered	.
发现	.

R·沃尔特·利瑟兰和艾米丽·沃特穆夫发现，门附近立着一块屏风。

['eməli] .

Emily	.
艾米丽	.

艾米丽。

[ænd; ənd] [səʊ] [wiː; wi] [mʌst; məst] [pɑːt] [fər'evə(r)] !

And	so	we	must	part	forever	!
和	所以	我们	必须	部分	永远	!

因此，我们终将永别！

['wɔːltə] .

Walter	.
沃尔特	.

沃尔特。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ] [taɪm] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [ai] [mʌst; məst] , [ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðæt] [rɪ'mɑːk] [ɒv; əv]

For	the	thirteenth	time	,	my	darling	,	I	must	,	in	reply	to	that	remark	of
为了	这	第十三	时间	,	我的	亲爱的	,	我	必须	,	在	回复	到	那	评论	的

[jɔːz] ,

yours	,
你的	,

亲爱的，这是我第十三次要回应你刚才那句话了，

[seɪ] — [ai] [dəʊnt] [siː] [waɪ] .

say	—	I	don't	see	why	.
说	—	我	不	看	为什么	.

我说——我不明白为什么。

['eməli] .

Emily	.
艾米丽	.

艾米丽。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

['wɔːltə] , [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [huː] [ruːlz] [ðɪs] [haʊs] .

Walter	,	you	do	not	know	who	rules	this	house	.
沃尔特	,	你	做	不是	知道	WHO	规则	这	房子	.

沃尔特，你不知道谁才是这个家的主人。

['wɔːltə] .

Walter	.
沃尔特	.

沃尔特。

[ai] [meɪ] [biː; bi] [rɒŋ] , [bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)]

I	may	be	wrong	,	but	I	was	always	under	the	impression	that	your	mother
我	可能	是	错误的	,	但	我	曾是	总是	在下面	这	印象	那	你的	母亲

[dɪd] .

did	.
做过	.

我可能错了，但我一直以为是你母亲做的。

['emәli] .
Emily .
艾米丽 .

艾米丽。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðen] [ju:; jʊ][du:; dә] [nәʊ] .
then **you** **do** **know** .
然后 你 做 知道 .

那你肯定知道。

[ai][wɒz; wәz][ә'freɪd][ju:; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ][pɔ:(r); pʊә(r)]['fɑ:ðә(r)][wɒz; wәz][ðә; ði]['mɑ:stә(r)][ɒv; әv]
I **was** **afraid** **you** **would** **think** **that** **my** **poor** **father** **was** **the** **master** **of**
我 曾是 害怕的 你 会 思考 那 我的 贫穷的 父亲 曾是 这 掌握 的
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

我怕你会以为我可怜的父亲才是这方面的高手。

['wɔ:ltә] .
Walter .
沃尔特 .

沃尔特。

[ai] [nәʊ] [ðæt] [ðә; ði] [haʊs] [ɪz][let][tu:; tә][jɔ:(r); jә(r)]['fɑ:ðә(r)] ; [bʌt; bәt][ai] [kәn'fes] ,
I **know** **that** **the** **house** **is** **let** **to** **your** **father** **;** **but** **I** **confess** **,**
我 知道 那 这 房子 是 让 到 你的 父亲 ; 但 我 承认 ,

我知道房子租给了你父亲；但我承认，

[maɪ] ['dɪәrɪst] , [ðæt] [ai][hæv; hәv] [әb'zɜ:vd] [ðæt] [hi:; hi][hæz; hәz] [sʌb] - [let] [hɪm'self] [tu:; tә][jɔ:(r); jә(r)]
my **dearest** **,** **that** **I** **have** **observed** **that** **he** **has** **sub** **-** **let** **himself** **to** **your**
我的 亲爱的 , 那 我 有 观察到 那 他 有 子 - 让 他自己 到 你的
[rɪ'spektɪd] ['mʌðә(r)] .
respected **mother** .
受人尊敬 母亲 .

亲爱的，我发现他已经把自己转租给了你尊敬的母亲。

['emәli] .
Emily .
艾米丽 .

艾米丽。

[ænd; әnd][ʃi:; ʃi][hæz; hәz] [dɪ'kleәd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] ['nevә(r)] [gɪv] [hɜ:(r); hә(r)] [kәn'sent] [tu:; tә]['aʊә(r)]
And **she** **has** **declared** **that** **she** **will** **never** **give** **her** **consent** **to** **our**
和 她 有 声明 那 她 将要 绝不 给 她 同意 到 我们的
[ɪn'geɪdʒmәnt] .
engagement .
订婚 .

她已经声明，她永远不会同意我们的婚事。

['wɔ:ltә] .
Walter .
沃尔特 .

沃尔特。

[bʌt; bәt][jɔ:(r); jә(r)]['fɑ:ðә(r)][hæz; hәz]['gɪv(ә)n][hɪz; ɪz] , [ænd; әnd] [ðæt] [ɪz][ә; eɪ] [greɪt] [pɔɪnt] [geɪnd] .
But **your** **father** **has** **given** **his** **,** **and** **that** **is** **a** **great** **point** **gained** **.**
但 你的 父亲 有 给定 他的 , 和 那 是 一个 伟大的 观点 获得 .

但你父亲已经付出了，这是非常重要的一点。

['eməli] .
Emily .
艾米丽 .

艾米丽。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [pɔɪnt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['juːsləs] [wʌn] .
It **may** **be** **a** **great** **point** **,** **but** **it** **is** **a** **very** **useless** **one** **.**
它 可能 是 一个 伟大的 观点 , 但 它 是 一个 非常 无用 一 .

这或许是一个很好的观点，但却是一个非常无用的观点。

['mæmə; mə'mɑː] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] .
Mamma **always** **has** **her** **own** **way** **.**
妈妈 总是 有 她 自己的 方式 .

妈妈总是我行我素。

[ʃiː; ʃi] [prə'naʊnst] [hɜː(r); hə(r)][dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
She **pronounced** **her** **decision** **this** **morning** **,**
她 发音 她 决定 这 早晨 ,

她今天上午宣布了她的决定。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][kwɪt][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] - [deɪ] ['ɔːdərs] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
and **when** **you** **quit** **the** **house** **to** **-** **day** **orders** **will** **be** **given** **that** **you** **are**
和 什么时候 你 辞职 这 房子 到 - 天 订单 将要 是 给定 那 你 是
['nevə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə]['entə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
never **allowed** **to** **enter** **it** **again** **.**
绝不 允许 到 进入 它 再次 .

今天你离开这栋房子时，将会下令你永远不得再次进入。

['wɔːltə] .
Walter **.**
沃尔特 .

沃尔特。

[ðen] ['klɪəli] [ai][mʌst; məst][nɒt][kwɪt][ˌaɪ 'tiː] .
Then **clearly** **I** **must** **not** **quit** **it** **.**
然后 清楚地 我 必须 不是 辞职 它 .

那么显然我不能放弃。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [greɪt] [bɪ'liːvə(r)] [ɪn][dɪ'pləʊməsi] , ['eməli] .
I **am** **a** **great** **believer** **in** **diplomacy** **,** **Emily** **.**
我 是 一个 伟大的 信徒 在 外交 , 艾米丽 .

艾米丽，我非常相信外交手段。

[tuː; tə][gəʊ][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] [də'rektli] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'vɪəd] ['mʌðərz] [wɪl] [wʊd]
To **go** **at** **the** **present** **time** **directly** **against** **your** **revered** **mother's** **will** **would**
到 去 在 这 展示 时间 直接地 反对 你的 受人尊敬的 母亲的 将要 会
[biː; bi] ['ʌtəli] [tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ] ;
be **utterly** **to** **lose** **you** **;**
是 完全地 到 失去 你 ;

现在直接违背你尊敬的母亲的意愿，将会彻底失去你;

[tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [wʊd] [biː; bi][fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [luːz] [maɪ][laɪf] ;
to **lose** **you** **,** **my** **darling** **,** **would** **be** **far** **more** **than** **to** **lose** **my** **life** **;**
到 失去 你 , 我的 亲爱的 , 会 是 远的 更多的 比 到 失去 我的 生活 ;

失去你，我的爱人，比失去生命还要痛苦;

['ðeəfɔː(r)] , [ai][hæv; həv] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə]['hjuːmə(r)][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'spektɪd] ['peərənt] ,
therefore **,** **I** **have** **determined** **to** **humor** **your** **respected** **parent** **,**
所以 , 我 有 决定 到 幽默 你的 受人尊敬 父母 ,

因此，我决定满足您尊敬的父母的要求。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv][wɔː(r)] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] [maɪ'self] [wɪð]
until **the** **fortunes** **of** **war** **give** **me** **an** **opportunity** **of** **ingratiating** **myself** **with**
直到 这 财富 的 战争 给 我 一个 机会 的 讨好 我 和
[hɜː(r); hə(r)] .
her **.**
她 .

直到战争的局势给我一个机会去讨好她。

[hʌʃ] !
Hush **!**
嘘 !

嘘!

[ʃiː; ʃi] [ə'prəʊtʃɪz] .
She **approaches** **.**
她 方法 .

她走过来。

[naʊ] [rɪ'laɪ][ə'pɒn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [wei] [bæk] [ˌem 'iː][ʌp] .
Now **rely** **upon** **me** **,** **and** **in** **every** **way** **back** **me** **up** **.**
现在 依靠 之上 我 , 和 在 每一个 方式 后退 我 向上 .

现在你们要信赖我，在各方面支持我。

(['entə(r)]['mɪsɪz] . [wɑːtməf] , [dɔː(r)][el] .)
(**Enter** **Mrs** **.** **Watmuff** **,** **door** **L** **.** **)**
(进入 太太 . 沃特穆夫 , 门 L .)

（沃特穆夫太太请从左侧门进入。）

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . (['gleərɪŋ] [ɪn'dɪgnəntli] [æt; ət] ['wɔːltə]) .
Mrs **.** **W** **.** **(** **glaring** **indignantly** **at** **Walter** **)** **.**
太太 . W . (刺眼 愤慨地 在 沃尔特) .

W夫人（愤愤不平地瞪着沃尔特）。

[stɪl] [hɪə(r)] , [sɜː(r)] !
Still **here** **,** **sir** **!**
仍然 这里 , 先生 !

先生，我还在呢!

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ][maɪ] ['hʌzbənd] [tuː; tə][kwɪt] [ðiːz] ['premɪsɪz] .
I **thought** **that** **you** **had** **been** **instructed** **by** **my** **husband** **to** **quit** **these** **premises** **.**
我 想法 那 你 有 到过 指示 经过 我的 丈夫 到 辞职 这些 前提 .

我以为我丈夫已经指示你搬离这里。

['wɔːltə] .
Walter **.**
沃尔特 .

沃尔特。

['mædəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bleɪm] .
Madam **,** **I** **am** **much** **to** **blame** **.**
女士 , 我 是 很多 到 责备 .

夫人，这很大程度上是我的责任。

[ðæt] [ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ɪk'sprest] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , ['ɑːftə(r)][mə'tʃʊə(r)][dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .
That **the** **wishes** **expressed** **,** **I** **am** **sure** **,** **after** **mature** **deliberation** **,** **of** **Mr** **.**
那 这 愿望 表达 , 我 是 当然 , 后 成熟 审议 , 的 先生 .
[wɑːtməf] [ænd; ənd] [jɔː'self] ,
Watmuff **and** **yourself** **,**
沃特穆夫 和 你自己 ,

我相信，沃特穆夫先生和您本人经过深思熟虑后，都表达了这样的意愿。

[hæv; həv] [biːn] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ai] ['kænɒt] [dɪ'naɪ] — [ænd; ənd] [jet] — [ai]['lɪŋgə(r)][hɪə(r)] .

have	been	communicated	to	me	,	I	cannot	deny	—	and	yet	—	I	linger	here	.
有	到过	沟通	到	我	,	我	不能	否定	—	和	然而	—	我	萦绕	这里	.

我已经听到了这些话，我无法否认——然而——我却仍然留在这里。

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . ['lɪŋgə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət] [ə'beɪ] ['aʊə(r)] [bɪ'hest] .

Mrs	.	W	.	Linger	no	longer	,	sir	;	but	obey	our	behest	.
太太	.	W	.	萦绕	不	更长	,	先生	;	但	服从	我们的	要求	.

W·林格夫人不必再待在这里了，先生；请服从我们的命令。

['wɔːltə] .

Walter	.
沃尔特	.

沃尔特。

[ai][ˌeɪ 'em] , ['mædəm] , [ə'baʊt] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ;

I	am	,	madam	,	about	to	do	so	;
我	是	,	女士	,	关于	到	做	所以	;

夫人，我正要这样做；

[bʌt; bət] [sɪns] [ðɪs] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [maɪ][dɪə(r)]['eməli][mʌst; məst][biː; bi][maɪ][lɑːst] —

but	since	this	interview	with	my	dear	Emily	must	be	my	last	—
但	自从	这	面试	和	我的	亲爱的	艾米丽	必须	是	我的	最后的	—

但是，由于这次与我亲爱的艾米丽的采访一定是最后一次了——

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . [jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)]['eməli] !

Mrs	.	W	.	Your	dear	Emily	!
太太	.	W	.	你的	亲爱的	艾米丽	!

W夫人，您亲爱的艾米丽！

[baɪ] [wɒt] [raɪt] , [sɜː(r)] , [duː; də][juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv][maɪ] ['dɔːtə(r)] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)]['eməli] ?

By	what	right	,	sir	,	do	you	speak	of	my	daughter	as	your	dear	Emily	?
经过	什么	正确的	,	先生	,	做	你	说话	的	我的	女儿	作为	你的	亲爱的	艾米丽	?

先生，您凭什么称呼我的女儿为亲爱的艾米丽?

['eməli] .

Emily	.
艾米丽	.

艾米丽。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['mæmə; mə'mɑː] , [ai][hæv; həv] [kən'sent] —

Because	,	mamma	,	I	have	consented	—
因为	,	妈妈	,	我	有	同意	—

因为，妈妈，我已经同意了——

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . [haʊ] , [gɜːl] !

Mrs	.	W	.	How	,	girl	!
太太	.	W	.	如何	,	女孩	!

W夫人：好啊，姑娘！

[ðɪs] [tuː; tə][maɪ] [feɪs] ?

This	to	my	face	?
这	到	我的	脸	?

当面这么说?

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['tʃeɪmbə(r)] , [mɪs] .

To	your	chamber	,	miss	.
到	你的	房间	,	错过	.

请回房间，小姐。

['wɔːltə] .

Walter	.
沃尔特	.

沃尔特。

[ə'gen] , ['mædəm] , [ai][hæv; həv][tuː; tə] [əʊn] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] .

Again	**,**	**madam**	**,**	**I**	**have**	**to**	**own**	**myself**	**in**	**the**	**wrong**	**.**
再次	,	女士	,	我	有	到	自己的	我	在	这	错误的	.

夫人，我必须承认自己错了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)]['eməli][tuː; tə] [huːm] [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][bɪd][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌfeə'wel] .

It	**is**	**your**	**dear**	**Emily**	**to**	**whom**	**I**	**have**	**come**	**to**	**bid**	**a**	**long**	**farewell**	**.**
它	是	你的	亲爱的	艾米丽	到	谁	我	有	来	到	出价	一个	长的	告别	.

我前来向你亲爱的艾米丽道别。

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . [ə; eɪ] [ʃɔːt] [ˌfeə'wel] , [sɜː(r)] , [ɪz][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['nesəsəri] — [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən]

Mrs	**.**	**W**	**.**	**A**	**short**	**farewell**	**,**	**sir**	**,**	**is**	**all**	**that**	**is**	**necessary**	**—**	**and**	**more**	**than**
太太	.	W	.	一个	短的	告别	,	先生	,	是	全部	那	是	必要的	—	和	更多的	比

[ai][ʃæl; ʃəl] [ə'laʊ] .

I	**shall**	**allow**	**.**
我	将	允许	.

W夫人：先生，只需简短告别即可——而且我也不会允许这样的告别。

[maɪ] [də'mestɪk] [wɪl] [hæv; həv] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [juː; jʊ] , [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] , [frɒm; frəm]

My	**domestics**	**will**	**have**	**instructions**	**to**	**remove**	**you**	**,**	**within**	**five**	**minutes**	**,**	**from**
我的	家政	将要	有	指示	到	消除	你	,	之内	五	分钟	,	从

[ðɪs] [də'meɪn] .

this	**domain**	**.**
这	领域	.

我的下属会在五分钟内指示他们将你从这个域名中移除。

[wɒt] [həʊ] !

What	**ho**	**!**
什么	何	!

嚯!

[ðeə(r)] — [kʊk] [ænd; ənd] ['sɜːvɪŋ] - [meɪd] !

there	**—**	**cook**	**and**	**serving**	**-**	**maid**	**!**
那里	—	厨师	和	服务	-	女佣	!

那里有厨师和女佣!

(['eksɪt]['mɪsɪz] . [wɑːtməf] , [dɔː(r)][el] .)

(	**Exit**	**Mrs**	**.**	**Watmuff**	**,**	**door**	**L**	**.**	**)**
(	出口	太太	.	沃特穆夫	,	门	L	.	)

（沃特穆夫太太出口，左侧门。）

['eməli] .

Emily	**.**
艾米丽	.

艾米丽。

['wɔːltə] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [miːn] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ʌp] !

Walter	**,**	**surely**	**you**	**do**	**not**	**mean**	**to**	**give**	**me**	**up**	**!**
沃尔特	,	一定	你	做	不是	意思是	到	给	我	向上	!

沃尔特，你肯定不是要放弃我吧!

['wɔːltə] .

Walter	**.**
沃尔特	.

沃尔特。

[maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [duː; də][juː; jʊ] — [kæn; kən][juː; jʊ] — [daʊt] [ˌem 'iː] ?

My	**darling**	**,**	**do**	**you**	**—**	**can**	**you**	**—**	**doubt**	**me**	**?**
我的	亲爱的	,	做	你	—	能	你	—	怀疑	我	?

亲爱的，你——你能——怀疑我吗?

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [gɪv] [juː; jʊ][ʌp] ; [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] ['aʊə(r)]['əʊnli] [kɔːs] [ɪz][tuː; tə]

I	shall	never	give	you	up	;	but	I	am	convinced	that	our	only	course	is	to
我	将	绝不	给	你	向上	;	但	我	是	确信	那	我们的	仅有的	课程	是	到

['tempəraɪz] .

temporize	.
拖延	.

我永远不会放弃你；但我确信我们唯一的办法就是拖延时间。

[jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)][ɪz] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːbɪtrəri] ;

Your	mother	is	,	to	say	the	least	of	it	,	arbitrary	;
你的	母亲	是	,	到	说	这	至少	的	它	,	随意的	;

说得委婉点，你母亲很专断；

[bʌt; bət] [dʌz] [ʃiː; ʃi][nɒt] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['pruːvɪŋ] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][maɪ]

but	does	she	not	give	me	a	glorious	chance	of	proving	the	strength	of	my
但	做	她	不是	给	我	一个	辉煌	机会	的	证明	这	力量	的	我的

[ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

affection	for	you	?
感情	为了	你	?

难道她不给我一个绝佳的机会来证明我对你的爱有多深吗?

['eməli] .

Emily	.
艾米丽	.

艾米丽。

[haʊ] , ['dɪərɪst] ?

How	,	dearest	?
如何	,	亲爱的	?

亲爱的，您好吗?

['wɔːltə] .

Walter	.
沃尔特	.

沃尔特。

[ai][ˌeɪ 'em] [prɪ'peəd] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , ['iːv(ə)n]['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['laɪftaɪm] .

I	am	prepared	to	marry	you	,	my	darling	,	even	during	her	lifetime	.
我	是	准备	到	结婚	你	,	我的	亲爱的	,	甚至	期间	她	寿命	.

亲爱的，我已做好准备，即使在她有生之年也要娶你。

(['entə(r)]['mɪstə(r)] . [wɑːtməf] , [dɔː(r)][ɑː(r)] .)

(	Enter	Mr	.	Watmuff	,	door	R	.	)
(	进入	先生	.	沃特穆夫	,	门	拉	.	)

（沃特马夫先生请从右侧门进入。）

['eməli] .

Emily	.
艾米丽	.

艾米丽。

[əʊ] , [pə'pɑː] , [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][sæd] ['trʌb(ə)l] .

Oh	,	papa	,	I	am	in	sad	trouble	.
哦	,	爸爸	,	我	是	在	伤心	麻烦	.

哦，爸爸，我遇到大麻烦了。

['mæmə; mə'mɑː] [stɪl] ['wið'həuld, wiθ-][hɜː(r); hə(r)] [kən'sent] .

Mamma	still	withholds	her	consent	.
妈妈	仍然	扣留	她	同意	.

妈妈仍然拒绝同意。

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] , [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Mr	.	W	.	My	dear	child	,	your	mother	,	with	the	exception	of	her
先生	.	W	.	我的	亲爱的	孩子	,	你的	母亲	,	和	这	例外	的	她

[tʌŋ] ,

tongue	,
舌头	,

W先生：我亲爱的孩子，你的母亲，除了舌头之外，

[hæz; həz][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] [wɪð'həʊldɪŋ] ['evriθɪŋ] .

has	a	habit	of	withholding	everything	.
有	一个	习惯	的	扣留	一切	.

他有隐瞒一切的习惯。

['eməli] .

Emily	.
艾米丽	.

艾米丽。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːdəd] ['wɔːltə] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [haʊs] .

And	she	has	ordered	Walter	to	quit	the	house	.
和	她	有	订购	沃尔特	到	辞职	这	房子	.

她命令沃尔特搬出这栋房子。

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [wel] , [maɪ][dɪə(r)] , [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ][nɒt] [ʌn'nætʃrəl] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['envi] [fɔː(r); fə(r)]

Mr	.	W	.	Well	,	my	dear	,	beyond	a	not	unnatural	feeling	of	envy	for
先生	.	W	.	出色地	,	我的	亲爱的	,	超过	一个	不是	不自然	感觉	的	嫉妒	为了

['wɔːltə] ,

Walter	,
沃尔特	,

W先生：嗯，亲爱的，除了对沃尔特怀有一种并非不正常的羡慕之情之外，

[ai][doʊnt] [fiːl] [ðæt] [ai][kæn; kən] [ɪk'spres] ['eni] ['sentɪmənt] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

I	don't	feel	that	I	can	express	any	sentiment	on	the	subject	.
我	不	感觉	那	我	能	表达	任何	情绪	在	这	主题	.

我感觉自己无法就此事表达任何看法。

[ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ] [kən'sent] .

I	have	given	my	consent	.
我	有	给定	我的	同意	.

我已经同意了。

['eməli] .

Emily	.
艾米丽	.

艾米丽。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [wɒt] [juːz][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

But	of	what	use	is	it	?
但	的	什么	使用	是	它	?

但这有什么用呢?

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [nɒt] [mʌtʃ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ai][mʌst; məst] [əʊn] .

Mr	.	W	.	Not	much	,	my	dear	,	I	must	own	.
先生	.	W	.	不是	很多	,	我的	亲爱的	,	我	必须	自己的	.

W先生：亲爱的，我得承认，我拥有的并不多。

[bʌt; bət][ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [mait] [dɪ'raɪv] [sʌm; səm] ['kʌmfət] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

But	I	thought	you	might	derive	some	comfort	from	it	.
但	我	想法	你	可能	派生	一些	舒适	从	它	.

但我认为你或许能从中获得一些安慰。

['eməli] .
Emily .
艾米丽 .

艾米丽。

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt]['mæmə; mə'mɑ:][ɪz][naʊ] ['gɪvɪŋ] ['ɔ:dərs][tu:; tə][ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd]
Do **you** **know** **that** **mamma** **is** **now** **giving** **orders** **to** **the** **cook** **and**
做 你 知道 那 妈妈 是 现在 给予 订单 到 这 厨师 和
['haʊsmeɪd] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['wɔ:ltə] [baɪ] [fɔ:s] ?
housemaid **to** **remove** **poor** **Walter** **by** **force** **?**
保姆 到 消除 贫穷的 沃尔特 经过 力量 ?

你知道吗？妈妈现在正命令厨娘和女佣强行把可怜的沃尔特赶走！

['mɪstə(r)] . ['dʌblju:] . [maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ai][mʌst; məst][əd'mɪt] , [æn; ən] [ɪk'stri:m] ['meʒə(r)] .
Mr **.** **W** **.** **My** **dear** **child** **,** **it** **is** **,** **I** **must** **admit** **,** **an** **extreme** **measure** **.**
先生 . W . 我的 亲爱的 孩子 , 它 是 , 我 必须 承认 , 一个 极端 措施 .

W先生：我亲爱的孩子，我必须承认，这是一个极端的措施。

[bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][ai][du:; də] ?
But **what** **can** **I** **do** **?**
但 什么 能 我 做 ?

但我又能怎么办呢?

['eməli] .
Emily **.**
艾米丽 .

艾米丽。

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [nɒt][tu:; tə] [brʊk] [sʌtʃ] ['tri:tmənt] .
You **ought** **not** **to** **brook** **such** **treatment** **.**
你 应该 不是 到 溪 这样的 治疗 .

你不应该容忍这种待遇。

['mɪstə(r)] . ['dʌblju:] . ['dɪərɪst] [lʌv] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt][ai][du:; də] [brʊk] [ˌaɪ 'ti:] ;
Mr **.** **W** **.** **Dearest** **love** **,** **I** **don't** **know** **that** **I** **do** **brook** **it** **;**
先生 . W . 亲爱的 爱 , 我 不 知道 那 我 做 溪 它 ;

W先生：亲爱的，我不知道我是否能忍受；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai]['nevə(r)] ['mɑ:stəd] [ðə; ði] [fʊl] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [wɜ:d] .
because **I** **never** **mastered** **the** **full** **meaning** **of** **that** **word** **.**
因为 我 绝不 精通 这 满的 意义 的 那 单词 .

因为我从未完全理解那个词的含义。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ɪf] [ai][dɪd] , [haʊ] [kæn; kən][ai] - [ˌaɪ 'ti:] ?
But **even** **if** **I** **did** **,** **how** **can** **I** **unbrook** **it** **?**
但 甚至 如果 我 做过 , 如何 能 我 - 它 ?

即使我真的做到了，我又该如何摆脱它呢?

['wɔ:ltə] .
Walter **.**
沃尔特 .

沃尔特。

[maɪ][dɪə(r)][sɜ:(r)] , [ai] [θɪŋk] [ai] [ˌkɒmprɪ'hend] [jɔ:(r); jə(r)][pə'zɪʃ(ə)n]['betə(r)][ðæn; ðən][pɔ:(r); pʊə(r)]['eməli]
My **dear** **sir** **,** **I** **think** **I** **comprehend** **your** **position** **better** **than** **poor** **Emily**
我的 亲爱的 先生 , 我 思考 我 理解 你的 位置 更好的 比 贫穷的 艾米丽
[dʌz] ; [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] ,
does **;** **and** **,** **indeed** **,**
做 ; 和 , 的确 ,

亲爱的先生，我想我比可怜的艾米丽更能理解您的处境；而且，的确，

[ai][hæv; həv] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['aʊə(r)]['betə(r)][plæn][ɪz][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə]

I	have	been	trying	to	persuade	her	that	our	better	plan	is	to	yield	to
我	有	到过	尝试	到	说服	她	那	我们的	更好的	计划	是	到	屈服	到

[ðə; ði] [stɔːm] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pɑːst] .

the	storm	until	it	has	passed	.
这	风暴	直到	它	有	通过了	.

我一直试图说服她，我们更好的办法是顺其自然，等待风暴过去。

[wiː; wi][mʌst; məst][rɪ'membə(r)][ðə; ði][əʊld]['feɪb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][əʊk][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪləʊ] .

We	must	remember	the	old	fable	of	the	oak	and	the	willow	.
我们	必须	记住	这	老的	寓言	的	这	橡木	和	这	柳	.

我们必须记住橡树和柳树的古老寓言。

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['mɪsɪz] . - [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [dwel] [ɪn][ə; eɪ]

Mr	.	W	.	It	has	been	Mrs	.	Watmuff's	good	fortune	to	dwell	in	a
先生	.	W	.	它	有	到过	太太	.	-	好的	财富	到	住	在	一个

['pɜːfɪkt] [grəʊv] [ɒv; əv] ['wɪləʊz] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] .

perfect	grove	of	willows	since	the	day	of	her	birth	.
完美的	树林	的	柳树	自从	这	天	的	她	出生	.

W先生：沃特穆夫太太从出生之日起就住在美丽的柳树林中，这真是她的福气。

[ai] [kən'fes] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['jiːldɪd] [səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][lɪmp] [wɪð] ['jiːldɪŋ] .

I	confess	that	I	have	yielded	so	long	that	I	am	limp	with	yielding	.
我	承认	那	我	有	产生	所以	长的	那	我	是	跛行	和	屈服	.

我承认，我屈服太久了，以至于我屈服得筋疲力尽。

['wɔːltə] .

Walter	.
沃尔特	.

沃尔特。

[ænd; ənd][ai] [miːn] [tuː; tə] [jiːld] ['əʊnli][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [streŋθ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['faɪn(ə)l]

And	I	mean	to	yield	only	so	far	as	to	retain	strength	for	a	final
和	我	意思是	到	屈服	仅有的	所以	远的	作为	到	保持	力量	为了	一个	最终的

[sprɪŋ] ,

spring	,
春天	,

我的意思是，只会做出适度的让步，以保持力量，为最后的反弹做好准备。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [grəʊθ] [ɪn][ə; eɪ] [raɪt] [ænd; ənd][fɜːm][də'rekʃ(ə)n] .

and	a	final	growth	in	a	right	and	firm	direction	.
和	一个	最终的	生长	在	一个	正确的	和	公司	方向	.

并最终朝着正确而坚定的方向发展。

[kʌm] , ['eməli] , [biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ][ɔːl][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wel] .

Come	,	Emily	,	be	guided	by	me	,	and	I	promise	you	all	shall	be	well	.
来	,	艾米丽	,	是	引导	经过	我	,	和	我	承诺	你	全部	将	是	出色地	.

来吧，艾米丽，听我的，我保证你们都会好起来的。

[ɪf] [ai] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][lɒŋgə(r)][ai][fɪə(r)][ðə; ði] [stɔːm] [meɪ] [bɜːst] ,

If	I	remain	here	a	moment	longer	I	fear	the	storm	may	burst	,
如果	我	保持	这里	一个	片刻	更长	我	害怕	这	风暴	可能	爆裂	,

如果我再在这里待一会儿，恐怕暴风雨就会爆发。

[ænd; ənd][æt; ət]['prez(ə)nt][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [tuː] [əʊk] - [laɪk][tuː; tə][stænd][ˌaɪ 'tiː] .

and	at	present	we	are	both	too	oak	-	like	to	stand	it	.
和	在	展示	我们	是	两个都	也	橡木	-	喜欢	到	站立	它	.

而现在我们俩都太像橡树了，无法承受这一切。

(['eksiʌnt]['eməli][ænd; ənd] ['wɔːltə] , [dɔː(r)][ɑː(r)] .)

(	Exeunt	Emily	and	Walter	,	door	R	.	)
(	退场	艾米丽	和	沃尔特	,	门	拉	.	)

（艾米莉和沃尔特从右侧门退场。）

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [ðæts] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] ['sæŋgwɪn] [jʌŋ] [mæn] ; [bʌt; bət] , [ðen] , [hiːz] [æt; ət]

Mr	.	W	.	That's	a	remarkably	sanguine	young	man	;	but	,	then	,	he's	at
先生	.	W	.	那就是	一个	非常	乐观	年轻的	男人	;	但	,	然后	,	他是	在

[ðə; ði] ['sæŋgwɪn] [taɪm] [ɒv; əv] [laɪf] .

the	sanguine	time	of	life	.
这	乐观	时间	的	生活	.

W先生，那真是个非常乐观的年轻人；不过，他正处于人生中最乐观的时期。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['sæŋgwɪn] [maɪ'self] [wʌns] — [rɪ'mɑːkəbli] ['sæŋgwɪn] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['mærid] ['mɪsɪz] .

I	was	sanguine	myself	once	—	remarkably	sanguine	;	and	then	I	married	Mrs	.
我	曾是	乐观	我	一次	—	非常	乐观	;	和	然后	我	已婚	太太	.

[wɑːtməf] — [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] ,

Watmuff	—	or	,	rather	,
沃特穆夫	—	或者	,	相当	,

我曾经也十分乐观——非常乐观；然后我娶了沃特穆夫夫人——或者更确切地说，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] ['mærid] [ˌem 'iː] .

I	should	say	,	she	married	me	.
我	应该	说	,	她	已婚	我	.

应该说，是她嫁给了我。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['serəməni] [wɪtʃ] , [ɪn] [pə'laɪt] ['læŋgwɪdʒ] ,

I	believe	that	there	is	a	ceremony	which	,	in	polite	language	,
我	相信	那	那里	是	一个	仪式	哪个	,	在	有礼貌的	语言	,

我相信有一个仪式，用礼貌的话来说，

[ɪz] [tɜːrmd] ['ɑːskɪŋ] [ðə; ði] ['dɪəli] - [bɪ'lʌvɪd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃən] " [ðə; ði]

is	termed	asking	the	dearly	-	beloved	object	of	your	affections	"	the
是	称为	问	这	亲爱的	-	心爱	目的	的	你的	情感	"	这

[mə'mentəs] ['kwestʃən] ,

momentous	question	,
意义重大	问题	,

被称作向你心爱的人提出"那个意义重大的问题"，

" [ænd; ənd] [ɪn] ['vʌlgə(r)] ['pɑːləns] [ɪz] [kɔːld] " ['pɒpɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	and	in	vulgar	parlance	is	called	"	popping	the	question	.
"	和	在	庸俗	语言	是	称为	"	爆米花	这	问题	.

用通俗的话来说，就是"求婚"。

" [aɪ] [meɪ] ['ɒnɪstli] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ['naɪðə(r)] [pɒpt] [nɔː(r)] - .

"	I	may	honestly	say	that	I	neither	popped	nor	momented	.
"	我	可能	诚实地	说	那	我	两者都不	爆裂	也不	-	.

"我可以坦诚地说，我既没有爆发也没有瞬间爆发。"

['lʊkɪŋ] [bæk] [ɒn] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['vɪstə] [ɒv; əv] [j'iəz] ,

Looking	back	on	a	long	vista	of	years	,
寻找	后退	在	一个	长的	景色	的	年	,

回首漫长的岁月，

[aɪ] ['kænɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [rɪ'membə(r)] ['eni] ['pɪəriəd] [wen] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] ;

I	cannot	for	the	life	of	me	remember	any	period	when	I	was	engaged	;
我	不能	为了	这	生活	的	我	记住	任何	时期	什么时候	我	曾是	已订婚的	;

我怎么也想不起来我曾经订婚过。

[aɪ] ['əʊnli] [rɪ'membə(r)] ['biːɪŋ] [friː] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] — [wel] — ['mærid] .

I	only	remember	being	free	,	and	being	—	well	—	married	.
我	仅有的	记住	存在	自由的	,	和	存在	—	出色地	—	已婚	.

我只记得自己曾是自由的，而且——嗯——结了婚。

['mærɪdʒz] , [ðeɪ] [seɪ] , [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ɪn] ['hev(ə)n] .

Marriages	,	they	say	,	are	made	in	Heaven	.
婚姻	,	他们	说	,	是	制成	在	天堂	.

人们常说，婚姻是天注定的。

[ai][doʊnt][wɒnt][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'revərənt] , [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ai][kænt][help] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] ['hev(ə)n]

I	don't	want	to	be	irreverent	,	but	sometimes	I	can't	help	wishing	that	Heaven
我	不	想	到	是	不敬的	,	但	有时	我	不能	帮助	祝	那	天堂

[hæd; həd][left][ˌem 'iː] ,

had	left	me	,
有	左边	我	,

我不想显得不敬，但有时我忍不住希望上天抛弃了我。

[æz; əz][ðə; ði] ['tʃærəti] [kɑːdz] [seɪ] , " ['təʊtəli] [ˌʌnprə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] .

as	the	charity	cards	say	,	"	totally	unprovided	for	.
作为	这	慈善机构	牌	说	,	"	完全	未提供	为了	.

正如慈善卡片上所说，"完全没有准备"。

" [bʌt; bət][maɪ][prə'vɪʒ(ə)n] [ə'prəʊtʃɪz] .

"	But	my	provision	approaches	.
"	但	我的	条款	方法	.

但我的供应情况接近了。

(['entə(r)]['mɪsɪz] . [wɑːtməf] , [dɔː(r)][el] .)

(	Enter	Mrs	.	Watmuff	,	door	L	.	)
(	进入	太太	.	沃特穆夫	,	门	L	.	)

（沃特穆夫太太请从左侧门进入。）

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . ([sɪts][el] .) .

Mrs	.	W	.	(	sits	L	.	)	.
太太	.	W	.	(	坐着	L	.	)	.

W 夫人（坐在左侧）。

[səʊ] , ['mɪstə(r)] . [wɑːtməf] , [ai][faɪnd][juː; jʊ][ə'ləʊn] .

So	,	Mr	.	Watmuff	,	I	find	you	alone	.
所以	,	先生	.	沃特穆夫	,	我	寻找	你	独自的	.

沃特马夫先生，我发现你独自一人。

[ai][ˌeɪ 'em] ['fɔːtʃənət] .

I	am	fortunate	.
我	是	幸运	.

我很幸运。

[sɪt] [daʊn] , [sɪt] [daʊn] , [sɜː(r)] .

Sit	down	,	sit	down	,	sir	.
坐	向下	,	坐	向下	,	先生	.

请坐，请坐，先生。

[ai] [rɪ'piːt] , [ai][ˌeɪ 'em] ['fɔːtʃənət] .

I	repeat	,	I	am	fortunate	.
我	重复	,	我	是	幸运	.

我再说一遍，我很幸运。

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . ([sɪts] , [ɑː(r)] .) .

Mr	.	W	.	(	sits	,	R	.	)	.
先生	.	W	.	(	坐着	,	拉	.	)	.

W先生（坐着，右侧）。

[maɪ][dɪə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

My	dear	,	I	am	very	glad	to	hear	it	.
我的	亲爱的	,	我	是	非常	高兴的	到	听到	它	.

亲爱的，听到这个消息我非常高兴。

['fɔːtʃuːn] , [ðeɪ] [seɪ] , ['feɪvəz] [ðə; ði] —

Fortune	,	they	say	,	favors	the	—
财富	,	他们	说	,	恩惠	这	—

人们常说，好运总是眷顾——

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . [ə; eɪ] [truːs] , [sɜː(r)] , [tuː; tə]['rɪb(ə)ldri] .

Mrs	.	**W**	.	**A**	**truce**	,	**sir**	,	**to**	**ribaldry**	.
太太	.	W	.	一个	休战	,	先生	,	到	粗俗	.

W夫人：先生，我们暂且停止粗俗的言辞。

[ðə; ði][taɪm][hæz; həz] [kʌm] [wen] [ə; eɪ] ['defɪnət] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][ɪg'zɪst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

The	**time**	**has**	**come**	**when**	**a**	**definite**	**understanding**	**should**	**exist**	**between**	**us**	**.**
这	时间	有	来	什么时候	一个	定	理解	应该	存在	之间	我们	.

我们之间应该达成明确的共识了。

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [maɪ][dɪə(r)] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːnd] ,

Mr	.	**W**	.	**My**	**dear**	,	**so**	**far**	**as**	**I**	**am**	**concerned**	,
先生	.	W	.	我的	亲爱的	,	所以	远的	作为	我	是	担心的	,

W先生：亲爱的，就我而言，

[ə; eɪ] ['veri] ['defɪnət] [ˌʌndə'stændɪŋ] [hæz; həz][ɪg'zɪstɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [taɪm] .

a	**very**	**definite**	**understanding**	**has**	**existed**	**for**	**a**	**very**	**long**	**time**	**.**
一个	非常	定	理解	有	存在	为了	一个	非常	长的	时间	.

人们对此早已达成非常明确的共识。

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . [piːs] , [veɪn]['skɒfə(r)] !

Mrs	.	**W**	.	**Peace**	,	**vain**	**scoffer**	**!**
太太	.	W	.	和平	,	徒劳	嘲讽者	!

W·皮斯夫人，虚荣的嘲讽者！

[ænd; ənd][hɪə(r)][ˌem 'iː] .

and	**hear**	**me**	**.**
和	听到	我	.

听我说。

['aʊə(r)] ['dɔːtə(r)] , ['mɪstə(r)] . [wɑːtməf] , [ɪz][ɒv; əv][æn; ən][eɪdʒ][tuː; tə][wed] .

Our	**daughter**	,	**Mr**	.	**Watmuff**	,	**is**	**of**	**an**	**age**	**to**	**wed**	.
我们的	女儿	,	先生	.	沃特穆夫	,	是	的	一个	年龄	到	结婚	.

我们的女儿沃特穆夫先生已经到了结婚的年龄。

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [maɪ] [lʌv] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ][ɪz][ɒv; əv] [ðæt]

Mr	.	**W**	.	**My**	**love**	,	**I**	**am**	**given**	**to**	**understand**	**that**	**she**	**also**	**is**	**of**	**that**
先生	.	W	.	我的	爱	,	我	是	给定	到	理解	那	她	还	是	的	那

[ə'pɪnjən] .

opinion	**.**
观点	.

W先生：亲爱的，据我了解，她也持同样的观点。

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . [ænd; ənd][ɒv; əv] [ðɪs] ['kraɪsɪs][ɪn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv]['aʊə(r)]['əʊnli][tʃaɪld][juː; jʊ] [meɪk]

Mrs	.	**W**	.	**And**	**of**	**this**	**crisis**	**in**	**the**	**life**	**of**	**our**	**only**	**child**	**you**	**make**
太太	.	W	.	和	的	这	危机	在	这	生活	的	我们的	仅有的	孩子	你	制作

[æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][flaɪ][ɪn][maɪ] [feɪs] .

an	**opportunity**	**to**	**fly**	**in**	**my**	**face**	**.**
一个	机会	到	飞	在	我的	脸	.

W 夫人，你竟然利用我们独生子的生命危机来羞辱我。

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [duː; də][aɪ] , [maɪ][dɪə(r)] ?

Mr	.	**W**	.	**Do**	**I**	,	**my**	**dear**	**?**
先生	.	W	.	做	我	,	我的	亲爱的	?

W先生：是吗，亲爱的?

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt][ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	**was**	**not**	**aware**	**of**	**it**	**.**
我	曾是	不是	意识到的	的	它	.

我对此并不知情。

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [də'rektli] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðə; ði] [əd'vɑːnsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)]

Mrs	.	**W**	.	**Do**	**you**	**not**	**directly**	**encourage**	**the**	**advances**	**of**	**a**	**suitor**
太太	.	W	.	做	你	不是	直接地	鼓励	这	进展	的	一个	求婚者

[huː] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['evri] [wei] [dɪs'teɪstfl] ?

who	**is**	**to**	**me**	**in**	**every**	**way**	**distasteful**	**?**
WHO	是	到	我	在	每一个	方式	令人厌恶的	?

W夫人，您难道不是在直接鼓励一个我各方面都厌恶的追求者吗?

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [bʌt; bət] , [maɪ] [lʌv] , [ɒn] [wɒt] [graʊndz] ?

Mr	.	**W**	.	**But**	,	**my**	**love**	,	**on**	**what**	**grounds**	**?**
先生	.	W	.	但	,	我的	爱	,	在	什么	理由	?

W先生：可是，亲爱的，你凭什么理由呢?

[ɒn] [wɒt] [graʊndz] ?

On	**what**	**grounds**	**?**
在	什么	理由	?

依据什么?

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . [graʊndz] , ['mɪstə(r)] . [wɑːtməf] — [graʊndz] !

Mrs	.	**W**	.	**Grounds**	,	**Mr**	.	**Watmuff**	—	**grounds**	**!**
太太	.	W	.	理由	,	先生	.	沃特穆夫	—	理由	!

W. Grounds 夫人，Watmuff 先生——地块!

[juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['kɒfi] .

You	**speak**	**of**	**your**	**daughter**	**as**	**though**	**she**	**were**	**so**	**much**	**coffee**	**.**
你	说话	的	你的	女儿	作为	尽管	她	是	所以	很多	咖啡	.

你谈论你的女儿，就好像她就是一杯咖啡。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ai]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [ə'dresɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['ʌpstɑːt] ?

Is	**it**	**not**	**enough**	**that**	**I**	**object**	**to**	**the**	**addresses**	**of**	**this**	**young**	**upstart**	**?**
是	它	不是	足够的	那	我	目的	到	这	地址	的	这	年轻的	暴发户	?

难道我反对这个年轻暴发户的演讲内容还不够吗?

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [maɪ][dɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [ɪ'nʌf] .

Mr	.	**W**	.	**My**	**dear**	,	**it**	**is**	**quite**	**enough**	**.**
先生	.	W	.	我的	亲爱的	,	它	是	相当	足够的	.

W先生：亲爱的，已经足够了。

[ai] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] .

I	**may**	**say**	**that**	**it**	**is**	**more**	**than**	**enough**	**.**
我	可能	说	那	它	是	更多的	比	足够的	.

我可以说，这已经绰绰有余了。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][ai][tuː; tə][duː; də] ?

But	**what**	**was**	**I**	**to**	**do**	**?**
但	什么	曾是	我	到	做	?

但我又能怎么办呢?

[ai] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] ['wɔːltə] .

I	**always**	**liked**	**Walter**	**.**
我	总是	喜欢	沃尔特	.

我一直都很喜欢沃尔特。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai] [dəʊt] [ɒn]['eməli] .

You	**know**	**that**	**I**	**dote**	**on**	**Emily**	**.**
你	知道	那	我	宠爱	在	艾米丽	.

你知道我有多疼爱艾米丽。

[ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðeɪ] [lʌv] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] , [ænd; ənd][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][maɪ]

They	come	to	me	,	tell	me	that	they	love	each	other	,	and	ask	for	my
他们	来	到	我	,	告诉	我	那	他们	爱	每个	其他	,	和	问	为了	我的

['blesɪŋ] .

blessing	.
祝福	.

他们来找我，告诉我他们彼此相爱，并请求我的祝福。

[aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [baɪ][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ðem; ðəm] .

I	happen	to	have	a	blessing	by	me	,	and	I	give	it	them	.
我	发生	到	有	一个	祝福	经过	我	,	和	我	给	它	他们	.

我碰巧手边有祝福语，我就把它送给他们。

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] — [ˌem ˈiː] , [ðə; ði]['pɑːtnə(r)][ɒv; əv]

Mrs	.	W	.	And	without	a	thought	of	me	—	me	,	the	partner	of
太太	.	W	.	和	没有	一个	想法	的	我	—	我	,	这	伙伴	的

[jɔː(r); jə(r)][dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɒrəʊz] — [ˌem ˈiː] ,

your	joys	and	sorrows	—	me	,
你的	喜悦	和	悲伤	—	我	,

W夫人，你竟然没有想到我——我，你喜怒哀乐的伴侣——我，

[ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['spɪrɪt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪg'zɪstəns] .

the	ruling	spirit	of	your	existence	.
这	裁决	精神	的	你的	存在	.

你存在的主宰精神。

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][dɪ'spəʊz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ,

You	have	no	right	to	dispose	of	a	blessing	of	your	own	,
你	有	不	正确的	到	处置	的	一个	祝福	的	你的	自己的	,

你无权处置自己所拥有的福分。

['mɪstə(r)] . [wɑːtməf] — [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][gɒt][wʌn] .

Mr	.	Watmuff	—	you	have	not	got	one	.
先生	.	沃特穆夫	—	你	有	不是	得到	一	.

沃特马夫先生——您没有。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [kɜːs] .

Such	a	blessing	is	a	curse	.
这样的	一个	祝福	是	一个	诅咒	.

这样的福也是一种祸。

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [wel] , [maɪ] [lʌv] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðev] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [siːm]

Mr	.	W	.	Well	,	my	love	,	whatever	it	is	,	they've	got	it	,	and	they	seem
先生	.	W	.	出色地	,	我的	爱	,	任何	它	是	,	他们有	得到	它	,	和	他们	似乎

[tuː; tə][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ,

to	like	it	,
到	喜欢	它	,

W先生：嗯，亲爱的，不管是什么，他们都得到了，而且他们似乎很喜欢。

[səʊ][fɑː(r)] , [wel] [ɪ'nʌf] .

so	far	,	well	enough	.
所以	远的	,	出色地	足够的	.

目前为止，一切都还不错。

[bʌt; bət] —

But	—
但	—

但-

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . [ə; eɪ] [truːs] — [ə; eɪ] [truːs] , [aɪ] [seɪ] .

Mrs	.	W	.	A	truce	—	a	truce	,	I	say	.
太太	.	W	.	一个	休战	—	一个	休战	,	我	说	.

W夫人：休战——我说，休战。

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [ə; eɪ] [truːs] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] ; [bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['wɔːltə] ['lɪðərˌlænd] —

Mr	.	W	.	A	truce	,	by	all	means	;	but	as	for	Walter	Litherland	—
先生	.	W	.	一个	休战	,	经过	全部	方法	;	但	作为	为了	沃尔特	利瑟兰	—

W先生：休战当然可以；但至于沃尔特·利瑟兰——

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . ['wɔːltə] ['lɪðərˌlænd] ['nevə(r)] ['mæriz] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][maɪn] , ['mɪstə(r)] . [wɑːtməf] .

Mrs	.	W	.	Walter	Litherland	never	marries	daughter	of	mine	,	Mr	.	Watmuff	.
太太	.	W	.	沃尔特	利瑟兰	绝不	结婚	女儿	的	矿	,	先生	.	沃特穆夫	.

W·沃尔特·利瑟兰夫人永远不会嫁给我的女儿，沃特穆夫先生。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] .

It	is	enough	.
它	是	足够的	.

这就足够了。

[ai][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

I	have	said	it	.
我	有	说	它	.

我已经说过了。

[ai] ['mærid] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][maɪ]['peərənts] .

I	married	to	gratify	my	parents	.
我	已婚	到	满足	我的	父母	.

我结婚是为了取悦父母。

['emәli] [wɪl] ['mæri] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ˌem 'iː] .

Emily	will	marry	to	gratify	me	.
艾米丽	将要	结婚	到	满足	我	.

艾米丽会为了取悦我而结婚。

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [maɪ] [lʌv] , [meɪ] [ai] , [wɪð] [ɔːl] ['defərəns] ,

Mr	.	W	.	My	love	,	may	I	,	with	all	deference	,
先生	.	W	.	我的	爱	,	可能	我	,	和	全部	尊重	,

W先生，亲爱的，请允许我以最崇敬的语气，

['ventʃə(r)][tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] ['peərənts][wɜː(r); wə(r)] ,

venture	to	remind	you	that	your	respected	and	beloved	parents	were	,
风险投资	到	提醒	你	那	你的	受人尊敬	和	心爱	父母	是	,

冒昧地提醒您，您尊敬和爱戴的父母是……

[wen] [ai][fɜːst][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] , [wɒt] [meɪ] [biː; bi]

when	I	first	had	the	pleasure	of	making	your	acquaintance	,	what	may	be
什么时候	我	第一的	有	这	乐趣	的	制作	你的	熟人	,	什么	可能	是

[kɔːld] " [nəʊ][mɔː(r)] .

called	"	no	more	.
称为	"	不	更多的	.

当我第一次有幸结识你时，可以说"不再是以前的事了"。

" ['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . ['saɪləns] , ['mɒkə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .

"	Mrs	.	W	.	Silence	,	mocker	of	the	dead	.
"	太太	.	W	.	沉默	,	嘲讽者	的	这	死的	.

"W·西伦斯夫人，死者的嘲弄者。"

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðeə(r)] [rɪ'wɔːd] .

They	had	gone	to	their	reward	.
他们	有	已消失	到	他们的	报酬	.

他们已经获得了应有的奖赏。

[bʌt; bət][ai][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] [ə'beɪ] [ðeə(r)] ['wɪʃɪz] .

But	I	lived	to	obey	their	wishes	.
但	我	居住地	到	服从	他们的	愿望	.

但我活着就是为了遵从他们的意愿。

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [əʊ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ai][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ?

Mr	.	**W**	.	**Oh**	,	**and**	**was**	**I**	**one**	**of**	**them**	**?**
先生	.	W	.	哦	,	和	曾是	我	一	的	他们	?

W先生：哦，那我也是其中之一吗?

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . [ɪn][ðə; ði]['æbstrækt] , [jes] .

Mrs	.	**W**	.	**In**	**the**	**abstract**	**,**	**yes**	**.**
太太	.	W	.	在	这	抽象的	,	是的	.

女士：从理论上讲，是的。

[wɒt] [dɪd][ai][faɪnd][juː; jʊ] ?

What	**did**	**I**	**find**	**you**	**?**
什么	做过	我	寻找	你	?

我找到你什么了?

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [maɪ][dɪə(r)] , [doʊnt] [ə'luːd] [tuː; tə] [ðæt] .

Mr	.	**W**	.	**My**	**dear**	**,**	**don't**	**allude**	**to**	**that**	**.**
先生	.	W	.	我的	亲爱的	,	不	暗示	到	那	.

W先生：亲爱的，别提那件事。

[juː; jʊ][dɪd][nɒt][faɪnd][ˌem 'iː] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][æn; ən] [ˌævə'rɪʃəs] [mæn] ,

You	**did**	**not**	**find**	**me**	**much**	**;**	**but**	**I**	**am**	**not**	**an**	**avaricious**	**man**	**,**
你	做过	不是	寻找	我	很多	;	但	我	是	不是	一个	贪婪	男人	,

你没找到多少东西；但我不是一个贪婪的人。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [sed] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

and	**as**	**I**	**said**	**at**	**the**	**time**	**,**
和	作为	我	说	在	这	时间	,

正如我当时所说，

[wɒt] [ai] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ə; eɪ][waɪf][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz] —

what	**I**	**looked**	**for**	**in**	**a**	**wife**	**was**	**not**	**so**	**much**	**money**	**as**	**—**
什么	我	看起来	为了	在	一个	妻子	曾是	不是	所以	很多	钱	作为	—

我择偶的标准与其说是金钱，不如说是——

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . ['sɔːdɪd] [wʌn] !

Mrs	.	**W**	.	**Sordid**	**one**	**!**
太太	.	W	.	肮脏的	一	!

W夫人，真是个卑鄙的人!

['evə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['wɜːldli] [gʊdz] .

Ever	**thinking**	**of**	**your**	**worldly**	**goods**	**.**
曾经	思维	的	你的	世俗	商品	.

你总是想着你的世俗财物。

[wen] [ai][ɑːsk] , [wɒt] [dɪd][ai][faɪnd][juː; jʊ] ?

When	**I**	**ask**	**,**	**what**	**did**	**I**	**find**	**you**	**?**
什么时候	我	问	,	什么	做过	我	寻找	你	?

当我问你，我发现了你什么?

[ai] [ə'luːd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['mɒrəl] [kən'dɪʃn] .

I	**allude**	**to**	**your**	**moral**	**condition**	**.**
我	暗示	到	你的	道德	状况	.

我指的是你的道德状况。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['sməʊkə(r)][ɒv; əv][tə'bækəʊ] .

You	**were**	**a**	**smoker**	**of**	**tobacco**	**.**
你	是	一个	吸烟者	的	烟草	.

你以前抽烟。

[duː; də][juː; jʊ][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ?

Do	**you**	**deny**	**it**	**?**
做	你	否定	它	?

你否认吗?

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . ([rɪ'gretfəli]) .

Mr	.	W	.	(	regretfully	)	.
先生	.	W	.	(	遗憾的是	)	.

W先生（遗憾地）

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] .

I	used	to	enjoy	a	cigar	.
我	用过的	到	享受	一个	雪茄	.

我以前喜欢抽雪茄。

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['bɪbə(r)][ɒv; əv][waɪn] .

Mrs	.	W	.	You	were	a	bibber	of	wine	.
太太	.	W	.	你	是	一个	围兜	的	葡萄酒	.

W夫人，您以前可是个嗜酒之人。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][səʊ] ?

Was	it	not	so	?
曾是	它	不是	所以	?

难道不是这样吗?

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . ([rɪ'gretfəli]) .

Mr	.	W	.	(	regretfully	)	.
先生	.	W	.	(	遗憾的是	)	.

W先生（遗憾地）

[ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [pɔːt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɒz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

A	glass	of	port	now	and	then	was	very	pleasant	to	me	.
一个	玻璃	的	港口	现在	和	然后	曾是	非常	令人愉快的	到	我	.

偶尔喝一杯波特酒，我觉得非常惬意。

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [ðæt] [maɪ]['peərənts] [heit] .

Mrs	.	W	.	It	was	such	as	you	that	my	parents	hated	.
太太	.	W	.	它	曾是	这样的	作为	你	那	我的	父母	憎恨	.

W夫人，我父母最讨厌的就是像你这样的人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [ðeɪ] [lʌvd] [tuː; tə] [rɪ'fɔːm] .

It	was	such	as	you	they	loved	to	reform	.
它	曾是	这样的	作为	你	他们	喜爱	到	改革	.

他们喜欢改革，就像你一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv][sʌm; səm][tuː; tə] [ɪ'rekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðeə(r)]['peərənts]

It	is	the	custom	of	some	to	erect	to	the	memory	of	their	parents
它	是	这	风俗	的	一些	到	直立	到	这	记忆	的	他们的	父母

['kɒstli] ['mɔnjumənts] [ɒv; əv]['mɑːb(ə)l] ,

costly	monuments	of	marble	,
昂贵	纪念碑	的	大理石	,

有些人有为纪念父母而建造昂贵的大理石纪念碑的习俗。

[ænd; ənd] ['gɔːdi] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] ['perɪʃəb(ə)l] [glɑːs] .

and	gaudy	windows	of	perishable	glass	.
和	艳丽的	视窗	的	易腐烂的	玻璃	.

还有那些俗艳的、易碎玻璃做的窗户。

[aɪ] [ɪ'rektɪd] [juː; jʊ] .

I	erected	you	.
我	竖立	你	.

我把你塑造成了现在的样子。

[seɪ] , [hæv; həv][aɪ] ['ɔːltəd] [juː; jʊ] ?

Say	,	have	I	altered	you	?
说	,	有	我	已修改	你	?

说说看，我是否改变了你?

[duː; də][juː; jʊ] [sməʊk] [naʊ] ?
Do **you** **smoke** **now** **?**
做 你 抽烟 现在 ?

你现在抽烟吗?

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . (['veri] ['mɔːnfəli]) .
Mr **.** **W** **.** **(** **very** **mournfully** **)** **.**
先生 . W . (非常 悲伤地) .

W先生（非常悲伤地）

[ai][duː; də][nɒt] .
I **do** **not** **.**
我 做 不是 .

我没有。

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . [weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['selə(r)][ɒv; əv] [pɔːt] ?
Mrs **.** **W** **.** **Where** **is** **your** **cellar** **of** **port** **?**
太太 . W . 在哪里 是 你的 地窖 的 港口 ?

W夫人，您的波特酒窖在哪里?

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [ɪn][maɪ]['selə(r)] .
Mr **.** **W** **.** **In** **my** **cellar** **.**
先生 . W . 在 我的 地窖 .

W先生：在我家地下室。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] , [maɪ] [lʌv] , [sɪns] , ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [juː; jʊ] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [ðə; ði]
It **has** **remained** **there** **,** **my** **love** **,** **since** **,** **twenty** **years** **ago** **,** **you** **appropriated** **the**
它 有 剩余 那里 , 我的 爱 , 自从 , 二十 年 前 , 你 挪用 这
[kiː] ;
key **;**
钥匙 ;

亲爱的，自从二十年前你拿走那把钥匙以来，它就一直留在那里;

[ænd; ənd] ([wɪð] [ə; eɪ][grəʊn])
and **(** **with** **a** **groan** **)**
和 (和 一个 呻吟)

(呻吟一声)

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] ['veri] [faɪn] [kən'dɪʃn] .
it **must** **be** **in** **very** **fine** **condition** **.**
它 必须 是 在 非常 美好的 状况 .

它必须保存得非常好。

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . [eɪ] !
Mrs **.** **W** **.** **Ay** **!**
太太 . W . 哎 !

W. Ay 女士!

[juː; jʊ][kæn; kən] [stɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [pɔːt] ;
you **can** **still** **think** **of** **the** **condition** **of** **your** **port** **;**
你 能 仍然 思考 的 这 状况 的 你的 港口 ;

你仍然可以考虑你的港口状况;

['lʌki] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kən'dɪʃn] .
lucky **for** **you** **that** **I** **have** **thought** **of** **your** **condition** **.**
幸运的 为了 你 那 我 有 想法 的 你的 状况 .

你真幸运，我考虑到了你的情况。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˌmɔːsə'liːəm] , ['mɪstə(r)] . [wɑːtməf] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [maɪ]['peərənts] [meɪ] [fiːl] ['dʒʌstli]

You	are	a	mausoleum	,	Mr	.	Watmuff	,	of	which	my	parents	may	feel	justly
你	是	一个	陵	,	先生	.	沃特穆夫	,	的	哪个	我的	父母	可能	感觉	公正地

[praʊd] .

proud	.
自豪的	.

沃特马夫先生，您简直就是一座陵墓，我的父母完全可以为此感到自豪。

[ðeə(r)] [tuːm] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [nɪ'glektɪd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['laɪftaɪm][ɒv; əv][ðeə(r)] ['dɔːtə(r)] .

Their	tomb	will	not	be	neglected	during	the	lifetime	of	their	daughter	.
他们的	墓	将要	不是	是	被忽视的	期间	这	寿命	的	他们的	女儿	.

在女儿有生之年，他们的墓地不会无人照管。

[maɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['wɔːltə] ['lɪðərˌlænd] [ɪz][wʌn][mɔː(r)] [ˌɪmɔː'tel] ['wəʊv(ə)n] ,

My	decision	with	regard	to	Walter	Litherland	is	one	more	immortelle	woven	,
我的	决定	和	看待	到	沃尔特	利瑟兰	是	一	更多的	蜡菊	编织	,

我对沃尔特·利瑟兰的决定，就像又编织了一朵永生花。

[baɪ] ['lʌvɪŋ] [hændz][tuː; tə][ðeə(r)] ['meməri] .

by	loving	hands	to	their	memory	.
经过	爱	双手	到	他们的	记忆	.

用爱之手缅怀他们。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˌmɔːsə'liːəm] , ['mɪstə(r)] . [wɑːtməf] .

You	are	a	mausoleum	,	Mr	.	Watmuff	.
你	是	一个	陵	,	先生	.	沃特穆夫	.

沃特马夫先生，你简直就是一座陵墓。

(['eksɪt]['mɪsɪz] . [wɑːtməf] , [dɔː(r)][el] .)

(	Exit	Mrs	.	Watmuff	,	door	L	.	)
(	出口	太太	.	沃特穆夫	,	门	L	.	)

（沃特穆夫太太出口，左侧门。）

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [ə; eɪ] [ˌmɔːsə'liːəm] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

Mr	.	W	.	A	mausoleum	,	am	I	?
先生	.	W	.	一个	陵	,	是	我	?

W先生：我是陵墓吗?

[aɪ] [wɪʃ] [ðeid] [pʊt][ə; eɪ] ['reɪlɪŋ] [raʊnd] [ˌem 'iː] [ðen] , [ænd; ənd] [kiːp] [ˌem 'iː]['aɪsəleɪtɪd] .

I	wish	they'd	put	a	railing	round	me	then	,	and	keep	me	isolated	.
我	希望	他们会	放	一个	栏杆	圆形的	我	然后	,	和	保持	我	孤立	.

我真希望当时他们能给我设个围栏，把我隔离起来。

[aɪm]['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] [reil] [æt; ət] .

I'm	always	being	railed	at	.
我是	总是	存在	有轨电车	在	.

我总是被人责骂。

[waɪ] , [ɪf] [aɪm] [rɪ'gɑːdɪd] [frɒm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , [kænt][aɪ][biː; bi] [reil] [ɪn] ?

Why	,	if	I'm	regarded	from	that	point	of	view	,	can't	I	be	railed	in	?
为什么	,	如果	我是	认为	从	那	观点	的	看法	,	不能	我	是	有轨电车	在	?

如果从这个角度来看，为什么我不能被严厉批评呢?

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli] [vɔːlt] .

I	haven't	the	privileges	of	a	family	vault	.
我	还没有	这	特权	的	一个	家庭	金库	.

我没有使用家族金库的特权。

[aɪm]['əʊnli][ə; eɪ] ['kɒmən] [greɪv] , [wɔːkt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['træmp(ə)ld][ɒn][baɪ] ['evribɒdi] .

I'm	only	a	common	grave	,	walked	over	and	trampled	on	by	everybody	.
我是	仅有的	一个	常见的	严重	,	步行	超过	和	践踏	在	经过	大家	.

我只是一座普通的坟墓，被所有人践踏过。

[ɪts] [tuː] [bæd] .
It's too bad .
它是 也 坏的 .

太可惜了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rʌf] [ɪ'nʌf] [ɒn][ə; eɪ] [greɪv] , [bʌt; bət][ɒn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ɪts]
It would be rough enough on a grave , but on flesh and blood it's
它 会 是 粗糙的 足够的 在 一个 严重 , 但 在 肉 和 血 它是
[aʊt'reɪdʒəs] .
outrageous .
令人愤慨 .

对坟墓来说都够残忍了，对有血有肉的人来说更是骇人听闻。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ['selə(r)][ɒv; əv] [pɔːt] ,
And when I think of that cellar of port ,
和 什么时候 我 思考 的 那 地窖 的 港口 ,

每当我想起那窖藏的波特酒，

[diː] — [diː] [ɪf] [aɪ][doʊnt] [wɪʃ] [aɪ][wɒz; wəz] ['berid] — [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
d — d if I don't wish I was buried — with it .
d — d 如果 我 不 希望 我 曾是 埋葬 — 和 它 .

如果我不想被埋葬——那就随它一起下葬吧。

[haʊ] ['krʌsti] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [naʊ] !
How crusty it must be now !
如何 硬皮的 它 必须 是 现在 !

现在它肯定已经很硬了吧!

[æz; əz] ['krʌsti] , [aɪ][ɪk'spekt] , [æz; əz][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪf] [aɪ]['əʊnli] [deəd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [maɪ] [tiːθ] .
As crusty , I expect , as I ought to be if I only dared to show my teeth .
作为 硬皮的 , 我 预计 , 作为 我 应该 到 是 如果 我 仅有的 敢于 到 展示 我的 牙齿 .

我想，如果我敢露出牙齿，我应该会变得像个老顽固。

(['entə(r)]['fɜːd(ə)nænd] [swɪft] , [dɔː(r)][ɑː(r)] .)
(Enter Ferdinand Swift , door R .)
(进入 费迪南德 迅速 , 门 拉 .)

（费迪南德·斯威夫特从右侧门上车。）

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . ['fɜːd(ə)nænd] , [kæn; kən][aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ] [aɪz] ?
Mr . W . Ferdinand , can I believe my eyes ?
先生 . W . 费迪南德 , 能 我 相信 我的 眼睛 ?

W·费迪南德先生，我没看错吧?

[maɪ][dɪə(r)] ['nefjuː] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ə'merɪkə] .
My dear nephew , I thought you were in America .
我的 亲爱的 侄子 , 我 想法 你 是 在 美国 .

我亲爱的侄子，我还以为你在美国呢。

[fɜː] .
Fer .
fer .

铁。

[ə'merɪkə] [twelv] [deɪz] [ə'gəʊ] — ['ɪŋglənd] [tuː; tə] - [deɪ] — [ðɪs] [maɪ][fɜːst] [kɔːl] ; [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]
America twelve days ago — England to - day — this my first call ; glad to see you
美国 十二 天 前 — 英格兰 到 - 天 — 这 我的 第一的 称呼 ; 高兴的 到 看 你
, ['ʌŋk(ə)l] .
, uncle .
, 叔叔 .

十二天前我在美国——今天我在英国——这是我第一次给您打电话；很高兴见到您，叔叔。

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [ænd; ənd][aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] .

Mr	**.**	**W**	**.**	**And**	**I'm**	**glad**	**to**	**see**	**you**	**,**	**my**	**boy**	**.**
先生	.	W	.	和	我是	高兴的	到	看	你	,	我的	男生	.

W先生，见到你我也很高兴，孩子。

([ðeɪ] [ʃeɪk] [hændz] ['hɑːtɪli] .)

(	**They**	**shake**	**hands**	**heartily**	**.**	**)**
(	他们	摇	双手	衷心地	.	)

（他们热情地握手。）

[bʌt; bət] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [rɪ'tɜːnd] [səʊ] [suːn] , ['fɜːd(ə)nænd] ?

But	**why**	**have**	**you**	**returned**	**so**	**soon**	**,**	**Ferdinand**	**?**
但	为什么	有	你	返回	所以	很快	,	费迪南德	?

费迪南德，你为何这么快就回来了?

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ə'merɪkə] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæd; həd] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] [mɑːk] .

I	**thought**	**you**	**would**	**remain**	**in**	**America**	**until**	**you**	**had**	**made**	**your**	**mark**	**.**
我	想法	你	会	保持	在	美国	直到	你	有	制成	你的	标记	.

我以为你会一直留在美国，直到你功成名就。

[fˈɜː] .

Fer	**.**
fer	.

铁。

[maɪ][dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

My	**dear**	**uncle**	**,**	**I**	**have**	**made**	**it**	**.**
我的	亲爱的	叔叔	,	我	有	制成	它	.

亲爱的叔叔，我成功了。

[ɪf] [mɑːrks][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][wʌns] , [ðə; ði] ['kʌrənt] [kɔɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [relm] ,

If	**marks**	**were**	**now**	**,**	**as**	**they**	**were**	**once**	**,**	**the**	**current**	**coin**	**of**	**the**	**realm**	**,**
如果	标记	是	现在	,	作为	他们	是	一次	,	这	当前的	硬币	的	这	领域	,

如果马克现在像过去一样，仍然是王国的流通货币，

[jʊd] [faɪnd][aɪ'd] [meɪd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['nʌmbə(r)] .

you'd	**find**	**I'd**	**made**	**a**	**considerable**	**number**	**.**
你会	寻找	ID	制成	一个	大量	数字	.

你会发现我已经赚了相当多的钱。

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [aɪm] ['veri] [glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

Mr	**.**	**W**	**.**	**My**	**dear**	**boy**	**,**	**I'm**	**very**	**glad**	**to**	**hear**	**it**	**.**
先生	.	W	.	我的	亲爱的	男生	,	我是	非常	高兴的	到	听到	它	.

W先生：我亲爱的孩子，听到这个消息我非常高兴。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [duː; də] [wel] .

I	**always**	**said**	**you**	**would**	**do**	**well**	**.**
我	总是	说	你	会	做	出色地	.

我一直都说你会做得很好。

[tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

Tell	**me**	**all**	**about**	**it**	**.**
告诉	我	全部	关于	它	.

请把所有细节都告诉我。

(['entə(r)] ['wɔːltə] ['lɪðərˌlænd] , [dɔː(r)][ɑː(r)] .)

(	**Enter**	**Walter**	**Litherland**	**,**	**door**	**R**	**.**	**)**
(	进入	沃尔特	利瑟兰	,	门	拉	.	)

（沃尔特·利瑟兰从右侧门进入。）

['wɔːltə] .

Walter	**.**
沃尔特	.

沃尔特。

['mɪstə(r)] . [wɑːtməf] , [mait] [ai] [kreɪv] [wʌn]['məʊmənt] ? — (['siːɪŋ] [swɪft]) — [əʊ] !

Mr	.	**Watmuff**	,	**might**	**I**	**crave**	**one**	**moment**	**?**	**—**	**(**	**seeing**	**Swift**	**)**	**—**	**Oh**	**!**
先生	.	沃特穆夫	,	可能	我	渴望	一	片刻	?	—	(	看到	迅速	)	—	哦	!

沃特马夫先生，我能占用您一秒钟吗？——（看到斯威夫特）——哦！

[ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] ; [ai] [siː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] .

I	**beg**	**your**	**pardon**	,	**sir**	;	**I**	**see**	**you**	**are**	**engaged**	.
我	求	你的	赦免	,	先生	;	我	看	你	是	已订婚的	.

先生，恕我冒昧，看来您有事要忙。

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , [nɒt][æt; ət][ɔːl] .

Mr	.	**W**	.	**Not**	**at**	**all**	,	**not**	**at**	**all**	.
先生	.	W	.	不是	在	全部	,	不是	在	全部	.

W先生：完全没有，完全没有。

['fɜːd(ə)nænd] , [juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː][ˌɪntrə'djuːs][tuː; tə][juː; jʊ][maɪ] [frend] , ['wɔːltə] ['lɪðərˌlænd] .

Ferdinand	,	**you**	**must**	**let**	**me**	**introduce**	**to**	**you**	**my**	**friend**	,	**Walter**	**Litherland**	.
费迪南德	,	你	必须	让	我	介绍	到	你	我的	朋友	,	沃尔特	利瑟兰	.

费迪南德，请允许我向您介绍我的朋友沃尔特·利瑟兰。

['wɔːltə] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['nefjuː] , ['fɜːd(ə)nænd][swɪft] , [dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ə'merɪkə] , ['hævɪŋ] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] .

Walter	,	**this**	**is**	**my**	**nephew**	,	**Ferdinand**	**Swift**	,	**just**	**returned**	**from**	**America**	,	**having**	**made**	**his**	**fortune**	.
沃尔特	,	这	是	我的	侄子	,	费迪南德	迅速	,	只是	返回	从	美国	,	拥有	制成	他的	财富	.

沃尔特，这是我的侄子费迪南德·斯威夫特，他刚从美国回来，发了财。

['wɔːltə] .

Walter	.
沃尔特	.

沃尔特。

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

I	**am**	**very**	**glad**	**to**	**hear**	**it**	.
我	是	非常	高兴的	到	听到	它	.

听到这个消息我非常高兴。

[ai][mʌst; məst] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .

I	**must**	**congratulate**	**you**	,	**sir**	.
我	必须	祝贺	你	,	先生	.

先生，我必须向您表示祝贺。

[fˈɜː] .

Fer	.
fer	.

铁。

[nɒt] [æt; ət][ɔːl] .

Not	**at**	**all**	.
不是	在	全部	.

一点也不。

['veri] [glæd] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] .

Very	**glad**	,	**indeed**	,	**to**	**know**	**you**	.
非常	高兴的	,	的确	,	到	知道	你	.

很高兴认识你。

[frend] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [mʌst; məst] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [biː; bi][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][maɪn] .

Friend	**of**	**the**	**family**	,	**must**	,	**of**	**course**	,	**be**	**a**	**friend**	**of**	**mine**	.
朋友	的	这	家庭	,	必须	,	的	课程	,	是	一个	朋友	的	矿	.

既然是家里的朋友，那当然也应该是我的朋友。

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [kwaɪt] [raɪt] , [kwaɪt] [raɪt] .

Mr	**.**	**W**	**.**	**Quite**	**right**	**,**	**quite**	**right**	**.**
先生	.	W	.	相当	正确的	,	相当	正确的	.

W先生：完全正确，完全正确。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , ['fɜːd(ə)nænd] , [ðæt] ['wɔːltə] [ɪz] [ə'tætʃt] [tuː; tə]['eməli] .

I	**must**	**tell**	**you**	**,**	**Ferdinand**	**,**	**that**	**Walter**	**is**	**attached**	**to**	**Emily**	**.**
我	必须	告诉	你	,	费迪南德	,	那	沃尔特	是	随附的	到	艾米丽	.

费迪南德，我必须告诉你，沃尔特和艾米丽有染。

[fɜː] .

Fer	**.**
fer	.

铁。

['veri] ['sensəb(ə)l][mæn] .

Very	**sensible**	**man**	**.**
非常	明智的	男人	.

非常明智的人。

['veri] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ə'prəʊpriət] [θɪŋ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .

Very	**pleasant**	**and**	**appropriate**	**thing**	**,**	**I**	**should**	**say**	**.**
非常	令人愉快的	和	合适的	事物	,	我	应该	说	.

我觉得这是一件非常令人愉快且恰当的事情。

['wɔːltə] .

Walter	**.**
沃尔特	.

沃尔特。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] .

You	**are**	**very**	**good**	**.**
你	是	非常	好的	.

你很棒。

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['membəz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fæməli][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [ə'pɪnjən] .

I	**wish**	**that**	**all**	**the**	**members**	**of**	**your**	**family**	**were**	**of**	**the**	**same**	**opinion**	**.**
我	希望	那	全部	这	成员	的	你的	家庭	是	的	这	相同的	观点	.

我希望你们全家人都能持有相同的观点。

[fɜː] .

Fer	**.**
fer	.

铁。

[wɒt] !

What	**!**
什么	!

什么！

[juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [maɪ]['venərəb(ə)l]['ʌŋk(ə)l] ([ɔːl] ['siːtɪd]) —

you	**don't**	**mean**	**to**	**say**	**that**	**my**	**venerable**	**uncle**	**(**	**all**	**seated**	**)**	**—**
你	不	意思是	到	说	那	我的	可敬	叔叔	(	全部	坐着	)	—

你不会是想说我尊敬的叔叔（众人就座）——

['wɔːltə] .

Walter	**.**
沃尔特	.

沃尔特。

['mɪstə(r)] . [wɑːtməf] [ɪz]['kaɪndnəs][ɪt'self] ; [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] —

Mr	**.**	**Watmuff**	**is**	**kindness**	**itself**	**;**	**but**	**I**	**regret**	**to**	**say**	**that**	**your**	**aunt**	**—**
先生	.	沃特穆夫	是	仁慈	本身	;	但	我	后悔	到	说	那	你的	阿姨	—

沃特马夫先生真是个和善的人；但我很遗憾地告诉你，你的姑妈——

[fˈɜː] .
Fer .
fer .

铁。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ˈwɔːltə] , [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] .
Not a word , Walter , not a word .
不是 一个 单词 , 沃尔特 , 不是 一个 单词 .

沃尔特，一个字都别说，一个字都别说。

[aɪ] [ˈveri] [mʌtʃ] [rɪˈgret] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [maɪ] [ɑːnt] ; [aɪv] [rɪˈgretɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] ;
I very much regret that she is my aunt ; I've regretted it for years ;
我 非常 很多 后悔 那 她 是 我的 阿姨 ; 我已经 后悔 它 为了 年 ;

我非常后悔她是我姑姑；我后悔多年了；

[bʌt; bət] [aɪv] [lɪvd; ˈlaɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [lɪv; laɪv] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] .
but I've lived her down , and you must live her down .
但 我已经 居住地 她 向下 , 和 你 必须 居住 她 向下 .

但我已经放下她了，你也必须放下她。

[ʃiːz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈwɪmɪn] [ðæt] [wɒnt] [ˈlɪvɪŋ] [daʊn] .
She's one of those women that want living down .
她是 一 的 那些 女性 那 想 活的 向下 .

她属于那种想要摆脱耻辱的女人。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈdʌbljuː] . [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfɔːtʃuːn] ,
Mr . W . But you were going to tell me about your fortune ,
先生 . W . 但 你 是 去 到 告诉 我 关于 你的 财富 ,
[ˈfɜːd(ə)nænd] .
Ferdinand .
费迪南德 .

W先生，费迪南德，你本来是要告诉我你的财富的。

[ˈwɔːltə] .
Walter .
沃尔特 .

沃尔特。

[pəˈhæps] [ˈmɪstə(r)] . [swɪft] [wʊd] [laɪk] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] —
Perhaps Mr . Swift would like me to withdraw —
也许 先生 . 迅速 会 喜欢 我 到 提取 —

或许斯威夫特先生希望我退出——

[fˈɜː] .
Fer .
fer .

铁。

[nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ; [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] .
Not at all ; not in the least .
不是 在 全部 ; 不是 在 这 至少 .

完全不是，一点儿也不是。

[jʊr; jər] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfæməli] , [ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [liːv] [ɔːl] [maɪ] [ˈmʌni] [tuː; tə] [ðə; ði]
You're one of the family , and as I shall leave all my money to the
你是 一 的 这 家庭 , 和 作为 我 将 离开 全部 我的 钱 到 这
[ˈfæməli] ,
family ,
家庭 ,

你是家人，而且我会把所有的钱都留给家人。

[juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [hɪə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

you	may	as	well	hear	about	it	.
你	可能	作为	出色地	听到	关于	它	.

你最好还是听听这件事。

[hæv; həv] [ə; eɪ] [sɪ'gɑː(r)] ?

Have	a	cigar	?
有	一个	雪茄	?

来根雪茄吗?

(['ɒfəz] [sɪ'gɑː(r)] - [keɪs] [tuː; tə] ['lɪðərˌlænd] .)

(	Offers	cigar	-	case	to	Litherland	.	)
(	优惠	雪茄	-	案件	到	利瑟兰	.	)

（将雪茄盒递给利瑟兰。）

['wɔːltə] (['teɪkɪŋ] [wʌn]) .

Walter	(	taking	one	)	.
沃尔特	(	采取	一	)	.

沃尔特（拿一个）。

[θæŋk] [juː; jʊ] .

Thank	you	.
感谢	你	.

谢谢。

[fˈɜː] .

Fer	.
fer	.

铁。

['ʌŋk(ə)l] ?

Uncle	?
叔叔	?

叔叔?

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . (['teɪkɪŋ] [wʌn]) .

Mr	.	W	.	(	taking	one	)	.
先生	.	W	.	(	采取	一	)	.

W先生（拿一个）。

[θæŋks] , ['fɜːd(ə)nænd] ; [jes] , [aɪ] — (['mɪsɪz] .

Thanks	,	Ferdinand	;	yes	,	I	—	(	Mrs	.
谢谢	,	费迪南德	;	是的	,	我	—	(	太太	.

谢谢你，费迪南德；是的，我——（夫人。

- [vɔɪs] [hɜːd] [wɪ'ðaʊt] : " [wɒt] [həʊ] !

Watmuff's	voice	heard	without	:	"	What	ho	!
-	嗓音	听到	没有	:	"	什么	何	!

沃特穆夫的声音传了出来："什么吼!

[ðeə(r)] , ['eməli] !

there	,	Emily	!
那里	,	艾米丽	!

艾米丽，你好!

[kʌm] ['hɪðə(r)] , [gɜːl] .

Come	hither	,	girl	.
来	这里	,	女孩	.

过来，姑娘。

" ['mɪstə(r)] . [wɑːtməf] [drɒps] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑː(r)] .)

"	Mr	.	Watmuff	drops	his	cigar	.	)
"	先生	.	沃特穆夫	滴	他的	雪茄	.	)

沃特马夫先生的雪茄掉了。

[maɪ][dɪə(r)]['fɜːd(ə)nænd] , [aɪ] [fə'gɒt] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [sməʊk] .

My	dear	Ferdinand	,	I	forgot	your	aunt	,	She	does	not	like	the	smell	of	smoke	.
我的	亲爱的	费迪南德	，	我	忘了	你的	阿姨	，	她	做	不是	喜欢	这	闻	的	抽烟	。

我亲爱的费迪南德，我忘了你的姑妈，她不喜欢烟味。

[ɪn][fækt] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)][nɒt] [sməʊk] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

In	fact	,	if	you	don't	mind	,	I	think	we	had	better	not	smoke	at	present	.
在	事实	，	如果	你	不	头脑	，	我	思考	我们	有	更好的	不是	抽烟	在	展示	。

事实上，如果你不介意的话，我觉得我们现在最好不要抽烟。

[fɜː] .

Fer	.
fer	.

铁。

['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .

Certainly	not	.
当然	不是	.

当然不是。

[maɪ] [ɑːnt] , [ɪz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

My	aunt	,	is	,	after	all	,	one	of	the	family	,
我的	阿姨	，	是	,	后	全部	,	一	的	这	家庭	,

我的姑姑毕竟也是我们家的一员。

[ænd; ənd][baɪ][ə'nʌðə(r)]['membə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['fæməli]['predʒədɪsɪz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːvd] .

and	by	another	member	of	it	family	prejudices	ought	to	be	observed	.
和	经过	其他	成员	的	它	家庭	偏见	应该	到	是	观察到	.

而家庭成员之间的偏见也应该受到尊重。

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . ([rɪ'liːvd]) .

Mr	.	W	.	(	relieved	)	.
先生	.	W	.	(	松了口气	)	.

W先生（如释重负）。

[wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['fɜːd(ə)nænd] !

What	a	good	fellow	you	are	,	Ferdinand	!
什么	一个	好的	同伴	你	是	,	费迪南德	!

费迪南德，你真是个好人！

[juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] .

You	deserve	a	fortune	.
你	应得	一个	财富	.

你值得拥有巨额财富。

[naʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Now	tell	us	how	you	have	made	it	.
现在	告诉	我们	如何	你	有	制成	它	.

现在告诉我们你是如何成功的。

['wɔːltə] .

Walter	.
沃尔特	.

沃尔特。

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] ['veri] ['kjʊəriəs] , [sɜː(r)] ;

You	have	made	me	very	curious	,	sir	;
你	有	制成	我	非常	好奇的	,	先生	;

先生，您让我非常好奇；

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][wɒnt][tuː; tə] [meɪk] .

for	a	fortune	is	just	the	thing	which	I	want	to	make	.
为了	一个	财富	是	只是	这	事物	哪个	我	想	到	制作	.

我最想做的就是发大财。

[fˈɜː] .
Fer .
fer .

铁。

[maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmɪəli] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [tækt] ,
My **dear** **sir** , **it** **is** **merely** **a** **question** **of** **time** **and** **tact** ,
我的 亲爱的 先生 , 它 是 仅仅 一个 问题 的 时间 和 策略 ,

先生，这只是时间和技巧的问题。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈgreɪtə(r)][ðə; ði][tækt][ðə; ði] [les] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][taɪm] .
and **the** **greater** **the** **tact** **the** **less** **need** **for** **time** .
和 这 更大的 这 策略 这 较少的 需要 为了 时间 .

技巧越高明，所需时间就越少。

[maɪn][ɪz][ə; eɪ][pjʊə(r)] [keɪs] [ɒv; əv][tækt] .
Mine **is** **a** **pure** **case** **of** **tact** .
矿 是 一个 纯的 案件 的 策略 .

我的做法纯粹是讲究策略。

[ˈwɔːltə] .
Walter .
沃尔特 .

沃尔特。

[aɪ] [trʌst] [ðə; ði] [ˈfɔːtʃuːn] [ɪz] [ɪnˈtækt] .
I **trust** **the** **fortune** **is** **intact** .
我 相信 这 财富 是 完好无损的 .

我相信这笔财富完好无损。

[fˈɜː] .
Fer .
fer .

铁。

[wel] , [nəʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt] ; [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl][ɪn][ˈfuːtʊroʊ] .
Well , **no** , **it** **isn't** ; **because** **it** **is** **what** **you** **may** **call** **in** **futuro** .
出色地 , 不 , 它 不是 ; 因为 它 是 什么 你 可能 称呼 在 未来 .

不，并非如此；因为在futuro语中，它就是你所说的。

[ɪts] [gɒt][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [jet] ; [bʌt; bət][ɪn][mɔː(r)] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn] [ɪts] [ə; eɪ] [ded] [ˈsɜːt(ə)nti] .
It's **got** **to** **be** **made** **yet** ; **but** **in** **more** **ways** **than** **one** **it's** **a** **dead** **certainty** .
它是 得到 到 是 制成 然而 ; 但 在 更多的 方式 比 一 它是 一个 死的 肯定 .

它肯定还没被制作出来；但在很多方面，这几乎是板上钉钉的事。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈdʌbljuː] . ([huː] [ˈdjʊərɪŋ] [ðɪs] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [kiːps] [ɒn] [ˈpɪntʃɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪˈgɑː(r)] , [ˈsmelɪŋ]
Mr . **W** . **(** **who** **during** **this** **conversation** **keeps** **on** **pinching** **his** **cigar** , **smelling**
先生 . W . (WHO 期间 这 对话 保持 在 捏 他的 雪茄 , 闻起来
[ˌaɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

W先生（在谈话过程中，他不停地捏着雪茄，闻着它的味道），

[ænd; ənd] [ˈʌðəwaɪz] [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [sməʊk] [ˌaɪ ˈtiː]) .
and **otherwise** **indicating** **how** **he** **would** **like** **to** **smoke** **it** **)** .
和 否则 表明 如何 他 会 喜欢 到 抽烟 它) .

并以其他方式表明他想如何吸食它）。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [mɔːsəˈliːəmz] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
It **isn't** **anything** **to** **do** **with** **mausoleums** , **is** **it** ?
它 不是 任何事物 到 做 和 陵墓 , 是 它 ?

这跟陵墓没有任何关系，对吧?

[fˈɜː] . [mɔːsəˈliːəmz] ?
Fer . **Mausoleums** **?**
fer . 陵墓 ?

铁陵墓?

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[wɒt] [pʊt] [ðæt] [ˈɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [hed] ?
What **put** **that** **into** **your** **head** **?**
什么 放 那 进入 你的 头 ?

你为什么会有这种想法?

[ˈmɪstə(r)] . [ˈdʌbljuː] . [ai] [θɔːt] , [pəˈhæps] , [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] , [ˈfaɪndɪŋ] [ˌem ˈiː] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]
Mr . **W** . **I** **thought** , **perhaps** , **your** **aunt** , **finding** **me** **too** **much** **for**
先生 . W . 我 想法 , 也许 , 你的 阿姨 , 寻找 我 也 很多 为了
[hɜːˈself] ,
herself ,
她自己 ,

W先生，我当时想，或许是你姑妈觉得我让她难以应付吧。

[mait] [hæv; həv] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [fləʊt] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] , [ænd; ənd][hæd; həd] [pʊt] [juː; jʊ]
might **have** **determined** **to** **float** **me** **into** **a** **company** , **and** **had** **put** **you**
可能 有 决定 到 漂浮 我 进入 一个 公司 , 和 有 放 你
[ɒn][tuː; tə] [prəˈməʊt] [ˌem ˈiː] .
on **to** **promote** **me** .
在 到 推动 我 .

或许他们已经决定把我输送到一家公司，并安排你来提拔我。

[ɔːl] [raɪt] .
All **right** .
全部 正确的 .

好的。

[gəʊ][ɒn] , [ˈfɜːd(ə)nænd] .
Go **on** , **Ferdinand** .
去 在 , 费迪南德 .

继续，费迪南德。

([ˈbɪznəs] [wɪð] [sɪˈgɑː(r)] .
(**Business** **with** **cigar** .
(商业 和 雪茄 .

(与雪茄相关的业务。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

冷冻岳母；(Freezing a Mother-in-Law; or,)

['mɪstə(r)] . [wɑːtməf] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [lait] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] ['mɪsɪz] . [wɑːtməf] [spiːks] [ˌaʊt'saɪd] .

Mr	.	Watmuff	is	about	to	light	it	,	when	Mrs	.	Watmuff	speaks	outside	.
先生	.	沃特穆夫	是	关于	到	光	它	,	什么时候	太太	.	沃特穆夫	说话	外部	.

沃特马夫先生正要点燃火柴，这时沃特马夫太太在外面说话了。

[hiː; hi] [bɜːnz] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [æd] [lɪb] .)

He	burns	his	mouth	,	etc	.	,	ad	lib	.	)
他	烧伤	他的	嘴	,	ETC	.	,	广告	库	.	)

他烫伤了嘴等等（即兴发挥）。

[fɜː] .

Fer	.
fer	.

铁。

[wel] , [aɪv] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [dɪ'skʌvəri] .

Well	,	I've	made	an	important	discovery	.
出色地	,	我已经	制成	一个	重要的	发现	.

我发现了一件重要的事情。

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . ['brɑːvəʊ] , ['fɜːd(ə)nænd] !

Mr	.	W	.	Bravo	,	Ferdinand	!
先生	.	W	.	Bravo	,	费迪南德	!

W. Bravo先生，费迪南德!

['wɔːltə] .

Walter	.
沃尔特	.

沃尔特。

[æn; ən] [ɪn'ventə(r)] ?

An	inventor	?
一个	发明者	?

发明家?

[sɜː(r)] , [ai] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] .

Sir	,	I	congratulate	you	.
先生	,	我	祝贺	你	.

先生，我祝贺您。

[fɜː] .

Fer	.
fer	.

铁。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[pə'hæps] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪv] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] ['feləʊ]

perhaps	I	ought	to	say	that	I've	made	an	important	discovery	that	another	fellow
也许	我	应该	到	说	那	我已经	制成	一个	重要的	发现	那	其他	同伴

[hæz; həz] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [dɪ'skʌvəri] .

has	made	an	important	discovery	.
有	制成	一个	重要的	发现	.

或许我应该说，我有了一项重要的发现，而另一位同事也有了一项重要的发现。

[ɔːl] [ðə; ði] [steɪts] [ɑː(r); ə(r)][waɪld] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ˈɪntɪmət]

All	the	States	are	wild	about	it	;	and	,	as	he	was	an	intimate
全部	这	各州	是	荒野	关于	它	;	和	,	作为	他	曾是	一个	亲密的

[frend] [ɒv; əv][maɪn] ,

friend	of	mine	,
朋友	的	矿	,

所有州都对此趋之若鹜；而且，由于他是我的一位密友，

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][duː; də][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːn] , [ai] ,

and	always	said	he	would	like	to	do	me	a	good	turn	,	I	,
和	总是	说	他	会	喜欢	到	做	我	一个	好的	转动	,	我	,

他总是说他想帮我个忙，我，

[wɪˈðaʊt] [ˈbɔðərɪŋ] [hɪm] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

without	bothering	him	about	it	,
没有	烦人	他	关于	它	,

不要为此事打扰他，

[ˈnəʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [pəˈtɪkjələz] [ænd; ənd] [keɪm] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə] [ˈɪŋglənd] [tuː; tə] [ˌɪntrəˈdjuːs] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz]

noted	down	the	particulars	and	came	over	to	England	to	introduce	it	as
著名的	向下	这	细节	和	来了	超过	到	英格兰	到	介绍	它	作为

[maɪ] [dɪˈskʌvəri] .

my	discovery	.
我的	发现	.

我记下了具体细节，然后来到英国，把它介绍为我的发现。

[ˈwɔːltə] .

Walter	.
沃尔特	.

沃尔特。

[haʊ] [wɪl] [hiː; hi][laɪk] [ðæt] ?

How	will	he	like	that	?
如何	将要	他	喜欢	那	?

他会怎么想?

[fˈɜː] .

Fer	.
fer	.

铁。

[ˈprɒbəbli] [nɒt][æt; ət][ɔːl] .

Probably	not	at	all	.
大概	不是	在	全部	.

可能根本不会。

[bʌt; bət] [ɪnˈventər] [ænd; ənd] [disˈkʌvərə] [ɑː(r); ə(r)] [prəˈvɜːbiəli] [ˌdɪskənˈtentɪd] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd]

But	inventors	and	discoverers	are	proverbially	discontented	and	disappointed
但	发明家	和	发现者	是	俗语	不满	和	失望的

[men] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈmʌsnt] [faɪt] [wɪð] [ˈdestəni] .

men	,	and	he	mustn't	fight	with	destiny	.
男人	,	和	他	不得	斗争	和	命运	.

但众所周知，发明家和发现者都是不满足、容易失望的人，他不应该与命运抗争。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈdʌbljuː] . [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

Mr	.	W	.	But	what	is	it	?
先生	.	W	.	但	什么	是	它	?

W先生：但是那到底是什么呢?

[fˈɜː] .

Fer	.
fer	.

铁。

[frɒst] .
Frost .
霜 .

霜。

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [ænd; ənd] ['wɔːltə] .
Mr . **W** . **and** **Walter** .
先生 . W . 和 沃尔特 .

W先生和沃尔特。

[frɒst] ?
Frost ?
霜 ?

霜?

[fˈɜː] .
Fer .
fer .

铁。

[ɪgˈzæktli] .
Exactly .
确切地 .

确切地。

[frɒst] .
Frost .
霜 .

霜。

[frɒst] [əˈplaɪd] [tuː; tə] ['friːzɪŋ] .
Frost **applied** **to** **freezing** .
霜 应用 到 冷冻 .

霜冻应用于冰冻。

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [əˈmerɪkən] [miːt] [ɪz] [naʊ] [ʃɪpt] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] .
Of **course** **you** **know** **that** **a** **lot** **of** **American** **meat** **is** **now** **shipped** **to** **England** .
的 课程 你 知道 那 一个 很多 的 美国人 肉 是 现在 已发货 到 英格兰 .

当然，你也知道现在有很多美国肉类出口到英国。

[mʌtʃ] [tʃiːpə] [miːt] [ðæn; ðən] ['ɪŋglɪʃ] [miːt] , [ænd; ənd] , ['kɒnsɪkwəntli] , [bɪg] ['fɔːtʃənz] [tuː; tə] [biː; bi]
Much **cheaper** **meat** **than** **English** **meat** , **and** , **consequently** , **big** **fortunes** **to** **be**
很多 更便宜 肉 比 英语 肉 , 和 , 最后 , 大的 财富 到 是
[meɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prəʊses] .
made **out** **of** **the** **process** .
制成 出去 的 这 过程 .

比英国肉便宜得多的肉，因此，从中可以赚取巨额财富。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌsætɪs'fæktəri] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði] [miːt]
But **it** **isn't** **altogether** **satisfactory** , **because** **it's** **difficult** **to** **preserve** **the** **meat**
但 它 不是 共 令人满意的 , 因为 它是 难的 到 保存 这 肉
['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .
during **the** **voyage** .
期间 这 航程 .

但这并不完全令人满意，因为在航行过程中很难保存肉类。

[gəʊz] [bæd] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [gets] [haɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .
Goes **bad** , **you** **know** ; **gets** **high** , **and** **that** **sort** **of** **thing** .
去 坏的 , 你 知道 ; 获得 高的 , 和 那 种类 的 事物 .

你知道，事情会变糟；会变得很嗨，诸如此类。

['wɔ:ltə] .
Walter .
沃尔特 .

沃尔特。

[haɪ] [ɪn] [praɪs] , [du:; də] [ju:; jʊ] [mi:n] ?
High **in** **price** **,** **do** **you** **mean** **?**
高的 在 价格 , 做 你 意思是 ?

你是说价格高吗?

[fɜ:] .
Fer .
fer .

铁。

[wel] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ɪn] [ðæt] [wei] , [pə'hæps] ; [bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪdli] [haɪ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] .
Well **,** **a** **little** **bit** **in** **that** **way** **,** **perhaps** **;** **but** **decidedly** **high** **in** **another** **.**
出色地 , 一个 小的 少量 在 那 方式 , 也许 ; 但 绝对地 高的 在 其他 .

嗯，或许有点儿这方面的原因；但在另一方面则明显很高。

['veri] [gʊd] .
Very **good** .
非常 好的 .

非常好。

[tu:; tə] [ðə; ði] ['spekjələtɪv] [ə'merɪkən] [maɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ə; eɪ] ['mætə(r)] [fɔ:(r); fə(r)]
To **the** **speculative** **American** **mind** **it** **becomes** **,** **therefore** **,** **a** **matter** **for**
到 这 推测性的 美国人 头脑 它 变成 , 所以 , 一个 事情 为了
[kən'dʒektʃə(r)] ,
conjecture **,**
推测 ,

因此，在爱思辨的美国人看来，这便成了一个推测的问题。

[haʊ] [ɪz] [sʌtʃ] ['i:v(ə)l] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌəʊvə'kʌm] ?
how **is** **such** **evil** **to** **be** **overcome** **?**
如何 是 这样的 邪恶的 到 是 克服 ?

如何才能战胜这种邪恶?

[æn; ən] [ə'merɪkən] [wɪð] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['spekjələtɪv] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] [maɪnd] [gets]
An **American** **with** **more** **than** **usually** **speculative** **and** **powerful** **mind** **gets**
一个 美国人 和 更多的 比 通常 推测性的 和 强大的 头脑 获得
['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .
over **the** **difficulty** **.**
超过 这 困难 .

一个思维比常人更具想象力和创造力的美国人克服了困难。

[frɒst] .
Frost .
霜 .

霜。

['mɪstə(r)] . ['dʌblju:] . [frɒst] ?
Mr **.** **W** **.** **Frost** **?**
先生 . W . 霜 ?

W·弗罗斯特先生?

[fɜ:] .
Fer .
fer .

铁。

[frɒst] .
Frost .
霜 .

霜。

['lɪkwɪd] [dɪ'skʌvəd] [wɪtʃ] , [ɪn'dʒektɪd]['ɪntuː][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv]['ænɪm(ə)l] , ['friːzɪz] [hɪm][prəʊ]['tem] . ,
Liquid **discovered** **which** **,** **injected** **into** **the** **ear** **of** **animal** **,** **freezes** **him** **pro** **tem** **.** **,**
液体 发现 哪个 , 注射 进入 这 耳朵 的 动物 , 冰冻 他 专业 特姆 . ,

人们发现了一种液体，将其注射到动物的耳朵里，就能使其暂时失去知觉。

[ænd; ənd] [sə'spend] [ðə; ði] ['begəz] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
and **suspends** **the** **beggars** **animation** **for** **as** **long** **as** **you** **please** **.**
和 暂停 这 乞丐 动画片 为了 作为 长的 作为 你 请 .

并暂停乞丐的动画，暂停时间长短由你决定。

[friːz] [ænd; ənd] [sə'spend] [jɔː(r); jə(r)]['ænɪm(ə)l][ɪn] [ə'merɪkə] , — [ˌʌn'friːz] [hɪm][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [baɪ]
Freeze **and** **suspend** **your** **animal** **in** **America** **,** **—** **unfreeze** **him** **in** **England** **by**
冻结 和 暂停 你的 动物 在 美国 , — 解冻 他 在 英格兰 经过
['sɪmp(ə)l]['prəʊses][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)]['lɪkwɪd] ,
simple **process** **of** **another** **liquid** **,**
简单的 过程 的 其他 液体 ,

在美国将动物冷冻并悬浮，在英国通过另一种液体的简单方法即可解冻。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɔːm] [bæθ.bɑːθ] , — [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] [ə'gen] , — [juː; jʊ] [kɪl] [hɪm] , — [ænd; ənd][get]
and **a** **warm** **bath** **,** **—** **he** **lives** **again** **,** **—** **you** **kill** **him** **,** **—** **and** **get**
和 一个 温暖的 洗澡 , — 他 生活 再次 , — 你 杀 他 , — 和 得到
[freʃ] [miːt] .
fresh **meat** **.**
新鲜的 肉 .

洗个热水澡，——他就复活了，——你杀了他，——然后得到新鲜的肉。

[ɪm'pɔːt(ə)nt][tuː; tə] ['evrɪ] [mæn] [huː] [kiːps] [hɔːs] , [kaʊ] , [ʃiːp] , [ɔː(r)][pɪg] , — ['viːdeɪ]
Important **to** **every** **man** **who** **keeps** **horse** **,** **cow** **,** **sheep** **,** **or** **pig** **,** **—** **vide**
重要的 到 每一个 男人 WHO 保持 马 , 奶牛 , 羊 , 或者 猪 , — 视频
[əd'vɜːtɪsmənt] [ɒv; əv] ['kʌmpənɪ] ,
advertisement **of** **company** **,**
广告 的 公司 ,

对于所有饲养马、牛、羊或猪的人来说，这都很重要——参见公司广告。

[huːz] ['mɒtəʊ][ɪz] , " [nɒt] [lɒst] , [bʌt; bət] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] .
whose **motto** **is** **,** **"** **Not** **lost** **,** **but** **gone** **before** **.**
谁 座右铭 是 , " 不是 丢失的 , 但 已消失 前 .

其座右铭是："不是迷失，而是先行一步。"

" ([ɔːl] [raɪz] .)
" **(** **All** **rise** **.** **)**
" (全部 上升 .)

（全体起立。）

['wɔːltə] .
Walter **.**
沃尔特 .

沃尔特。

[ðæt] ['hɑːdlɪ] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz] [ə'prəʊpriət] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['ʌndə(r)][ðə; ði][əʊld] ['sɪstəm] [ðə; ði] [miːt]
That **hardly** **strikes** **me** **as** **appropriate** **,** **because** **under** **the** **old** **system** **the** **meat**
那 几乎 罢工 我 作为 合适的 , 因为 在下面 这 老的 系统 这 肉
['juːʒuəli; 'juːʒəli][wɒz; wəz] " [gɒn] " [bɪ'fɔː(r)] —
usually **was** **"** **gone** **"** **before** **—**
通常 曾是 " 已消失 " 前 —

我觉得这很不合适，因为在旧制度下，肉通常早就"卖光"了——

[fˈɜː] .
Fer .
fer .

铁。

[bɪˈfɔː(r)] [ˈriːtʃɪŋ] [ˌdestɪˈneɪʃn] .
Before **reaching** **destination** .
前 到达 目的地 .

到达目的地之前。

[gʊd] .
Good .
好的 .

好的。

[ˈmɒtəʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈɔːltəd] .
Motto **must** **be** **altered** .
座右铭 必须 是 已修改 .

座右铭必须更改。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈdʌbljuː] . [bʌt; bət] , [ˈfɜːd(ə)nænd] , [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ˈgəʊɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði] [miːt]
Mr . **W** . **But** , **Ferdinand** , **surely** **you** **are** **not** **going** **into** **the** **meat**
先生 . W . 但 , 费迪南德 , 一定 你 是 不是 去 进入 这 肉
[treɪd] ?
trade ?
贸易 ?

W先生：但是，费迪南德，你肯定不会是要去从事肉类贸易吧?

[fˈɜː] .
Fer .
fer .

铁。

[ˈsɜːt(ə)nli] [nɒt] .
Certainly **not** .
当然 不是 .

当然不是。

[mɑːk] [ðə; ði] [smɔːl] [maɪnd] .
Mark **the** **small** **mind** .
标记 这 小的 头脑 .

注意你的狭隘思想。

[kænt] [siː] [ˈfɜːðə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði][beə(r)][fækts]['steɪtɪd][ɪn] [prɪˈlɪmɪnəri] [prəˈspektəs] .
Can't **see** **further** **than** **the** **bare** **facts** **stated** **in** **preliminary** **prospectus** .
不能 看 更远 比 这 裸 事实 声明 在 初步的 招股说明书 .

只能看到初步招股说明书中陈述的基本事实，看不到其他信息。

[maɪ] [vjuː] [ɪz][tuː; tə][əˈdæpt][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhjuːmən] ['biːɪŋ] .
My **view** **is** **to** **adapt** **the** **discovery** **to** **the** **human** **being** .
我的 看法 是 到 适应 这 发现 到 这 人类 存在 .

我的观点是将这项发现应用于人类。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈdʌbljuː] . [ɪmˈpɒsəb(ə)l] !
Mr . **W** . **Impossible** !
先生 . W . 不可能的 !

W先生，不可能!

[ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ?
And **what** **would** **be** **the** **good** **of** **it** ?
和 什么 会 是 这 好的 的 它 ?

这样做有什么好处呢?

[fˈɜː] .
Fer .
fer .

铁。

([ˈteɪkɪŋ] [ðeə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]) .
(taking their arms and walking up and down) .
(采取 他们的 武器 和 步行 向上 和 向下) .

（抓住他们的手臂，来回走动）。

[kwaɪt] [ˈpɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [gʊd] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɪmpli] [ɪnˈkælkjələbl] .
Quite possible , and the good of it simply incalculable .
相当 可能的 , 和 这 好的 的 它 简单地 不可估量 .

很有可能，而且这样做的好处简直无法估量。

[ˈfɑːðə(r)] [ɒv; əv] [ˈfæməli] [faindz] [θɪŋz] [bæd] , — [ˈfriːzɪz] , [ɔː(r)] [sə'spend] [ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈfæməli] ,
Father of family finds things bad , — freezes , or suspends animation of family ,
父亲 的 家庭 发现 事物 坏的 , — 冰冻 , 或者 暂停 动画片 的 家庭 ,

父亲发现情况不妙，——便会冻结或停止家人的生命活动。

[ænd; ənd] [pʊts] [ðem; ðəm] [ɒn] [ʃelvz] [ʌnˈtɪl] [taɪmz] [mend] .
and puts them on shelves until times mend .
和 放置 他们 在 货架 直到 时代 修补 .

并将它们上架，直到情况好转。

[mæn] [θɪŋks] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ˈhɔːsɪz] , [bʌt; bət] [ˈdʌznt] [laɪk] [tuː; tə] [sel] [əʊld] [ˈfeɪvərɪts] ,
Man thinks he ought to give up horses , but doesn't like to sell old favorites ,
男人 思考 他 应该 到 给 向上 马匹 , 但 不 喜欢 到 卖 老的 收藏夹 ,

这个人觉得他应该放弃养马，但又舍不得卖掉自己以前最喜欢的马。

— [ˈfriːzɪz] , [ɔː(r)] [sə'spend] [ðeə(r)] [ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n] [tɪl] [praɪs] [ɒv; əv] [heɪ] [ænd; ənd] [kɔːn] [ˈkɒmz] [daʊn] ,
— freezes , or suspends their animation till price of hay and corn comes down ,
— 冰冻 , 或者 暂停 他们的 动画片 直到 价格 的 干草 和 玉米 来 向下 ,

——它们会冻结或暂停活动，直到干草和玉米的价格下降。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [ˈdʒen(ə)rəli] [gəʊ] [ʌp] .
and things generally go up .
和 事物 一般来说 去 向上 .

而且总体趋势是上涨的。

[mæn] [hæz; həz] [waɪf] [huː] [meɪks] [θɪŋz] [ʌnˈplez(ə)nt] [æt; ət] [həʊm] ,
Man has wife who makes things unpleasant at home ,
男人 有 妻子 WHO 制作 事物 令人不快的 在 家 ,

丈夫的妻子让家里气氛变得很不愉快。

— [ˈfriːzɪz] [ɔː(r)] [sə'spend] [hɪz; ɪz] [ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈkɒmz] [raʊnd] .
— freezes or suspends his animation till she comes round .
— 冰冻 或者 暂停 他的 动画片 直到 她 来 圆形的 .

——使他的动作静止或暂停，直到她恢复意识。

[ˈwɔːltə] .
Walter .
沃尔特 .

沃尔特。

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈhɑːdli] [ˈnɒv(ə)lti] [ɪn] [ðæt] [ˈnəʊʃ(ə)n] .
There is hardly novelty in that notion .
那里 是 几乎 新奇 在 那 概念 .

这种想法几乎算不上什么新鲜事。

[men] [bɪˈfɔː(r)] [naʊ] [hæv; həv] , [ˈʌndə(r)] [sʌtʃ] [ˈsɜːkəmstənsɪz] , [səˈspendɪd] [ðəmˈselvz] .
Men before now have , under such circumstances , suspended themselves .
男人 前 现在 有 , 在下面 这样的 情况 , 暂停 他们自己 .

以前，在类似情况下，有些人会选择辞职。

[fˈɜː] .
Fer .
fer .

铁。

[wɪð] [ə; eɪ][rəʊp] .
With **a** **rope** .
和 一个 绳索 .

用绳子。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈbetə(r)][ɪz][maɪ][plæn] !
But **how** **much** **better** **is** **my** **plan** **!**
但 如何 很多 更好的 是 我的 计划 !

但我的计划岂不是更好吗!

[ə; eɪ] [fjuː] [drɒps][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈkʌlələs] [ˈlɪkwɪd] ([prəˈdjuːsɪŋ] [ˈbɒt(ə)l]) [ɪnˈdʒektɪd][ˈɪntuː][ləʊb][ɒv; əv][ɪə(r)]
A **few** **drops** **of** **this** **colorless** **liquid** **(** **producing** **bottle** **)** **injected** **into** **lobe** **of** **ear**
一个 很少 滴 的 这 无色 液体 (生产 瓶子) 注射 进入 叶 的 耳朵
[ɒv; əv][ˈpeɪʃ(ə)nt] [wɪl] [friːz] ,
of **patient** **will** **freeze** **,**
的 病人 将要 冻结 ,

将几滴这种无色液体（来自生产瓶）注入患者耳垂，液体会立即冻结。

[ɔː(r)] [səˈspend] [ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˈpeɪʃ(ə)nt] , [ˈdjʊərɪŋ] [wɪl] [ɒv; əv][prækˈtɪʃənə(r)] .
or **suspend** **animation** **of** **patient** **,** **during** **will** **of** **practitioner** **.**
或者 暂停 动画片 的 病人 , 期间 将要 的 实践者 .

或根据医务人员的意愿，暂停患者的生命体征。

[ˈremədi] , [fjuː] [drɒps][ɒv; əv][əˈnʌðə(r)][ˈlɪkwɪd][ɪnˈdʒektɪd][ˈɪntuː][ləʊb][ɒv; əv][ˈʌðə(r)][ɪə(r)] , [ænd; ənd] [wɔːm]
Remedy **,** **few** **drops** **of** **another** **liquid** **injected** **into** **lobe** **of** **other** **ear** **,** **and** **warm**
补救 , 很少 滴 的 其他 液体 注射 进入 叶 的 其他 耳朵 , 和 温暖的
[bæθ.bɑːθ] .
bath **.**
洗澡 .

治疗方法是，在另一只耳朵的耳垂上滴几滴另一种液体，然后洗个温水澡。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈdʌbljuː] . [əˈpɒn][maɪ][səʊl] , [ɪts] [ə; eɪ][grænd][aɪˈdɪə] .
Mr **.** **W** **.** **Upon** **my** **soul** **,** **it's** **a** **grand** **idea** **.**
先生 . W . 之上 我的 灵魂 , 它是 一个 盛大 主意 .

W先生：我发誓，这真是个绝妙的主意。

[ˈwɔːltə] .
Walter **.**
沃尔特 .

沃尔特。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈdɪfɪkəlti] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [diːl] [wɪð] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][get][sʌm; səm]
The **great** **difficulty** **which** **you** **will** **have** **to** **deal** **with** **will** **be** **to** **get** **some**
这 伟大的 困难 哪个 你 将要 有 到 交易 和 将要 是 到 得到 一些
[wʌn][tuː; tə] [səbˈmɪt] [hɪmˈself][tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] .
one **to** **submit** **himself** **to** **the** **experiment** **.**
一 到 提交 他自己 到 这 实验 .

你将要面对的最大困难是找到愿意接受实验的人。

[fˈɜː] . [ˈwɔːltə] , [jʊr; jər][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ˈfeləʊ] .
Fer **.** **Walter** **,** **you're** **a** **sharp** **fellow** **.**
fer . 沃尔特 , 你是 一个 锋利的 同伴 .

费尔·沃尔特，你真是个精明的人。

[juːv] [hɪt][ðə; ði] [raɪt] [neɪl][ɒn][ðə; ði] [hed] .
You've hit the right nail on the head .
你已经 打 这 正确的 指甲 在 这 头 .

你一语中的。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .
That is the difficulty .
那 是 这 困难 .

这就是难点所在。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ə'staʊndɪŋ] [haʊ] [blaɪnd][ænd; ənd] [haʊ] ['selfɪʃ] ['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [əd'vɑːnsɪŋ] [ðə; ði]
It is really astounding how blind and how selfish people are in advancing the
它 是 真的 惊人 如何 瞎的 和 如何 自私 人们 是 在 前进 这
['ɪntrəsts] [ɒv; əv] ['saɪəns] .
interests of science .
兴趣 的 科学 .

人们在推进科学利益方面竟然如此盲目和自私，这真是令人震惊。

[ɪn][ðə; ði] [steɪts] [ðeɪ] [kænt] [get][ə; eɪ][səʊl][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
In the States they can't get a soul to try it ,
在 这 各州 他们 不能 得到 一个 灵魂 到 尝试 它 ,

在美国，根本没人愿意尝试。

[ænd; ənd] [ðev] [gɒt][tuː; tə][weɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst]['felən] .
and they've got to wait for the first felon .
和 他们有 得到 到 等待 为了 这 第一的 重罪犯 .

他们还得等第一个重罪犯出现。

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [ðə; ði][fɜːst]['felən] ?
Mr . W . The first felon ?
先生 . W . 这 第一的 重罪犯 ?

W先生，第一个重罪犯?

[fˈɜː] .
Fer .
fer .

铁。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[fɜːst][mæn] [kən'demd] [tuː; tə] [deθ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
First man condemned to death , you know .
第一的 男人 谴责 到 死亡 , 你 知道 .

你知道，他是第一个被判处死刑的人。

[ðen] [ðel] [gɪv] [hɪm][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] — [sə'spend][hɪz; ɪz][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n]['aɪðə(r)][baɪ][rəʊp][ɔː(r)]
Then they'll give him his choice — suspend his animation either by rope or
然后 他们会 给 他 他的 选择 — 暂停 他的 动画片 任何一个 经过 绳索 或者
['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['friːzɪŋ] ['mɪkstʃə(r)] .
patent freezing mixture .
专利 冷冻 混合物 .

然后他们会让他自己选择——是用绳子还是用专利冷冻混合物来阻止他的生命。

[ɪf] [hiː; hi] [riˈkʌvə] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lætə(r)] , [gɪv] [hɪm][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] ['lɪbəti] .
If he recovers from the latter , give him his life and liberty .
如果 他 恢复 从 这 后者 , 给 他 他的 生活 和 自由 .

如果他能从后一种情况中恢复过来，就给他生命和自由。

['wɔ:ltə] .
Walter .
沃尔特 .

沃尔特。

[ðen] [ju:; jʊ][əd'mɪt] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][rɪsk] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði]
Then you admit that there is a certain amount of risk attached to the
然后 你 承认 那 那里 是 一个 肯定 数量 的 风险 随附的 到 这
[ɪk'sperɪmənt] ?
experiment ?
实验 ?

那么你就承认这项实验存在一定的风险吗?

[fɜ:] .
Fer .
fer .

铁。

[ai][əd'mɪt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔ:t] .
I admit nothing of the sort .
我 承认 没有什么 的 这 种类 .

我绝无此意。

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [li:st] [rɪsk] .
There isn't the least risk .
那里 不是 这 至少 风险 .

没有任何风险。

['wɔ:ltə] .
Walter .
沃尔特 .

沃尔特。

[ðen] [waɪ] [du:; də][nɒt][ju:; jʊ][səb'mɪt] [jɔ:'self] [tu:; tə][ðə; ði] [ɔ:'di:l] ?
Then why do not you submit yourself to the ordeal ?
然后 为什么 做 不是 你 提交 你自己 到 这 考验 ?

那你为什么不接受考验呢?

[fɜ:] . [dæm] , [sɜ:(r)] ,
Fer . Damme , sir ,
fer . 达姆 , 先生 ,

费尔·达姆，先生，

[doʊnt][ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][ai]['kʊd(ə)nt]
don't you understand that as the proprietor of the patent I couldn't
不 你 理解 那 作为 这 业主 的 这 专利 我 不能
['seɪfli] [ʃəʊ] ['eni] [wʌn] [haʊ] [tu:; tə] [brɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə][laɪf] [ə'gen] ?
safely show any one how to bring me to life again ?
安全 展示 任何 一 如何 到 带来 我 到 生活 再次 ?

你难道不明白，作为专利持有人，我不能安全地向任何人展示如何让我复活吗?

[ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn][mæn][kʊd; kəd][du:; də][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ɪn'ventə(r)] ;
There's only one man could do it , and that's the American inventor ;
有 仅有的 一 男人 可以 做 它 , 和 那就是 这 美国人 发明者 ;

只有一个人能做到，那就是美国发明家;

[ænd; ənd] [hi:z] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['devəlɪʃ] ['grɑ:spɪŋ] ['feləʊ] [ðæt] [wen] [hi:; hi] [h'iəz] [aɪv] [brɔ:t] [ðə; ði]
and he's such a devilish grasping fellow that when he hears I've brought the
和 他是 这样的 一个 恶魔般的 抓握 同伴 那 什么时候 他 听到 我已经 带来 这
[θɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [hɪm] ,
thing over here without consulting him ,
事物 超过 这里 没有 咨询 他 ,

他真是个阴险狡诈、贪得无厌的家伙，当他听说我没跟他商量就把东西带过来时，

[id] [biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː] [sə'spendɪd] [ɪn'defɪnətli] .

he'd	be	capable	of	keeping	me	suspended	indefinitely	.
他会	是	有能力的	的	保持	我	暂停	无限期	.

他完全有能力让我无限期停职。

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [ðen] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [prə'siːd] ?

Mr	.	W	.	Then	how	do	you	mean	to	proceed	?
先生	.	W	.	然后	如何	做	你	意思是	到	继续	?

W先生，那么你打算如何进行呢?

[fˈɜː] .

Fer	.
fer	.

铁。

[əʊ] ! [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['felən] .

Oh	!	look	out	for	a	felon	.
哦	！	看	出去	为了	一个	重罪犯	.

哦！小心罪犯。

['ɪŋgləns] [ɪz][ðə; ði][best] [fiːld] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ] [keɪm]

England	is	the	best	field	for	that	sort	of	thing	,	and	that's	why	I	came
英格兰	是	这	最好的	场地	为了	那	种类	的	事物	,	和	那就是	为什么	我	来了

['əʊvə(r)][hɪə(r)] .

over	here	.
超过	这里	.

英格兰是进行这类活动的最佳场地，这也是我来到这里的原因。

[aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk]['eni][mɔː(r)]['praɪvət][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

I'm	not	going	to	ask	any	more	private	individuals	.
我是	不是	去	到	问	任何	更多的	私人的	个人	.

我不会再询问任何私人人士了。

[aɪm] [sɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][woʊnt] [gɪv] [maɪ'self][ðə; ði][peɪn][ɒv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] ['eni][mɔː(r)]

I'm	sick	of	it	,	and	won't	give	myself	the	pain	of	receiving	any	more
我是	生病的	的	它	,	和	惯于	给	我	这	疼痛	的	接收	任何	更多的

[riˈfjuːzəl, riː-] .

refusals	.
拒绝	.

我受够了，我不想再承受被拒绝的痛苦。

[aɪ] [kən'fes] [aɪv] [bɔɪd] [maɪ'self][ʌp] [wɪð] [ðə; ði][həʊp] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ə; eɪ]['felən][ɪn][maɪ] [əʊn]

I	confess	I've	buoyed	myself	up	with	the	hope	that	I	should	find	a	felon	in	my	own
我	承认	我已经	振奋	我	向上	和	这	希望	那	我	应该	寻找	一个	重罪犯	在	我的	自己的

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

我承认，我一直抱有希望，希望能在自己的家族中找到一个重罪犯。

[wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [θɪŋz] ['iːzi] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

which	would	make	things	easy	and	pleasant	for	me	.
哪个	会	制作	事物	简单的	和	令人愉快的	为了	我	.

这会让我的生活变得轻松愉快。

[ɪz][ðeə(r)][wʌn] , ['ʌŋk(ə)l] ?

Is	there	one	,	uncle	?
是	那里	一	,	叔叔	?

叔叔，有吗?

[aɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['kʌz(ə)nz] [huː] ['prɒmɪst] [wel] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] .

I	said	good	-	by	to	a	lot	of	cousins	who	promised	well	in	that	direction	.
我	说	好的	-	经过	到	一个	很多	的	表兄弟姐妹	WHO	承诺	出色地	在	那	方向	.

我向很多在这方面很有前途的堂兄弟姐妹道别了。

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [nəʊ] , ['fɜːd(ə)nænd] , [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][wʌn] .

Mr	.	W	.	No	,	Ferdinand	,	there	isn't	one	.
先生	.	W	.	不	,	费迪南德	,	那里	不是	一	.

W先生：不，费迪南德，没有。

[fɜː] .

Fer	.
fer	.

铁。

[hɑːd] [laɪnz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][wʌn] [suːn] .

Hard	lines	,	because	there	must	be	one	soon	.
难的	线条	,	因为	那里	必须	是	一	很快	.

必须采取强硬立场，因为很快就必须如此。

['wɔːltə] .

Walter	.
沃尔特	.

沃尔特。

[bʌt; bət] , ['feɪlɪŋ] [ə; eɪ]['felən] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][duː; də] ?

But	,	failing	a	felon	,	what	shall	you	do	?
但	,	失败	一个	重罪犯	,	什么	将	你	做	?

但是，如果罪犯被判无罪，你该怎么办?

[fɜː] .

Fer	.
fer	.

铁。

[aɪ] [siː] ['əʊnli][wʌn] [kɔːs] ['əʊpən] — [aɪ][mʌst; məst] ['mæri] , [ænd; ənd] [friːz] [maɪ][waɪf] .

I	see	only	one	course	open	—	I	must	marry	,	and	freeze	my	wife	.
我	看	仅有的	一	课程	打开	—	我	必须	结婚	,	和	冻结	我的	妻子	.

我看到的唯一出路就是——我必须结婚，然后把我的妻子冻死。

['wɔːltə] .

Walter	.
沃尔特	.

沃尔特。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] , [sɜː(r)] , [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][waɪf] ?

You	would	have	sufficient	confidence	in	the	project	,	sir	,	to	try	the	experiment	on	your	wife	?
你	会	有	充足的	信心	在	这	项目	,	先生	,	到	尝试	这	实验	在	你的	妻子	?

先生，您对这个项目有足够的信心，愿意在您的妻子身上进行实验吗?

[fɜː] . [dæm] , [sɜː(r)] ,

Fer	.	Damme	,	sir	,
fer	.	达姆	,	先生	,

费尔·达姆，先生，

[ðæts] [maɪ] ['dɪfɪkəlti] .

that's	my	difficulty	.
那就是	我的	困难	.

这就是我的难点。

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][raʊnd] [ə'gen][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	should	have	to	bring	her	round	again	to	prove	the	success	of	the
我	应该	有	到	带来	她	圆形的	再次	到	证明	这	成功	的	这

[dɪ'skʌvəri] ;

discovery	;
发现	;

我应该再把她带回来，以证明这项发现的成功；

[ænd; ənd] [aɪv] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['hɒrə(r)][ɒv; əv] ['mætrɪməni] .

and	I've	a	perfect	horror	of	matrimony	.
和	我已经	一个	完美的	恐怖	的	婚姻	.

我对婚姻有着深深的恐惧。

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [ə'pɒn][maɪ][səʊl] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðɪs] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪk'siːdɪŋli]

Mr	.	W	.	Upon	my	soul	,	you	know	,	this	strikes	me	as	being	exceedingly
先生	.	W	.	之上	我的	灵魂	,	你	知道	,	这	罢工	我	作为	存在	非常

['ɪntrəstɪŋ] ,

interesting	,
有趣的	,

W先生，说实话，我觉得这件事非常有趣。

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [ɔːt] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] ,

and	I	really	think	that	some	one	ought	,	in	the	cause	of	humanity	,
和	我	真的	思考	那	一些	一	应该	,	在	这	原因	的	人类	,

我真的认为，为了人类的福祉，应该有人.....

[tuː; tə] [kʌm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd][səb'mɪt][hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'sperɪmənt] .

to	come	forward	and	submit	himself	to	the	experiment	.
到	来	向前	和	提交	他自己	到	这	实验	.

他主动站出来，接受这项实验。

[fɜː] .

Fer	.
fer	.

铁。

[maɪ][dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [juː; jʊ] [tʃɑːm] [ˌem 'iː] .

My	dear	uncle	,	you	charm	me	.
我的	亲爱的	叔叔	,	你	魅力	我	.

我亲爱的叔叔，你太迷人了。

[juː; jʊ] ['evɪdəntli] [miːn] [tuː; tə] [pleɪs] [jɔː'self] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['felən][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli]

You	evidently	mean	to	place	yourself	in	the	light	of	the	felon	of	the	family
你	显然	意思是	到	地方	你自己	在	这	光	的	这	重罪犯	的	这	家庭

[huːm] [aɪ] [həʊpt] [tuː; tə][faɪnd] ;

whom	I	hoped	to	find	;
谁	我	希望	到	寻找	;

你显然是想把自己置于我希望找到的那个家庭罪犯的境地；

[ænd; ənd] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ]['felən] , [aɪ] ['riːəli] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['kaɪndli] .

and	,	considering	that	you	are	not	a	felon	,	I	really	take	it	very	kindly	.
和	,	考虑	那	你	是	不是	一个	重罪犯	,	我	真的	拿	它	非常	亲切地	.

考虑到你并非重罪犯，我真的非常感激。

[wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ][ɪn'dʒekt] —

When	shall	I	inject	—
什么时候	将	我	注入	—

何时注射?

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [nəʊ] , [nəʊ] , ['fɜːd(ə)nænd] ; [doʊnt] [ˌmɪsʌndə'stænd] [ˌem 'iː] .

Mr	.	W	.	No	,	no	,	Ferdinand	;	don't	misunderstand	me	.
先生	.	W	.	不	,	不	,	费迪南德	;	不	误解	我	.

W先生：不，不，费迪南德；别误会我的意思。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] ,

As	a	man	,	and	as	a	father	,
作为	一个	男人	,	和	作为	一个	父亲	,

作为一个男人，作为一个父亲，

[ai][doʊnt] [fiːl] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [sə'spendɪŋ] [maɪ][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n]['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

I	don't	feel	justified	in	suspending	my	animation	even	for	a	minute	.
我	不	感觉	合理的	在	暂停	我的	动画片	甚至	为了	一个	分钟	.

我觉得我连一分钟的动画暂停时间都没有理由。

[nəʊ][wʌn] [nəʊz] [wɒt] [maɪt] ['hæpən] ['djʊərɪŋ] [ðæt] ['mɪnɪt] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə]

No	one	knows	what	might	happen	during	that	minute	;	it	might	be	necessary	to
不	一	知道	什么	可能	发生	期间	那	分钟	;	它	可能	是	必要的	到

['riːəlaɪz][æn; ən] [ɪn'vestmənt] ,

realize	an	investment	,
意识到	一个	投资	,

谁也不知道那一分钟会发生什么；或许需要变现一项投资。

[ɔː(r)][tuː; tə] [ɪn'dɔːs] [ə; eɪ] [tʃek] , [ɔː(r)] , — [ɪn][fækt] ,

or	to	indorse	a	check	,	or	,	—	in	fact	,
或者	到	拥护	一个	查看	,	或者	,	—	在	事实	,

或者在支票上背书，或者，——事实上，

[aɪ]['kʊd(ə)nt] [fə'gɪv] [maɪ'self] [ɪf] ['eniθɪŋ] [went] [rɒŋ] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mɪə(r)]

I	couldn't	forgive	myself	if	anything	went	wrong	while	I	was	indulging	in	the	mere
我	不能	原谅	我	如果	任何事物	去	错误的	尽管	我	曾是	沉溺于	在	这	仅仅

[ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪm] .

gratification	of	a	whim	.
满足感	的	一个	一时兴起	.

如果我仅仅为了满足一时兴起的欲望而导致任何意外发生，我将无法原谅自己。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] —

But	it	has	struck	me	that	your	aunt	—
但	它	有	击	我	那	你的	阿姨	—

但我突然意识到，你的姑姑——

[fɜː] .

Fer	.
fer	.

铁。

[maɪ] [ɑːnt] !

My	aunt	!
我的	阿姨	!

我的姑姑！

[wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [hɪt] [ɒn][ə; eɪ]['betə(r)]['sʌbdʒɪkt] .

We	couldn't	hit	on	a	better	subject	.
我们	不能	打	在	一个	更好的	主题	.

我们找不到比这更好的选题了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪn'dʒekt][maɪ]['fluːɪd]['ɪntuː][ðə; ði][ləʊb][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ɪə(r)] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)]

I	should	inject	my	fluid	into	the	lobe	of	the	right	ear	;	I	should	light	a	cigar
我	应该	注入	我的	体液	进入	这	叶	的	这	正确的	耳朵	;	我	应该	光	一个	雪茄

,

,

,

我应该把液体注射到右耳耳垂里；我应该点燃一支雪茄。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði][sɪ'gɑː(r)][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

and	,	by	the	time	the	cigar	was	finished	,
和	,	经过	这	时间	这	雪茄	曾是	完成的	,

等到雪茄抽完的时候，

[ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɪn'dʒektɪŋ][ðə; ði]['ʌðə(r)]['flu:ɪd]['ɪntu:][ðə; ði][ləʊb][ɒv; əv][ðə; ði][left][ɪə(r)] ,

I	should	think	of	injecting	the	other	fluid	into	the	lobe	of	the	left	ear	,
我	应该	思考	的	注射	这	其他	体液	进入	这	叶	的	这	左边	耳朵	,

我应该考虑将另一种液体注入左耳耳垂。

[ænd; əndɪ][ɒv; əv] [rɪ'sʌsɪteɪtɪŋ] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .

and	of	resuscitating	the	patient	.
和	的	复苏	这	病人	.

以及对病人进行复苏。

['mɪstə(r)] . ['dʌblju:] . ([ɪk'saɪtɪdli]) .

Mr	.	W	.	(	excitedly	)	.
先生	.	W	.	(	兴奋地	)	.

W先生（激动地）

[əʊ] , [ju:; jʊ] [wʊd] [lait] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:(r)] , [wʊd] [ju:; jʊ] ?

Oh	,	you	would	light	a	cigar	,	would	you	?
哦	,	你	会	光	一个	雪茄	,	会	你	?

哦，你会点根雪茄吗?

[f'ɜ:] .

Fer	.
fer	.

铁。

[wel] , [jes] , [ai] [θɪŋk] [səʊ] .

Well	,	yes	,	I	think	so	.
出色地	,	是的	,	我	思考	所以	.

嗯，是的，我也这么认为。

['mɪstə(r)] . ['dʌblju:] . [ænd; əndɪ]['nætʃ(ə)rəli][ju:; jʊ] [wʊd] [ɑ:sk][ˌem 'i:][tu:; tə] [sməʊk] [wɪð] [ju:; jʊ] ?

Mr	.	W	.	And	naturally	you	would	ask	me	to	smoke	with	you	?
先生	.	W	.	和	自然	你	会	问	我	到	抽烟	和	你	?

W先生，您当然会邀请我一起抽烟吧?

[f'ɜ:] .

Fer	.
fer	.

铁。

[wel] , [jes] , ['nætʃ(ə)rəli] .

Well	,	yes	,	naturally	.
出色地	,	是的	,	自然	.

当然，这很正常。

['mɪstə(r)] . ['dʌblju:] . (['ɜ:nɪstli]) .

Mr	.	W	.	(	earnestly	)	.
先生	.	W	.	(	切实	)	.

W先生（认真地）。

['fɜ:d(ə)nænd] , [du:; də][ju:; jʊ][laɪk][ə; eɪ][glɑ:s][ɒv; əv] [gʊd] [waɪn] [wɪð] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:(r)] ?

Ferdinand	,	do	you	like	a	glass	of	good	wine	with	a	cigar	?
费迪南德	,	做	你	喜欢	一个	玻璃	的	好的	葡萄酒	和	一个	雪茄	?

费迪南德，你喜欢一边品着美酒一边抽雪茄吗?

[f'ɜ:] .

Fer	.
fer	.

铁。

[wel] , ['nætʃ(ə)rəli] , [jes] .

Well	,	naturally	,	yes	.
出色地	,	自然	,	是的	.

当然，是的。

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . ['fɜːd(ə)nænd] , [ai] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['djuːti][tuː; tə][help][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['wɜːðɪ]

Mr	.	W	.	Ferdinand	,	I	feel	that	it	is	my	duty	to	help	you	in	this	worthy
先生	.	W	.	费迪南德	,	我	感觉	那	它	是	我的	责任	到	帮助	你	在	这	值得

['entəpraɪz] .

enterprise	.
企业	.

W·费迪南德先生，我觉得我有责任帮助您完成这项有意义的事业。

[ai][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [waɪ] [ai] ['kænɒt] [maɪ'self] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]

I	have	explained	why	I	cannot	myself	become	a	subject	for	your
我	有	解释	为什么	我	不能	我	变得	一个	主题	为了	你的

[ɪk'sperɪm(ə)nts] ;

experiments	;
实验	;

我已经解释过为什么我不能亲自成为你们实验的对象；

[bʌt; bət][ai][duː; də] [θɪŋk] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] —

but	I	do	think	that	your	aunt	—
但	我	做	思考	那	你的	阿姨	—

但我确实认为你姑姑——

[fˈɜː] .

Fer	.
fer	.

铁。

[maɪ][dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ɪn'djuːs][hɜː(r); hə(r)] —

My	dear	uncle	,	do	you	think	you	could	induce	her	—
我的	亲爱的	叔叔	,	做	你	思考	你	可以	诱导	她	—

我亲爱的叔叔，你认为你能让她——

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [duː; də][nɒt] [tɔːk] [ɒv; əv] [ɪn'djuːsmənt] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [wɪl]

Mr	.	W	.	For	Heaven's	sake	,	do	not	talk	of	inducement	,	or	you	will
先生	.	W	.	为了	天	清酒	,	做	不是	讲话	的	诱导	,	或者	你	将要

[spɔɪl] [ɔːl] .

spoil	all	.
剧透	全部	.

W先生，看在上帝的份上，千万别提什么诱导，否则你会把一切都搞砸的。

[ai] [seɪ] [əd'vaɪzədlɪ] [ɔːl] .

I	say	advisedly	all	.
我	说	谨慎地	全部	.

我谨慎地说道。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [baɪ] [kəm'pʌlʃn] , [ɔː(r)] [seɪ] ['rɑːðə(r)] , [tækt] .

It	must	be	done	by	compulsion	,	or	say	rather	,	tact	.
它	必须	是	完毕	经过	强迫症	,	或者	说	相当	,	策略	.

必须通过强制手段，或者更确切地说，是通过巧妙的手段来实现。

[fˈɜː] .

Fer	.
fer	.

铁。

['sɜːt(ə)nlɪ] , ['ʌŋk(ə)l] , [seɪ] ['rɑːðə(r)] , [tækt] .

Certainly	,	uncle	,	say	rather	,	tact	.
当然	,	叔叔	,	说	相当	,	策略	.

当然，叔叔，更确切地说，是委婉一点。

['əʊnlɪ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [tækt] .

Only	tell	me	how	to	show	tact	.
仅有的	告诉	我	如何	到	展示	策略	.

请告诉我如何表现得得体。

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . (['hʌrɪdli]) .

Mr	.	W	.	(	hurriedly	)	.
先生	.	W	.	(	匆匆	)	.

W先生（匆匆地）。

['lɪs(ə)n] .

Listen	.
听	.

听。

[jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [hæz; həz] ['leɪtli] , [tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)]['dʒʌstɪs] , ['sʌfəd] [frɒm; frəm][njʊə'rældʒə] .

Your	aunt	has	lately	,	to	do	her	justice	,	suffered	from	neuralgia	.
你的	阿姨	有	最近	,	到	做	她	正义	,	遭受	从	神经痛	.

公平地说，你姑姑最近患有神经痛。

[ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ðə; ðiː][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][seks] ,

In	common	with	the	majority	of	her	sex	,
在	常见的	和	这	多数	的	她	性别	,

与大多数女性一样，

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][traɪ]['eni] [əb'sɜːd] ['remədi] [wɪtʃ] [ɪz] [sə'dʒestid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

she	is	willing	to	try	any	absurd	remedy	which	is	suggested	to	her	.
她	是	愿意的	到	尝试	任何	荒诞	补救	哪个	是	建议	到	她	.

她愿意尝试任何别人建议的荒谬疗法。

[tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fluːɪd][ɪn'dʒektɪd]['ɪntuː][ðə; ðiː][ləʊb][ɒv; əv][ðə; ðiː] [raɪt] [ɪə(r)] [wɪl] [kjʊə(r)][njʊə'rældʒə] ,

Tell	her	that	a	drop	of	your	fluid	injected	into	the	lobe	of	the	right	ear	will	cure	neuralgia	,
告诉	她	那	一个	降低	的	你的	体液	注射	进入	这	叶	的	这	正确的	耳朵	将要	治愈	神经痛	,

告诉她，将一滴你的体液注射到她右耳的耳垂中就能治愈神经痛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ] [læm] .

and	she	will	take	it	like	a	lamb	.
和	她	将要	拿	它	喜欢	一个	羊肉	.

她会像羔羊一样默默承受。

[fɜː] .

Fer	.
fer	.

铁。

[best] [ɒv; əv]['ʌŋkəlz] , [ðɪs] [ɪz] ['glɔːriəs] .

Best	of	uncles	,	this	is	glorious	.
最好的	的	叔叔们	,	这	是	辉煌	.

最好的叔叔们，这太棒了。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ?

How	shall	I	thank	you	?
如何	将	我	感谢	你	?

我该如何感谢你?

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [aɪ]['əʊnli] [meɪk] [wʌn] [kən'dɪʃn] .

Mr	.	W	.	I	only	make	one	condition	.
先生	.	W	.	我	仅有的	制作	一	状况	.

W先生，我只提出一个条件。

[fɜː] .

Fer	.
fer	.

铁。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ?

And	that	is	?
和	那	是	?

那是什么?

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [doʊnt] [ənsəspɛnd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] — [ai] [miːn]

Mr	.	W	.	Don't	unsuspend	her	until	the	smell	of	our	—	I	mean
先生	.	W	.	不	解除暂停	她	直到	这	闻	的	我们的	—	我	意思是

[jɔː(r); jə(r)] [sɪ'gɑː(r)] , [hæz; həz] [pɑːst] [ɒf] .

your	cigar	,	has	passed	off	.
你的	雪茄	,	有	通过了	离开	.

W先生，在我们——我是说你的雪茄的味道散去之前，不要解除她的职务。

[fɜː] .

Fer	.
fer	.

铁。

[ai] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [wɜːd] .

I	give	you	my	word	.
我	给	你	我的	单词	.

我向你保证。

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] .

Mr	.	W	.
先生	.	W	.

W先生

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] ,

And	remember	,
和	记住	,

记住，

[ai] [ˌeɪ 'em] ['əʊnli] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['temprəri] ['sækrɪfaɪs] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] ['hæpinəs] [ɪn] [ðə; ði]

I	am	only	induced	to	make	this	temporary	sacrifice	of	my	own	happiness	in	the
我	是	仅有的	诱导	到	制作	这	暂时的	牺牲	的	我的	自己的	幸福	在	这

['ɪntrəsts] [ɒv; əv] ['saɪəns] .

interests	of	science	.
兴趣	的	科学	.

我之所以愿意暂时牺牲自己的幸福，完全是为了科学事业。

[fɜː] .

Fer	.
fer	.

铁。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['nefjuː] ?

And	of	your	nephew	?
和	的	你的	侄子	?

你侄子的情况如何?

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . ['fɜːd(ə)nænd] ,

Mr	.	W	.	Ferdinand	,
先生	.	W	.	费迪南德	,

W·费迪南德先生

[ai] ['prɒmɪst] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ðæt] [ai] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [duː; də] [wɒt] [ai] [kʊd; kəd] [tuː; tə] ['fɜːðə(r)]

I	promised	your	mother	that	I	would	always	do	what	I	could	to	further
我	承诺	你的	母亲	那	我	会	总是	做	什么	我	可以	到	更远

[jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəsts] .

your	interests	.
你的	兴趣	.

我向你母亲承诺过，我会尽我所能去促进你的利益。

[let] [ˌjuː ˈes][gəʊ][ænd; ənd][faɪnd][maɪ][waɪf] .

Let	us	go	and	find	my	wife	.
让	我们	去	和	寻找	我的	妻子	.

我们去找我妻子吧。

(['eksiʌnt]['fɜːd(ə)nænd][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [wɑːtməf] , [dɔː(r)][ɑː(r)] .)

(	Exeunt	Ferdinand	and	Mr	.	Watmuff	,	door	R	.	)
(	退场	费迪南德	和	先生	.	沃特穆夫	,	门	拉	.	)

（费迪南德和瓦特穆夫先生从右侧门下场。）

['wɔːltə] .

Walter	.
沃尔特	.

沃尔特。

[ðæt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['veri] ['entəpraɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ,

That	seems	to	be	a	very	enterprising	and	pushing	young	gentleman	,
那	似乎	到	是	一个	非常	进取	和	推动	年轻的	绅士	,

那似乎是一位非常有进取心和干劲的年轻先生。

[ænd; ənd][wʌn] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

and	one	likely	to	make	his	way	in	the	world	.
和	一	可能	到	制作	他的	方式	在	这	世界	.

他很可能会在社会上有所作为。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] ['ʃɒkɪŋ] [əʊld] ['vɪlən] [maɪ]['fjuːtʃə(r)]['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [tɜːnz] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] !

But	what	a	shocking	old	villain	my	future	father	-	in	-	law	turns	out	to	be	!
但	什么	一个	令人震惊	老的	恶棍	我的	未来	父亲	-	在	-	法律	转弯	出去	到	是	!

但我未来的岳父竟然是个如此令人震惊的老恶棍！

[hiː; hi] ['riːəli] [siːm] [tuː; tə] ['relɪʃ] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [pə'fɔːmɪŋ] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] [ɒn][hɪz; ɪz]

He	really	seems	to	relish	the	idea	of	performing	this	awful	experiment	on	his
他	真的	似乎	到	尽情享用	这	主意	的	表演	这	可怕	实验	在	他的

[ʌn'fɔːtʃənət] [waɪf] .

unfortunate	wife	.
不幸	妻子	.

他似乎非常享受在不幸的妻子身上进行这种可怕实验的想法。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] ['wʊmən] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə] [rʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪsk]

She	may	be	a	trying	woman	,	but	she	doesn't	deserve	to	run	such	a	risk
她	可能	是	一个	尝试	女士	,	但	她	不	应得	到	跑步	这样的	一个	风险

[æz; əz] [ðɪs] .

as	this	.
作为	这	.

她或许是个难搞的女人，但她不应该冒这样的风险。

[naʊ] [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː; də] ?

Now	what	am	I	to	do	?
现在	什么	是	我	到	做	?

现在我该怎么办？

['klɪəli] [aɪ][kænt][biː; bi][æn; ən] [ə'kʌmplɪs] [ɪn][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] .

Clearly	I	can't	be	an	accomplice	in	a	thing	of	this	sort	.
清楚地	我	不能	是	一个	同案犯	在	一个	事物	的	这	种类	.

我显然不能成为这种事情的同谋。

['friːzɪŋ] [maɪ]['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] !

Freezing	my	mother	-	in	-	law	!
冷冻	我的	母亲	-	在	-	法律	!

把婆婆冻僵了！

[ænd; ənd] ['i:kwəli] ['klɪəli] [aɪ][mʌst; məst][pʊt][ə; eɪ][stɒp][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] ,

And	equally	clearly	I	must	put	a	stop	to	it	;	but	the	difficulty	is	,
和	同样地	清楚地	我	必须	放	一个	停止	到	它	;	但	这	困难	是	,

同样显而易见的是，我必须制止这种行为；但困难在于，

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:] [wɪðaʊt] [ə'fendɪŋ] [əʊld]['mɪstə(r)] . [wɑ:tməf] ,

how	am	I	to	do	it	without	offending	old	Mr	.	Watmuff	,
如何	是	我	到	做	它	没有	犯罪	老的	先生	.	沃特穆夫	,

我该怎么做才能不冒犯沃特马夫老先生呢?

[hu:] [ɪz][maɪ]['əʊnli] [frend] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] ?

who	is	my	only	friend	in	the	house	?
WHO	是	我的	仅有的	朋友	在	这	房子	?

我在这栋房子里唯一的朋友是谁?

([nˈəʊtɪsɪz] [ðæt] [swɪft] [hæz; həz][left][hɪz; ɪz]['bɒt(ə)l][ɒn]['teɪb(ə)l] .)

(	Notices	that	Swift	has	left	his	bottle	on	table	.	)
(	通知	那	迅速	有	左边	他的	瓶子	在	桌子	.	)

（注意到斯威夫特把酒瓶留在桌子上了。）

[ɑ:] ! [æn; ən][aɪ'dɪə] [straɪks] [ˌem 'i:] ;

Ah	!	an	idea	strikes	me	;
啊	!	一个	主意	罢工	我	;

啊！我突然想到一个主意；

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] ['mɪsɪz] . [wɑ:tməf] [aɪ] [maɪt] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] ,

if	I	could	only	have	a	moment	with	Mrs	.	Watmuff	I	might	tell	her	,
如果	我	可以	仅有的	有	一个	片刻	和	太太	.	沃特穆夫	我	可能	告诉	她	,

如果我有机会和沃特马夫太太单独待一会儿，我或许会告诉她：

[ænd; ənd][səʊ] [ɪn'greɪʃieɪt] [maɪ'self] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .

and	so	ingratiate	myself	with	her	.
和	所以	迎合	我	和	她	.

于是我努力讨好她。

(['entə(r)]['mɪsɪz] . [wɑ:tməf] , [dɔ:(r)][el] .)

(	Enter	Mrs	.	Watmuff	,	door	L	.	)
(	进入	太太	.	沃特穆夫	,	门	L	.	)

（沃特穆夫太太请从左侧门进入。）

['mɪsɪz] . ['dʌblju:] . [stɪl] [hɪə(r)] , [sɜ:(r)] ?

Mrs	.	W	.	Still	here	,	sir	?
太太	.	W	.	仍然	这里	,	先生	?

W夫人，您还在吗，先生?

[wɒz; wəz][nɒt][maɪ]['mændeɪt] [sə'fɪʃntli] [klɪə(r)][tu:; tə][ju:; jʊ] ?

Was	not	my	mandate	sufficiently	clear	to	you	?
曾是	不是	我的	授权	足够	清除	到	你	?

我的指示难道还不够清楚吗?

['wɔ:ltə] .

Walter	.
沃尔特	.

沃尔特。

[maɪ][dɪə(r)]['mɪsɪz] . [wɑ:tməf] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'di:d] ['lʌki] [ðʌs] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ,

My	dear	Mrs	.	Watmuff	,	I	am	indeed	lucky	thus	to	meet	you	at	this	moment	,
我的	亲爱的	太太	.	沃特穆夫	,	我	是	的确	幸运的	因此	到	见面	你	在	这	片刻	,

亲爱的沃特穆夫夫人，我真幸运此刻能与您相遇。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [bəuθ][biː; bi] ['θæŋkfl] [ðæt] [ai][dɪd][nɒt] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [wen] [juː; jʊ][təʊld]

and	we	may	both	be	thankful	that	I	did	not	leave	the	house	when	you	told
和	我们	可能	两个都	是	感恩	那	我	做过	不是	离开	这	房子	什么时候	你	讲述

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我们或许都应该庆幸，在你告诉我的时候我没有离开家。

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . [haʊ] , [sɜː(r)] ?

Mrs	.	W	.	How	,	sir	?
太太	.	W	.	如何	,	先生	?

W夫人：先生，您好?

[ai][duː; də][nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] [juː; jʊ] .

I	do	not	comprehend	you	.
我	做	不是	理解	你	.

我听不懂你在说什么。

[juː; jʊ] [spiːk] [ɪn] ['pærəblz] .

You	speak	in	parables	.
你	说话	在	寓言	.

你说话喜欢用比喻。

['wɔːltə] .

Walter	.
沃尔特	.

沃尔特。

[ai] [spiːk] [ɪn] [greɪt] [heɪst] , ['mædəm] , [ænd; ənd][ai][beg][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	speak	in	great	haste	,	madam	,	and	I	beg	of	you	to	listen	to	me	.
我	说话	在	伟大的	匆忙	,	女士	,	和	我	求	的	你	到	听	到	我	.

夫人，我说话很匆忙，请您听我说完。

['evri] ['məʊmənt][ɪz][ɒv; əv] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,

Every	moment	is	of	vital	importance	,
每一个	片刻	是	的	必不可少的	重要性	,

每一刻都至关重要。

[ænd; ənd][ai][duː; də][nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] [meɪ] [dɪ'pend] [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ˌem 'iː] .

and	I	do	not	hesitate	to	say	that	your	life	may	depend	on	hearing	me	.
和	我	做	不是	犹豫	到	说	那	你的	生活	可能	依赖	在	听力	我	.

我毫不犹豫地说，你的生命可能取决于你是否能听懂我的话。

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . [maɪ][laɪf] , [sɜː(r)] ?

Mrs	.	W	.	My	life	,	sir	?
太太	.	W	.	我的	生活	,	先生	?

W夫人：我的生命，先生?

[ai][duː; də][nɒt] [dred] [deθ] , [jʌŋ] [mæn] .

I	do	not	dread	death	,	young	man	.
我	做	不是	恐惧	死亡	,	年轻的	男人	.

年轻人，我不惧怕死亡。

[maɪ]['peərənts] ['dredɪd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] .

My	parents	dreaded	it	not	.
我的	父母	令人恐惧的	它	不是	.

我的父母并不害怕。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][səʊ][ɪn][djuː]['siːz(ə)n][ʃæl; ʃəl][ai][ək'sept][ˌaɪ 'tiː] .

It	came	,	and	they	accepted	it	;	and	so	in	due	season	shall	I	accept	it	.
它	来了	,	和	他们	公认	它	;	和	所以	在	到期的	季节	将	我	接受	它	.

它来了，他们接受了；同样，时机成熟时，我也将接受。

['wɔ:ltə] .
Walter .
沃尔特 .

沃尔特。

[bʌt; bət] , ['mɪsɪz] . [wɑ:tməf] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn] ['veri] [ˌʌn'dju:] ['si:z(ə)n] .
But , **Mrs** . **Watmuff** , **it** **may** **come** **to** **you** **in** **very** **undue** **season** .
但 , 太太 . 沃特穆夫 , 它 可能 来 到 你 在 非常 过度 季节 .

但是，沃特穆夫夫人，这可能会在非常不合时宜的时候降临到您身上。

[tu:; tə][bi:; bi] [bri:f] [wɪð] [ju:; jʊ] , [ai][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt] ,
To **be** **brief** **with** **you** , **I** **have** **discovered** **that** **at** **this** **very** **moment** ,
到 是 简短的 和 你 , 我 有 发现 那 在 这 非常 片刻 ,

简而言之，我发现就在此刻，

[ɪn] [ðɪs] ['veri] [haʊs] , [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [plɒt] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [kən'kɔkt] [wɪtʃ] [meɪ] [kɒst] [ju:; jʊ][jɔ:(r); jə(r)][laɪf] .
in **this** **very** **house** , **a** **horrible** **plot** **is** **being** **concocted** **which** **may** **cost** **you** **your** **life** .
在 这 非常 房子 , 一个 可怕 阴谋 是 存在 捏造的 哪个 可能 成本 你 你的 生活 .

就在这栋房子里，一个可怕的阴谋正在酝酿，它可能会要了你的命。

['mɪsɪz] . ['dʌblju:] . [ə; eɪ][plɒt] !
Mrs . **W** . **A** **plot** !
太太 . W . 一个 阴谋 !

W夫人：阴谋!

[haʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] ?
How **say** **you** **?**
如何 说 你 ?

你觉得呢?

[ænd; ənd] [hu:] , [ðen] , [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [kən'spɪərətəz] ?
And **who** , **then** , **are** **the** **conspirators** **?**
和 WHO , 然后 , 是 这 阴谋者 ?

那么，谁才是真正的阴谋者?

['wɔ:ltə] .
Walter .
沃尔特 .

沃尔特。

[ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['nefju:] [nemd] ['fɜ:d(ə)nænd] [swɪft] —
You **have** **a** **nephew** **named** **Ferdinand** **Swift** **—**
你 有 一个 侄子 命名 费迪南德 迅速 —

你有个侄子叫费迪南德·斯威夫特——

['mɪsɪz] . ['dʌblju:] . [ə; eɪ][heə(r)] - [brein] [əd'ventʃərə(r)] .
Mrs . **W** . **A** **hare** - **brained** **adventurer** .
太太 . W . 一个 野兔 - 脑子 冒险家 .

W夫人，一个头脑简单的冒险家。

[hi:; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['hemɪsfɪə(r)] .
He **is** **in** **the** **other** **hemisphere** .
他 是 在 这 其他 半球 .

他在另一个半球。

['wɔ:ltə] .
Walter .
沃尔特 .

沃尔特。

[hi:; hi][hæz; həz] [rɪ'tɜ:nd] , [ænd; ənd][ɪz][ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
He **has** **returned** , **and** **is** **in** **this** **house** .
他 有 返回 , 和 是 在 这 房子 .

他回来了，就在这栋房子里。

[hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [wɪð] [hɪm][sʌm; səm][waɪld] [əˈmerɪkən] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][prəˈpəuziz]

He	has	brought	with	him	some	wild	American	invention	with	which	he	proposes
他	有	带来	和	他	一些	荒野	美国人	发明	和	哪个	他	提议

[tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːtʃuːn] .

to	make	his	fortune	.
到	制作	他的	财富	.

他带来了一些稀奇古怪的美国发明，打算靠它们发财致富。

[duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [ˈbɒt(ə)l] ?

Do	you	see	this	bottle	?
做	你	看	这	瓶子	?

你看到这个瓶子了吗?

[ˈmɪsɪz] . [ˈdʌbljuː] . [ai] [əbˈzɜːv] [ə; eɪ] [ˈfaɪəl] , [sɜː(r)] .

Mrs	.	W	.	I	observe	a	phial	,	sir	.
太太	.	W	.	我	观察	一个	小瓶	,	先生	.

W夫人：先生，我看到了一个小瓶。

[ˈwɔːltə] .

Walter	.
沃尔特	.

沃尔特。

[ðɪs] [ˈbɒt(ə)l] [kənˈteɪnz] [ə; eɪ][ˈfluːɪd] [wɪtʃ] [wɪl] , [səʊ] [sez] [jɔː(r); jə(r)] [ˈnefjuː] , [ɪf] [ɪnˈdʒektɪd][ˈɪntuː][ðə; ði]

This	bottle	contains	a	fluid	which	will	,	so	says	your	nephew	,	if	injected	into	the
这	瓶子	包含	一个	体液	哪个	将要	,	所以	说道	你的	侄子	,	如果	注射	进入	这

[ɪə(r)] ,

ear	,
耳朵	,

你侄子说，这个瓶子里装的液体如果注入耳朵，就会.....

[friːz] [ɔː(r)] [səˈspend] [ðə; ði][ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][səʊ][ˈɒpəɹˌeɪtɪd][ɒn] , [ʌnˈtɪl] [əˈnʌðə(r)]

freeze	or	suspend	the	animation	of	the	subject	so	operated	on	,	until	another
冻结	或者	暂停	这	动画片	的	这	主题	所以	经营的	在	,	直到	其他

[ˈfluːɪd] ,

fluid	,
体液	,

冻结或暂停接受手术者的生理活动，直到另一种液体，

[ɪnˈdʒektɪd][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈʌðə(r)][ɪə(r)] , [riˈstɔːz] [laɪf] .

injected	into	the	other	ear	,	restores	life	.
注射	进入	这	其他	耳朵	,	恢复	生活	.

将血液或酒精注入另一只耳朵，即可恢复生命。

[ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪz][tuː; tə] [pəˈsweɪd] [ˈeni][wʌn][tuː; tə][səbˈmɪt] [hɪmˈself][tuː; tə][səʊ] [ˈhæzədəs] [æn; ən]

The	difficulty	is	to	persuade	any	one	to	submit	himself	to	so	hazardous	an
这	困难	是	到	说服	任何	一	到	提交	他自己	到	所以	危险	一个

[ɪkˈsperɪmənt] ;

experiment	;
实验	;

难点在于如何说服任何人自愿参与如此危险的实验;

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][səʊ][ɪkˈsaɪtɪd][ðə; ði][ˌkjʊəriˈɒsəti][ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [wɑːtməf] ,

but	he	has	so	excited	the	curiosity	of	Mr	.	Watmuff	,
但	他	有	所以	兴奋的	这	好奇心	的	先生	.	沃特穆夫	,

但他却激起了沃特马夫先生的好奇心。

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [kənˈsent] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səbˈdʒektɪd] —

that	he	has	consented	that	you	should	be	subjected	—
那	他	有	同意	那	你	应该	是	受	—

他已同意让你受其约束——

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . [hiː; hi][hæz; həz] [kən'sent] ?

Mrs	.	W	.	He	has	consented	?
太太	.	W	.	他	有	同意	?

W夫人：他同意了吗?

[ai]['gæðə(r)] , [sɜː(r)] , [ðæt] [maɪ] [kən'sent] [wʊd] ['ɔːlsəʊ][biː; bi] ['nesəsəri] .

I	gather	,	sir	,	that	my	consent	would	also	be	necessary	.
我	收集	,	先生	,	那	我的	同意	会	还	是	必要的	.

先生，我明白还需要我的同意。

['wɔːltə] .

Walter	.
沃尔特	.

沃尔特。

[hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði] [beɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Here	comes	the	base	part	of	it	.
这里	来	这	根据	部分	的	它	.

接下来是基础部分。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi][təʊld] .

You	are	not	to	be	told	.
你	是	不是	到	是	讲述	.

你无权知晓。

[swɪft] [ɪz][tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][juːz][hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['fluːɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['remədi] [fɔː(r); fə(r)]

Swift	is	to	suggest	that	you	should	use	his	precious	fluid	as	a	remedy	for
迅速	是	到	建议	那	你	应该	使用	他的	宝贵的	体液	作为	一个	补救	为了

[njʊə'rældʒə] .

neuralgia	.
神经痛	.

Swift 建议你应该用他珍贵的体液来治疗神经痛。

[fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] ,

For	Heaven's	sake	,	refuse	to	use	it	,
为了	天	清酒	,	拒绝	到	使用	它	,

看在上帝的份上，千万别用它!

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] [huː] [dʌz] [wʊd] [duː; də][səʊ][æt; ət][ðə; ði]['perəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

for	any	one	who	does	would	do	so	at	the	peril	of	his	life	.
为了	任何	一	WHO	做	会	做	所以	在	这	危险	的	他的	生活	.

任何这样做的人都将冒着生命危险。

[gʊd] - [baɪ] , ['mædəm] .

Good	-	by	,	madam	.
好的	-	经过	,	女士	.

再见，夫人。

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [maɪ] ['wɔːnɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['taɪmli] [wʌn] ,

I	believe	that	my	warning	is	a	timely	one	,
我	相信	那	我的	警告	是	一个	及时	一	,

我认为我的警告是及时的。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['rendərɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] [smɔːl] ['sɜːvɪs] .

and	I	am	thankful	to	be	the	means	of	rendering	you	this	small	service	.
和	我	是	感恩	到	是	这	方法	的	渲染	你	这	小的	服务	.

我很荣幸能成为为您提供这项小服务的途径。

(['eksɪt][dɔ:(r)] , [ɑ:(r)] . , ['wɔ:ltə] ['lɪðər,lænd] , [hu:] [ɪ'mi:diətli] [rɪ'tɜ:nz] [ænd; ənd] [haɪdz] [bɪ'haɪnd]

(	Exit	door	,	R	.	,	Walter	Litherland	,	who	immediately	returns	and	hides	behind
(	出口	门	,	拉	.	,	沃尔特	利瑟兰	,	WHO	立即地	返回	和	隐藏	在后面

[skri:n] , [ˌʌn'nəʊtɪst] [baɪ]['mɪsɪz] . [wɑ:tməf] .)

screen	,	unnoticed	by	Mrs	.	Watmuff	.	)
屏幕	,	未被察觉	经过	太太	.	沃特穆夫	.	)

（出口门，R.，沃尔特·利瑟兰，他立即返回并躲在屏风后面，沃特穆夫太太没有注意到。）

['mɪsɪz] . ['dʌblju:] . [ə; eɪ] ['taɪmli] ['wɔ:nɪŋ] , ['tru:li] !

Mrs	.	W	.	A	timely	warning	,	truly	!
太太	.	W	.	一个	及时	警告	,	真的	!

W 女士：真是个及时的警告！

[aɪ] [fi:l] [æz; əz][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [trɑ:ns] .

I	feel	as	one	in	a	trance	.
我	感觉	作为	一	在	一个	发呆	.

我感觉自己像进入了恍惚状态。

[aɪ][hæv; həv] [lɒŋ] ['daʊtɪd] [ðə; ðɪ][fɪ'deləti][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [wɑ:tməf] ,

I	have	long	doubted	the	fidelity	of	Mr	.	Watmuff	,
我	有	长的	怀疑	这	忠诚	的	先生	.	沃特穆夫	,

我一直怀疑沃特穆夫先生的忠诚度。

— [aɪ][hæv; həv] [lɒŋ] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ðɪ][dju:'plɪsəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] ,

—	I	have	long	understood	the	duplicity	of	his	character	,
—	我	有	长的	理解	这	表里不一	的	他的	特点	,

我早就看穿了他的两面性。

— [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɒt] [θɔ:t] [hɪm]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [sʌtʃ] [vaɪl] ['mækə'neiʃənz -mæʃ][æz; əz] [ði:z]

—	but	I	had	not	thought	him	capable	of	such	vile	machinations	as	these
—	但	我	有	不是	想法	他	有能力的	的	这样的	卑鄙的	阴谋	作为	这些

.

:

.

但我没想到他会做出如此卑鄙的阴谋诡计。

[kəʊld] - ['blʌdɪd] ['miskriənt] ! — [ðeɪ] [wʊd] [sə'spend][maɪ][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , [wʊd] [ðeɪ] ?

Cold	-	blooded	miscreants	!	—	they	would	suspend	my	animation	,	would	they	?
寒冷的	-	血腥	恶棍	!	—	他们	会	暂停	我的	动画片	,	会	他们	?

冷血恶徒！——他们想让我停止呼吸，是吗?

[əʊ] , ['mɪstə(r)] . [wɑ:tməf] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [ri:d] [ə; eɪ]['bɪtə(r)]['les(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] .

Oh	,	Mr	.	Watmuff	,	you	must	be	read	a	bitter	lesson	for	this	.
哦	,	先生	.	沃特穆夫	,	你	必须	是	读	一个	苦的	课	为了	这	.

哦，沃特马夫先生，你一定会为此付出惨痛的代价。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [hɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɪn][ə; eɪ][ˌmæskə'reɪd; ˌmɑ:skə'reɪd] ,

It	will	be	hard	for	me	to	take	a	part	in	a	masquerade	,
它	将要	是	难的	为了	我	到	拿	一个	部分	在	一个	化装舞会	,

我很难参加化装舞会。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['meməri] [ɒv; əv][maɪ]['peərənts][dɪ'mɑ:ndz] [ðɪs] [ˌɪmɔ:'tel] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] .

but	the	memory	of	my	parents	demands	this	immortelle	from	me	.
但	这	记忆	的	我的	父母	需求	这	蜡菊	从	我	.

但是，对父母的思念让我必须拥有这株蜡菊。

([teɪks] [ʌp][ðə; ðɪ]['bɒt(ə)l] , ['emptiz] [ˌaɪ 'ti:][ɒv; əv][ɪts] ['kɒntents] ,

(	Takes	up	the	bottle	,	empties	it	of	its	contents	,
(	需要	向上	这	瓶子	,	空瓶	它	的	它是	内容	,

（拿起瓶子，倒空里面的东西，

[ænd; ənd] [fɪlz] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [ɒn] ['teɪb(ə)l] .)

and	fills	it	up	from	a	bottle	of	water	which	is	on	table	.)
和	填充	它	向上	从	一个	瓶子	的	水	哪个	是	在	桌子	.)

然后从桌上的水瓶里把杯子灌满。）

[jes] , [ai] [wɪl] [ə'fekt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'siːvd] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['blændɪʃmənts] ,

Yes	,	I	will	affect	to	be	deceived	by	your	blandishments	,
是的	,	我	将要	影响	到	是	受骗	经过	你的	奉承	,

是的，我会假装被你的甜言蜜语所蒙蔽。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sək'siːdɪd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [məʊst] [vaɪl] ['pɜːpəs] .

and	you	shall	think	that	you	have	succeeded	in	your	most	vile	purpose	.
和	你	将	思考	那	你	有	成功了	在	你的	最多	卑鄙的	目的	.

你将会认为你已经达到了你最卑鄙的目的。

[ʃeɪdz] [ɒv; əv] [maɪ] ['peərənts] , ['hɒvə(r)] [nɪə(r)] [ˌem 'iː] ,

Shades	of	my	parents	,	hover	near	me	,
色调	的	我的	父母	,	徘徊	靠近	我	,

父母的影子在我身边徘徊，

[ænd; ənd] [prə'tekt] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] - [laɪk] [ɔː'diːl] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪz]

and	protect	your	daughter	in	the	Juliet	-	like	ordeal	through	which	she	is
和	保护	你的	女儿	在	这	朱丽叶	-	喜欢	考验	通过	哪个	她	是

[ə'baʊt] [tuː; tə] [pɑːs] !

about	to	pass	!
关于	到	经过	!

保护你的女儿，让她免受朱丽叶式的磨难！

(['entə(r)] ['mɪstə(r)] . [wɑːtməf] [ænd; ənd] ['fɜːd(ə)nænd] [swɪft] , [dɔː(r)] [ɑː(r)] .)

(	Enter	Mr	.	Watmuff	and	Ferdinand	Swift	,	door	R	.	)
(	进入	先生	.	沃特穆夫	和	费迪南德	迅速	,	门	拉	.	)

（沃特马夫先生和费迪南德·斯威夫特先生从右侧门进入。）

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [əʊ] , [ðeə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [maɪ] [dɪə(r)] .

Mr	.	W	.	Oh	,	there	you	are	,	my	dear	.
先生	.	W	.	哦	,	那里	你	是	,	我的	亲爱的	.

W先生：哦，亲爱的，你在这儿啊。

[aɪv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ['evriweə(r)] .

I've	been	looking	for	you	everywhere	.
我已经	到过	寻找	为了	你	到处	.

我到处都在找你。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['fɜːd(ə)nænd] [swɪft] [hæd; həd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə'raɪvd] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

I	wanted	to	tell	you	Ferdinand	Swift	had	unexpectedly	arrived	in	England	.
我	通缉	到	告诉	你	费迪南德	迅速	有	不料	到达的	在	英格兰	.

我想告诉你，费迪南德·斯威夫特意外地抵达了英国。

[fɜː] .

Fer	.
fer	.

铁。

[ænd; ənd] [ai] [niːd] ['hɑːdli] [seɪ] , [maɪ] [dɪə(r)] [ɑːnt] ,

And	I	need	hardly	say	,	my	dear	aunt	,
和	我	需要	几乎	说	,	我的	亲爱的	阿姨	,

我几乎无需多言，我亲爱的姑妈，

[ðæt] [maɪ] [fɜːst] [dɪ'zaɪə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [peɪ] [maɪ] [rɪ'spekts] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

that	my	first	desire	was	to	come	and	pay	my	respects	to	you	.
那	我的	第一的	欲望	曾是	到	来	和	支付	我的	尊重	到	你	.

我首先想做的就是来向您表达我的敬意。

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] , ['nefjuː] .

Mrs	.	W	.	You	are	welcome	,	nephew	.
太太	.	W	.	你	是	欢迎	,	侄子	.

W夫人：不客气，侄子。

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [aɪ] [θɪŋk] [jʊl] [seɪ] [ðæt] [ə'gen] , [maɪ][dɪə(r)] ,

Mr	.	W	.	I	think	you'll	say	that	again	,	my	dear	,
先生	.	W	.	我	思考	你会	说	那	再次	,	我的	亲爱的	,

W先生，我想你还会再说一遍的，亲爱的。

[wen] [juː; jʊ][hɪə(r)][ɒv; əv] [wɒt] ['fɜːd(ə)nænd][hæz; həz] [brɔːt] [wɪð] [hɪm] .

when	you	hear	of	what	Ferdinand	has	brought	with	him	.
什么时候	你	听到	的	什么	费迪南德	有	带来	和	他	.

当你听到费迪南德带来了什么的时候。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['beərə(r)][tuː; tə] ['ɪŋgland] [ɒv; əv] ,

You	must	know	that	he	is	the	bearer	to	England	of	,
你	必须	知道	那	他	是	这	持有人	到	英格兰	的	,

你必须知道他是带到英格兰的使者，

[ænd; ənd][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə][ˌɪntrə'djuːs][tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] , [ə; eɪ][məʊst][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['remədi] —
[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

and	is	about	to	introduce	to	this	country	,	a	most	extraordinary	remedy	—
和	是	关于	到	介绍	到	这	国家	,	一个	最多	非凡的	补救	—

for	what	do	you	think	?
为了	什么	做	你	思考	?

即将向这个国家引进一种非常特别的疗法——你认为是什么疗法?

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ai] ['hæzəd] [ə; eɪ][kən'dʒektʃə(r)] , ['mɪstə(r)] . [wɑːtməf] ?

Mrs	.	W	.	How	should	I	hazard	a	conjecture	,	Mr	.	Watmuff	?
太太	.	W	.	如何	应该	我	冒险	一个	推测	,	先生	.	沃特穆夫	?

W夫人：沃特穆夫先生，我该如何大胆猜测呢?

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [fɔː(r); fə(r)][njʊə'rældʒə] !

Mr	.	W	.	For	neuralgia	!
先生	.	W	.	为了	神经痛	!

W先生，治疗神经痛!

[ðeə(r)] ! ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [gʊd] [njuːz] ?

There	!	isn't	that	good	news	?
那里	!	不是	那	好的	消息	?

瞧！这不是好消息吗?

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [ɪn'diːd] , [biː; bi][ə; eɪ] [buːn] ,

Mrs	.	W	.	It	would	,	indeed	,	be	a	boon	,
太太	.	W	.	它	会	,	的确	,	是	一个	恩惠	,

W夫人：那确实是一件好事。

[kʊd; kəd][sʌm; səm] [ˌefɪ'keɪʃəs] [spə'sɪfɪk][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][wɔː(r)] [wɪð] [ðæt] [məʊst]['terəb(ə)l][dɪs'ɔːdə(r)]

could	some	efficacious	specific	be	found	to	war	with	that	most	terrible	disorder
可以	一些	有效的	具体的	是	成立	到	战争	和	那	最多	糟糕的	紊乱

.
:
.

能否找到一些有效的特效药来对抗这种最可怕的疾病?

[fɜː] .

Fer	.
fer	.

铁。

[maɪ][dɪə(r)] [ɑːnt] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [faʊnd] .

My	dear	aunt	,	it	has	been	found	.
我的	亲爱的	阿姨	,	它	有	到过	成立	.

亲爱的姑妈，找到了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] , [wen] [ai][ɪn'kwaiə]['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)]

It	may	seem	a	curious	thing	to	say	,	but	,	when	I	inquired	after	your
它	可能	似乎	一个	好奇的	事物	到	说	,	但	,	什么时候	我	询问	后	你的

[helθ] — [wɪtʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

health	—	which	,	of	course	,
健康	—	哪个	,	的	课程	,

这话或许听起来很奇怪，但是，当我询问你的健康状况时——当然，

[ai][dɪd][ðə; ði]['məʊmənt][ai] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] — [ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ]

I	did	the	moment	I	came	into	the	house	—	and	my	uncle	told	me	that	you
我	做过	这	片刻	我	来了	进入	这	房子	—	和	我的	叔叔	讲述	我	那	你

['sʌfəd] [frɒm; frəm][njʊə'rældʒə] ,

suffered	from	neuralgia	,
遭受	从	神经痛	,

我一进门就这么做了——我叔叔告诉我你患有神经痛。

[ai][wɒz; wəz] ['pɒzətɪvli] [glæd][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] ['hæpi] [miːnz] [ɒv; əv][æt; ət]

I	was	positively	glad	to	know	that	I	could	be	the	happy	means	of	at
我	曾是	积极地	高兴的	到	知道	那	我	可以	是	这	快乐的	方法	的	在

[wʌns][ænd; ənd] ['pɜːmənəntli] [rɪ'liːvɪŋ] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ɔːl][peɪn] .

once	and	permanently	relieving	you	from	all	pain	.
一次	和	永久的	缓解	你	从	全部	疼痛	.

得知我可以立即永久地解除你的所有痛苦，我感到无比欣慰。

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . [ɪf] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [truː] , ['nefjuː] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['benɪfæktə(r)][tuː; tə]

Mrs	.	W	.	If	what	you	say	is	true	,	nephew	,	you	will	be	a	benefactor	to
太太	.	W	.	如果	什么	你	说	是	真的	,	侄子	,	你	将要	是	一个	恩人	到

['sʌfərɪŋ] [hjuː'mænəti] .

suffering	humanity	.
痛苦	人类	.

W夫人：侄子，如果你说的是真的，你将成为受苦受难的人类的恩人。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [diːm] [jɔː'self] ['veri] ['fɔːtʃənət] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] .

You	should	deem	yourself	very	fortunate	to	be	such	an	instrument	.
你	应该	认为	你自己	非常	幸运	到	是	这样的	一个	乐器	.

你应该感到非常幸运，能成为这样一件乐器。

[fˈɜː] .

Fer	.
fer	.

铁。

[maɪ][dɪə(r)] [ɑːnt] , [ai][duː; də] [θɪŋk] [maɪ'self] ['fɔːtʃənət] .

My	dear	aunt	,	I	do	think	myself	fortunate	.
我的	亲爱的	阿姨	,	我	做	思考	我	幸运	.

亲爱的姑姑，我真的觉得自己很幸运。

[tuː; tə][biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt][frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] , [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ,

To	be	running	about	from	morning	to	night	,	as	I	am	,
到	是	跑步	关于	从	早晨	到	夜晚	,	作为	我	是	,

像我这样从早到晚忙个不停，

[kən'tɪnjuəli] [rɪ'liːvɪŋ] [maɪ] ['feləʊ] ['kriːtʃəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] [pæŋ] [ɒv; əv][njʊə'rældʒə] ,

continually	relieving	my	fellow	creatures	from	the	excruciating	pangs	of	neuralgia	,
持续	缓解	我的	同伴	生物	从	这	痛苦不堪	疼痛	的	神经痛	,

不断地为我的同伴们解除神经痛带来的剧烈疼痛，

[meɪks] [laɪf][wʌn] [lɒŋ] ['sʌmərz] [deɪ] [ɒv; əv] ['hæpinəs] .

makes	life	one	long	summer's	day	of	happiness	.
制作	生活	一	长的	夏季	天	的	幸福	.

让生活变成漫长而幸福的夏日。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][səʊ] [laɪt] - [hɑːtɪd] [ðæt] [aɪm] ['ɔːlweɪz] ['sɪŋɪŋ] , [ɔː(r)] ['hʌmɪŋ] , [ɔː(r)] ['wɪslɪŋ] , ' ,

It	makes	me	so	light	-	hearted	that	I'm	always	singing	,	or	humming	,	or	whistling
它	制作	我	所以	光	-	心地	那	我是	总是	歌唱	,	或者	哼唱	,	或者	吹口哨

它让我心情变得非常轻松愉快，我总是唱歌、哼歌或吹口哨。

[ænd; ənd][səʊ][aɪm] [nəʊn] [ə'mʌŋ] [maɪ] [frendz] [æz; əz][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] .

and	so	I'm	known	among	my	friends	as	the	musical	instrument	.
和	所以	我是	已知	之中	我的	朋友们	作为	这	音乐	乐器	.

因此，我的朋友们都称我为乐器。

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . [ænd; ənd] [wɒt] , [meɪ] [ai][ɑːsk] , [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['reməd i] ?

Mrs	.	W	.	And	what	,	may	I	ask	,	is	your	remedy	?
太太	.	W	.	和	什么	,	可能	我	问	,	是	你的	补救	?

W 女士：请问，您的解决方法是什么?

[fˈɜː] .

Fer	.
fer	.

铁。

[ðə; ði] ['sɪmplɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

The	simplest	thing	in	the	world	.
这	最简单的	事物	在	这	世界	.

世界上最简单的事。

[juː; jʊ] [teɪk] — (['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)]['bɒt(ə)l]) — [hə'ləʊ] !

You	take	—	(	feeling	in	his	pocket	for	bottle	)	—	Hullo	!
你	拿	—	(	感觉	在	他的	口袋	为了	瓶子	)	—	你好	!

你拿——（摸索着口袋里的瓶子）——你好!

[baɪ][dʒəʊv] ! — (['siːɪŋ] ['bɒt(ə)l][ɒn]['teɪb(ə)l]) — [ɑː] !

By	Jove	!	—	(	seeing	bottle	on	table	)	—	Ah	!
经过	朱庇特	!	—	(	看到	瓶子	在	桌子	)	—	啊	!

我的天哪！——（看到桌子上的瓶子）——啊!

[jes] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ai][left] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] .

yes	,	to	be	sure	,	I	left	it	here	.
是的	,	到	是	当然	,	我	左边	它	这里	.

是的，我把它留在了这里。

[juː; jʊ] [teɪk] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [drɒps][ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌlələs] ['fluːɪd] ,

You	take	two	or	three	drops	of	this	colorless	fluid	,
你	拿	二	或者	三	滴	的	这	无色	体液	,

取两三滴这种无色液体，

[meɪk] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ɒv; əv] ['pʌŋktʃəz] [ɪn][ðə; ði] [ləʊb] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ɪə(r)] , [ɪn'dʒekt][ˌaɪ 'tiː] ,

make	the	smallest	of	punctures	in	the	lobe	of	the	right	ear	,	inject	it	,
制作	这	最小	的	穿刺	在	这	叶	的	这	正确的	耳朵	,	注入	它	,

在右耳耳垂上做一个极小的穿刺，然后注射药物。

[ænd; ənd][ðə; ði][peɪn] [gəʊz] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] .

and	the	pain	goes	as	if	by	magic	.
和	这	疼痛	去	作为	如果	经过	魔法	.

疼痛仿佛被施了魔法般消失了。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sʌfərɪŋ] [naʊ] , [ɑːnt] —
If **you** **are** **suffering** **now** **,** **aunt** **—**
如果 你 是 痛苦 现在 , 阿姨 —

阿姨，如果您现在正在受苦——

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . [ai][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['sʌfərɪŋ] .
Mrs **.** **W** **.** **I** **am** **always** **suffering** **.**
太太 . W . 我 是 总是 痛苦 .

W女士：我总是很痛苦。

[fˈɜː] .
Fer **.**
fer .

铁。

[ðen] [let][ˌem 'iː][traɪ] .
Then **let** **me** **try** **.**
然后 让 我 尝试 .

那我试试吧。

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [jes] , [maɪ][dɪə(r)] .
Mr **.** **W** **.** **Yes** **,** **my** **dear** **.**
先生 . W . 是的 , 我的 亲爱的 .

W先生：是的，亲爱的。

[let] ['fɜːd(ə)nænd][traɪ] .
Let **Ferdinand** **try** **.**
让 费迪南德 尝试 .

让费迪南德试试吧。

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][duː; də][səʊ] , ['mɪstə(r)] . [wɑːtməf] ?
Mrs **.** **W** **.** **It** **is** **your** **wish** **that** **I** **should** **do** **so** **,** **Mr** **.** **Watmuff** **?**
太太 . W . 它 是 你的 希望 那 我 应该 做 所以 , 先生 . 沃特穆夫 ?

W夫人，沃特马夫先生，这是您希望我这样做吗?

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [maɪ][dɪə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Mr **.** **W** **.** **My** **dear** **,** **of** **course** **it** **is** **.**
先生 . W . 我的 亲爱的 , 的 课程 它 是 .

W先生：亲爱的，当然是了。

[ai] [wʊd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [friː] [frɒm; frəm][peɪn] .
I **would** **give** **anything** **to** **see** **you** **free** **from** **pain** **.**
我 会 给 任何事物 到 看 你 自由的 从 疼痛 .

我愿意付出一切，只求你摆脱痛苦。

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] ; [maɪ] ['hʌzbəndz] [wɪʃ] [ɪz] [lɔː] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Mrs **.** **W** **.** **It** **is** **enough** **;** **my** **husband's** **wish** **is** **law** **to** **me** **.**
太太 . W . 它 是 足够的 ; 我的 丈夫的 希望 是 法律 到 我 .

W夫人：够了；我丈夫的意愿对我来说就是法律。

([tuː; tə]['fɜːd(ə)nænd] .)
(**To** **Ferdinand** **.** **)**
(到 费迪南德 .)

（致费迪南德。）

[ə'plai] [jɔː(r); jə(r)] ['remədi] , [sɜː(r)] .
Apply **your** **remedy** **,** **sir** **.**
申请 你的 补救 , 先生 .

先生，请施以您的补救措施。

[fˈɜː] .
Fer **.**
fer .

铁。

[wɪð] ['pleʒə(r)] .
With pleasure .
和 乐趣 .

荣幸。

([brɪŋz] [daʊn] [lɑːdʒ] ['iːzi] - [tʃeə(r)] .)
(Brings down large easy - chair .)
(带来 向下 大的 简单的 - 椅子 .)

（搬来一张大躺椅。）

['wɔːltə] ([ə'saɪd] , [ə'piərɪŋ] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] [skriːn] [æt; ət] [bæk]) .
Walter (aside , appearing from behind screen at back) .
沃尔特 (旁边 , 出现 从 在后面 屏幕 在 后退) .

沃尔特（旁白，从屏幕后面出现）。

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][ai] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [siː] [θruː] [ðɪs] .
I am glad I made up my mind to see through this .
我 是 高兴的 我 制成 向上 我的 头脑 到 看 通过 这 .

我很庆幸自己下定决心坚持到底。

[ə'pɒn][maɪ][səʊl] , [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][əd'maɪə(r)]['mɪsɪz] . [wɑːtməf] .
Upon my soul , I'm beginning to admire Mrs . Watmuff .
之上 我的 灵魂 , 我是 开始 到 钦佩 太太 . 沃特穆夫 .

说实话，我开始敬佩沃特马夫夫人了。

[wɒt] ['rʌfiən] [ðiːz] [men][ɑː(r); ə(r)] !
What ruffians these men are !
什么 恶棍 这些 男人 是 !

这些人真是些流氓!

[fˈɜː] .
Fer .
fer .

铁。

[naʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [ɑːnt] , [sɪt][ɪn] [ðɪs] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [liːn] [bæk] .
Now , my dear aunt , sit in this chair , and lean back .
现在 , 我的 亲爱的 阿姨 , 坐 在 这 椅子 , 和 倾斜 后退 .

亲爱的姑妈，请坐到这张椅子上，向后靠。

[juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [friː] [frɒm; frəm][peɪn] .
You will soon be free from pain .
你 将要 很快 是 自由的 从 疼痛 .

你很快就会摆脱疼痛。

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [jes] , [maɪ] [lʌv] , [duː; də][dʒʌst][æz; əz]['fɜːd(ə)nænd] [telz] [juː; jʊ] ,
Mr . W . Yes , my love , do just as Ferdinand tells you ,
先生 . W . 是的 , 我的 爱 , 做 只是 作为 费迪南德 讲述 你 ,

W先生：是的，亲爱的，就听费迪南德的话吧。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [friː] [frɒm; frəm][peɪn] .
and you will soon be free from pain .
和 你 将要 很快 是 自由的 从 疼痛 .

你很快就会摆脱痛苦。

[fˈɜː] . (['ɒpəreɪtɪŋ]) .
Fer . (operating) .
fer . (操作) .

Fer.（操作）。

[ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [ɪz][wʌn] [ʃɑːp] [prɪk] [ɪn][ðə; ði][ləʊb][ɒv; əv][ðə; ði][ɪə(r)] ,
All that you will feel is one sharp prick in the lobe of the ear ,
全部 那 你 将要 感觉 是 一 锋利的 刺 在 这 叶 的 这 耳朵 ,

你只会感觉到耳垂上被轻轻刺了一下。

— [ðeə(r)] , — [ai] ['hævnt] ['i:v(ə)n] [drɔ:n] [blʌd] .

—	there	,	—	I	haven't	even	drawn	blood	.
—	那里	,	—	我	还没有	甚至	绘制	血	.

—那里，—我甚至还没见血呢。

[naʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['bɒt(ə)l] .

Now	for	the	bottle	.
现在	为了	这	瓶子	.

现在来看瓶子。

([æz; əz][ðə; ði]['wɔ:tə(r)][ɪz] [ə'plaɪd] , ['mɪsɪz] . [wɑ:tməf] [bɪ'kʌmz] ['grædʒuəli] [stɪf] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd] ;

(	As	the	water	is	applied	,	Mrs	.	Watmuff	becomes	gradually	stiff	and	rigid	;
(	作为	这	水	是	应用	,	太太	.	沃特穆夫	变成	逐步地	僵硬的	和	死板的	;

['faɪnəli][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [kləʊz] ,

finally	her	eyes	close	,
最后	她	眼睛	关闭	,

（随着水流的注入，沃特马夫太太的身体逐渐变得僵硬，最后她闭上了眼睛。）

[hɜ:(r); hə(r)][hændz][drɒp] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ə'pɪəz] [tu:; tə][bi:; bi] ['laɪfləs] .)

her	hands	drop	,	and	she	appears	to	be	lifeless	.	)
她	双手	降低	,	和	她	出现	到	是	无生命	.	)

她的双手垂落，似乎失去了生命迹象。）

[fɜ:] .

Fer	.
fer	.

铁。

['prɪti] ['prəʊses] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ?

Pretty	process	,	isn't	it	?
漂亮的	过程	,	不是	它	?

过程挺漂亮的，不是吗?

['mɪstə(r)] . ['dʌblju:] . ['bju:tɪf(ə)l] !

Mr	.	W	.	Beautiful	!
先生	.	W	.	美丽的	!

W先生，真漂亮!

[haʊ] [kɑ:m][ʃi:; ʃi][ɪz] !

How	calm	she	is	!
如何	冷静的	她	是	!

她真冷静!

[ai]['nevə(r)] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)]['kɑ:mə(r)] .

I	never	saw	her	calmer	.
我	绝不	锯	她	更平静	.

我从未见过她如此平静。

[fɜ:] .

Fer	.
fer	.

铁。

[nəʊ] ; [ænd; ənd][ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ]['evə(r)] [wɪl] [ə'gen] .

No	;	and	I	don't	suppose	you	ever	will	again	.
不	;	和	我	不	认为	你	曾经	将要	再次	.

不；而且我想你以后也不会再有了。

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . ['fɜːd(ə)nænd] , [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld]

Mr	**.**	**W**	**.**	**Ferdinand**	**,**	**I**	**wouldn't**	**have**	**her**	**hear**	**me**	**for**	**the**	**world**
先生	.	W	.	费迪南德	,	我	不会	有	她	听到	我	为了	这	世界

,

,

,

W·费迪南德先生，我宁愿付出一切代价也不愿让她听到我的话。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [taɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðɪs] ['wʊmən] .

but	**I**	**have**	**an**	**awful**	**time**	**of**	**it**	**with**	**this**	**woman**	**.**
但	我	有	一个	可怕	时间	的	它	和	这	女士	.

但我跟这个女人相处得非常糟糕。

[fˈɜː] .

Fer **.**

fer .

铁。

[ai][doʊnt] [daʊt] [juː; jʊ] .

I	**don't**	**doubt**	**you**	**.**
我	不	怀疑	你	.

我并不怀疑你。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdəd] [maɪ] [ɑːnt] [æz; əz][ðə; ði][məʊst] [ʌn'plez(ə)nt] ['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns]

I've	**always**	**considered**	**my**	**aunt**	**as**	**the**	**most**	**unpleasant**	**person**	**of**	**my**	**acquaintance**
我已经	总是	经过考虑的	我的	阿姨	作为	这	最多	令人不快的	人	的	我的	熟人

.

:

.

我一直认为我姑姑是我认识的人中最令人讨厌的人。

([laɪts] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] .)

(	**Lights**	**a**	**cigar**	**.**	**)**
(	灯	一个	雪茄	.	)

（点燃一支雪茄。）

[sməʊk] , ['ʌŋk(ə)l] ?

Smoke	**,**	**uncle**	**?**
抽烟	,	叔叔	?

抽烟吗，叔叔?

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [θæŋks] , ['fɜːd(ə)nænd] .

Mr	**.**	**W**	**.**	**Thanks**	**,**	**Ferdinand**	**.**
先生	.	W	.	谢谢	,	费迪南德	.

W先生：谢谢，费迪南德。

([laɪts] [sɪ'gɑː(r)] .)

(	**Lights**	**cigar**	**.**	**)**
(	灯	雪茄	.	)

（点燃雪茄。）

[ɑː] !

Ah **!**

啊 !

啊!

[ðæts] ['riːəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

That's	**real**	**enjoyment**	**.**
那就是	真实的	享受	.

那才是真正的乐趣。

[ðæts] [ðə; ði][fɜːst][sɪˈgɑː(r)] [aɪv] [sməʊkt] [sɪns] [ai] ['mærid] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] .

That's	the	first	cigar	I've	smoked	since	I	married	your	aunt	.
那就是	这	第一的	雪茄	我已经	熏制	自从	我	已婚	你的	阿姨	.

这是我娶了你姑姑之后抽的第一支雪茄。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [wʊd] [let][ˌem 'iː] .

She	never	would	let	me	.
她	绝不	会	让	我	.

她绝不会让我这么做的。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ɪf] [ai] [bluː] [sʌm; səm] [sməʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , ['fɜːd(ə)nænd] ?

Would	it	bring	her	to	if	I	blew	some	smoke	in	her	face	,	Ferdinand	?
会	它	带来	她	到	如果	我	吹	一些	抽烟	在	她	脸	,	费迪南德	?

费迪南德，如果我朝她脸上吹点烟，她会醒过来吗?

[fˈɜː] .

Fer	.
fer	.

铁。

[nɒt] [æt; ət][ɔːl] .

Not	at	all	.
不是	在	全部	.

一点也不。

['əʊnli][ðə; ði] [ɪnˈfæləbl] ['mɪkstʃə(r)] [wɪl] [rɪˈstɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

Only	the	infallible	mixture	will	restore	her	.
仅有的	这	绝对正确	混合物	将要	恢复	她	.

只有那绝对有效的混合物才能让她恢复健康。

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . ([bləʊz] [sməʊk] [ɒv; əv][sɪˈgɑː(r)]['ɪntuː]['mɪsɪz] . - [feɪs]) .

Mr	.	W	.	(	blows	smoke	of	cigar	into	Mrs	.	Watmuff's	face	)	.
先生	.	W	.	(	打击	抽烟	的	雪茄	进入	太太	.	-	脸	)	.

W先生（将雪茄烟吹到沃特穆夫太太脸上）。

[ðeə(r)] !

There	!
那里	!

那里!

[ðeə(r)] !

There	!
那里	!

那里!

[ðeə(r)] !

There	!
那里	!

那里!

[ðeə(r)] !

There	!
那里	!

那里!

[ðæts] [dʌn] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [gʊd] , ['fɜːd(ə)nænd] , [ænd; ənd] [naʊ] [wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ] [glɑːs]

That's	done	me	a	lot	of	good	,	Ferdinand	,	and	now	we'll	have	a	glass
那就是	完毕	我	一个	很多	的	好的	,	费迪南德	,	和	现在	出色地	有	一个	玻璃

[ɒv; əv][waɪn] .

of	wine	.
的	葡萄酒	.

费迪南德，这对我很有帮助，现在我们来喝杯酒吧。

([pʊts][hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː]['mɪsɪz] . - ['pɒkɪt] [ænd; ənd][pɹədj'uːsɪz] [kiː] .)

(	Puts	his	hand	into	Mrs	.	Watmuff's	pocket	and	produces	key	.	)
(	放置	他的	手	进入	太太	.	-	口袋	和	产	钥匙	.	)

（他把手伸进沃特马夫太太的口袋里，掏出一把钥匙。）

[ʃiː; ʃi] ['pɒkɪtɪd] [ðə; ði]['selə(r)] [kiː] [ɒn]['aʊə(r)] ['wedɪŋ] - [deɪ] , ['fɜːd(ə)nænd] , [ænd; ənd][hæz; həz] [kept]

She	pocketed	the	cellar	key	on	our	wedding	-	day	,	Ferdinand	,	and	has	kept
她	口袋	这	地窖	钥匙	在	我们的	婚礼	-	天	,	费迪南德	,	和	有	保留

[ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [sɪns] ;

it	ever	since	;
它	曾经	自从	;

费迪南德，她在我们的婚礼当天就把地窖钥匙揣进了口袋，而且一直保存至今；

[bʌt; bət] , [baɪ][gæd] , [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['djuːplɪkeɪt] [meɪd] [naʊ] .

but	,	by	Gad	,	I'll	have	a	duplicate	made	now	.
但	,	经过	加德	,	患病的	有	一个	复制	制成	现在	.

但是，老天作证，我现在就去复制一份。

[fˈɜː] .

Fer	.
fer	.

铁。

[kwaɪt] [raɪt] ; [bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][get][ðə; ði][waɪn] , [lets] [pʊt][ðə; ði][əʊld]['wʊmən] [ə'weɪ]

Quite	right	;	but	before	you	get	the	wine	,	let's	put	the	old	woman	away
相当	正确的	;	但	前	你	得到	这	葡萄酒	,	我们来吧	放	这	老的	女士	离开

['sʌmweə(r)] .

somewhere	.
某处	.

没错；不过在你拿酒之前，咱们先把那老太太安置到某个地方去。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [saɪt] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] ,

In	the	first	place	,	she	isn't	a	pleasant	sight	;	and	,	in	the	second	place	,
在	这	第一的	地方	,	她	不是	一个	令人愉快的	视线	;	和	,	在	这	第二	地方	,

首先，她长得并不好看；其次，

[ɪf] ['eni] [wʌn] [keɪm] [ɪn] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['stɑːtld] .

if	any	one	came	in	they	might	be	startled	.
如果	任何	一	来了	在	他们	可能	是	惊慌	.

如果有人进来，可能会受到惊吓。

[weə(r)] [ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi][gəʊ] ?

Where	shall	she	go	?
在哪里	将	她	去	?

她该去哪里?

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['kʌbəd]) .

Mr	.	W	.	(	pointing	to	cupboard	)	.
先生	.	W	.	(	指向	到	橱柜	)	.

W先生（指着橱柜）。

[ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][pʊt][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][kəʊl] - [həʊl] .

I	should	like	to	put	her	in	the	coal	-	hole	.
我	应该	喜欢	到	放	她	在	这	煤炭	-	洞	.

我真想把她扔进煤坑里。

[wʊd] [ðæt] ['kʌbəd] [duː; də] ?

Would	that	cupboard	do	?
会	那	橱柜	做	?

那个橱柜可以吗?

[fˈɜː] .
Fer .
fer .

铁。

[ðə; ði] [ˈveri] [θɪŋ] .
The very thing .
这 非常 事物 .

正是如此。

[lend] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][hænd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
Lend me a hand with her .
借 我 一个 手 和 她 .

请帮我一把，照顾好她。

[juː; jʊ][mʌst; məst][duː; də] [ðɪs] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ˈkeəfəli] , — [ðæts] [ðə; ði][wʌn][əbˈdʒekʃ(ə)n]
You must do this part of the business carefully , — that's the one objection
你 必须 做 这 部分 的 这 商业 小心 , — 那就是 这 一 异议
[tuː; tə][ðə; ði][ˈprəʊses] .
to the process .
到 这 过程 .

你必须谨慎处理这部分业务——这是该流程中唯一的反对意见。

[ə; eɪ][ˈfrəʊz(ə)n][ˈbɒdi] [laɪk] [ðɪs] [wʊd] [breɪk] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [ɪf] [juː; jʊ] [drɒpt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
A frozen body like this would break to pieces if you dropped it ,
一个 冷冻 身体 喜欢 这 会 休息 到 件 如果 你 掉落 它 ,

像这样的冰冻尸体，如果掉在地上就会摔得粉碎。

[ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [ðæt] .
and you don't want that .
和 你 不 想 那 .

你肯定不想那样。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈdʌbljuː] . [ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [ai] [ˈʃudnt] — [ʃiːz] [ˈɒf(ə)n] [ˈbəʊstɪd] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈbrəʊkən]
Mr . W . I don't see why I shouldn't — she's often boasted of having broken
先生 . W . 我 不 看 为什么 我 不应该 — 她是 经常 吹嘘 的 拥有 破碎的
[ˌem ˈiː] .
me .
我 .

W先生：我不明白我为什么不应该——她经常吹嘘自己把我打败了。

([ðeɪ] [ˈkæri] [ˈmɪsɪz] . [wɑːtməf] [ˈɪntuː] [ˈkʌbəd] , [ænd; ənd][kləʊz][ðə; ði][dɔː(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] .)
(They carry Mrs . Watmuff into cupboard , and close the door on her .)
(他们 携带 太太 . 沃特穆夫 进入 橱柜 , 和 关闭 这 门 在 她 .)

（他们把沃特马夫太太抬进橱柜，然后关上了门。）

[ˈmɪstə(r)] . [ˈdʌbljuː] . [ænd; ənd] [naʊ] [kʌm] , [ˈfɜːd(ə)nænd] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [lait] [ɪn][ðə; ði]
Mr . W . And now come , Ferdinand , and give me a light in the
先生 . W . 和 现在 来 , 费迪南德 , 和 给 我 一个 光 在 这
[ˈselə(r)] .
cellar .
地窖 .

W先生：现在，费迪南德，过来，给我地窖里的灯。

([ˈeksɪt][ˈfɜːd(ə)nænd] [swɪft] [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [wɑːtməf] , [dɔː(r)][ɑː(r)] .)
(Exit Ferdinand Swift and Mr . Watmuff , door R .)
(出口 费迪南德 迅速 和 先生 . 沃特穆夫 , 门 拉 .)

（费迪南德·斯威夫特和沃特穆夫先生请从右侧门下车。）

[ˈmɪsɪz] . [ˈdʌbljuː] . ([əˈpiəriŋ] [æt; ət][dɔː(r)][ɒv; əv] [ˈkʌbəd]) .
Mrs . W . (appearing at door of cupboard) .
太太 . W . (出现 在 门 的 橱柜) .

W夫人（出现在橱柜门口）。

['vɑːlɪt] !
Varlets **!**
侍童 !

恶棍们!

['vɑːlɪt] !
Varlets **!**
侍童 !

恶棍们!

[ai] [seɪ] .
I **say** **.**
我 说 .

我说。

[əʊ] , [ðæt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][maɪ]['peərənts][ʃʊd; ʃəd] ['wɪtnəs] [ðɪs] [deɪ] !
Oh **,** **that** **the** **spirits** **of** **my** **parents** **should** **witness** **this** **day** **!**
哦 , 那 这 烈酒 的 我的 父母 应该 证人 这 天 !

但愿我父母的灵魂能够见证这一天!

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [waɪvz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔː'deɪnd] [ðæt] [ðeə(r)] ['hʌzbəndz] [ʃæl; ʃəl] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
For **some** **wives** **it** **is** **ordained** **that** **their** **husbands** **shall** **,** **so** **to** **speak** **,**
为了 一些 妻子们 它 是 受戒 那 他们的 丈夫们 将 , 所以 到 说话 ,

有些妻子认为，她们的丈夫必须，可以说，

[flai][ɪn][ðeə(r)]['feɪsɪz] , — [maɪ][məʊst] ['mɪzrəbl] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [sməʊkt] [ɪn] [maɪn] !
fly **in** **their** **faces** **,** **—** **my** **most** **miserable** **husband** **has** **smoked** **in** **mine** **!**
飞 在 他们的 面孔 , — 我的 最多 悲惨的 丈夫 有 熏制 在 矿 !

让他们见鬼去吧，——我那可怜的丈夫竟然在我的房间里抽烟!

['bɪtəli] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [ruː] [ˌaɪ 'tiː] .
Bitterly **shall** **he** **rue** **it** **.**
苦涩地 将 他 后悔 它 .

他必将为此后悔不已。

[maɪ] [θæŋks] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'diːd] [djuː] [tuː; tə] [ðæt] ['wɜːðɪ] [jʌŋ] [mæn] , [huːm] [ai][fɪə(r)][ai][hæv; həv]
My **thanks** **are** **indeed** **due** **to** **that** **worthy** **young** **man** **,** **whom** **I** **fear** **I** **have**
我的 谢谢 是 的确 到期的 到 那 值得 年轻的 男人 , 谁 我 害怕 我 有
[ˌmɪs'dʒʌdʒ] ,
misjudged **,**
判断失误 ,

我确实应该感谢那位优秀的年轻人，恐怕我之前对他有所误解。

[huː] [ə'praɪzd] [ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ]['deɪndʒə(r)] ; ['ʌðəwaɪz] [ai] [mait] [naʊ] [biː; bi][ə; eɪ] [stɑːk] [ænd; ənd]
who **apprised** **me** **of** **my** **danger** **;** **otherwise** **I** **might** **now** **be** **a** **stark** **and**
WHO 已获知 我 的 我的 危险 ; 否则 我 可能 现在 是 一个 斯塔克 和
['frəʊz(ə)n] ['bɒdi] .
frozen **body** **.**
冷冻 身体 .

是他让我意识到自己身处险境；否则我可能已经变成了一具冰冷的尸体。

[baɪ] ['kiːpɪŋ] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌbəd] [ai][kæn; kən][hɪə(r)][ɔːl] [ðæt] [gəʊz][ɒn] ,
By **keeping** **open** **the** **door** **of** **this** **cupboard** **I** **can** **hear** **all** **that** **goes** **on** **,**
经过 保持 打开 这 门 的 这 橱柜 我 能 听到 全部 那 去 在 ,

敞开着这个橱柜的门，我可以听到里面发生的一切。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æn; ən] ['ɪntrəstɪd] ['wɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪtʃ] [wɪl] [naʊ] [teɪk]
and **I** **shall** **be** **an** **interested** **witness** **of** **the** **junketings** **which** **will** **now** **take**
和 我 将 是 一个 感兴趣的 证人 的 这 公款旅游 哪个 将要 现在 拿
[pleɪs] .
place **.**
地方 .

我将饶有兴趣地见证接下来即将发生的各种公款旅游活动。

([ri'taiə] ['ɪntuː] ['kʌbəd] .)
(Retires into cupboard .)
(退休 进入 橱柜 .)

（收进柜子。）

['wɔːltə] ([ə'piəriŋ] ['kɔːʃəsli] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] [skriːn]) .
Walter (appearing cautiously from behind screen) .
沃尔特 (出现 谨慎地 从 在后面 屏幕) .

沃尔特（小心翼翼地从屏幕后探出头来）。

['fɔːtʃuːn] ['feɪvəz] [ˌem 'iː] .
Fortune favors me .
财富 恩惠 我 .

我运气真好。

[ðɪs] [ɪz] ['glɔːriəs] !
This is glorious !
这 是 辉煌 !

太棒了！

[ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˌmis'dʒʌdʒ][ˌem 'iː] .
She already thinks she has misjudged me .
她 已经 思考 她 有 判断失误 我 .

她已经觉得自己误判我了。

['eməli] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [ai] [fɔː'siː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [maɪn] .
Emily , my darling , I foresee that you will be mine .
艾米丽 , 我的 亲爱的 , 我 预见 那 你 将要 是 矿 .

艾米丽，我的宝贝，我预感你终将属于我。

([krɔːsɪz] [ænd; ənd] [gəʊz] [ɒf] , [dɔː(r)][el] .)
(Crosses and goes off , door L .)
(十字架 和 去 离开 , 门 L .)

（穿过马路，从左侧门离开。）

(['entə(r)] , [dɔː(r)][ɑː(r)] . , ['mɪstə(r)] . [wɑːtməf] , [ænd; ənd]['fɜːd(ə)nænd] [swɪft] , [iːtʃ] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]
(Enter , door R . , Mr . Watmuff , and Ferdinand Swift , each carrying a
(进入 , 门 拉 . , 先生 . 沃特穆夫 , 和 费迪南德 迅速 , 每个 携带 一个
[dɪ'kæntə(r)][ɒv; əv][waɪn] ; [bəuθ][ɑː(r); ə(r)] ['sməʊkɪŋ] .)
decanter of wine ; both are smoking .)
醒酒器 的 葡萄酒 ; 两个都 是 吸烟 .)

（沃特穆夫先生和费迪南德·斯威夫特先生从右侧门进入，两人各拿着一瓶葡萄酒；他们都在抽烟。）

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [ɑː'hɑː] !
Mr . W . Aha !
先生 . W . 啊哈 !

W先生：啊哈！

[ðə; ði] [kəʊst] [ɪz] [klɪə(r)] .
The coast is clear .
这 海岸 是 清除 .

海岸安全。

[fɜː] .
Fer .
fer .

铁。

(['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] " [ai] " [ˌaɪ 'tiː]) .
(filling a glass of wine and " eying " it) .
(填充 一个 玻璃 的 葡萄酒 和 " 注视 " 它) .

（倒满一杯酒，然后"盯着"它看）。

[ænd; ənd][səʊ][ɪz][ðə; ði][waɪn] .
And **so** **is** **the** **wine** **.**
和 所以 是 这 葡萄酒 .

葡萄酒也是如此。

([drɪŋks] .)
(Drinks .)
(饮料 .)

（饮料。）

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [pʊt][ðə; ði] ['bɔtlz] [ɒn] [ðɪs] ['teɪb(ə)l] , ['fɜːd(ə)nænd] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [tuː] [tʃeəz] .
Mr **.** **W** **.** **Put** **the** **bottles** **on** **this** **table** **,** **Ferdinand** **,** **and** **bring** **two** **chairs** **.**
先生 . W . 放 这 瓶子 在 这 桌子 , 费迪南德 , 和 带来 二 椅子 .

W先生，费迪南德，把瓶子放在这张桌子上，再拿两把椅子来。

[naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][best][ɒv; əv] [θɪŋz] [ʌn'tɪl][wiː; wi][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)]
Now **we** **will** **try** **and** **make** **the** **best** **of** **things** **until** **we** **have** **your** **dear**
现在 我们 将要 尝试 和 制作 这 最好的 的 事物 直到 我们 有 你的 亲爱的
[ɑːnt] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ə'gen] .
aunt **with** **us** **again** **.**
阿姨 和 我们 再次 .

现在我们会努力好好生活，直到你亲爱的姑妈再次回到我们身边。

([drɪŋks] .)
(Drinks .)
(饮料 .)

（饮料。）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [glɑːs] [ɒv; əv][waɪn] , — ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , ['fɜːd(ə)nænd] ?
It **is** **a** **good** **glass** **of** **wine** **,** **—** **isn't** **it** **,** **Ferdinand** **?**
它 是 一个 好的 玻璃 的 葡萄酒 , — 不是 它 , 费迪南德 ?

这是一杯好酒，对吧，费迪南德?

[fˈɜː] .
Fer **.**
fer .

铁。

['eksələnt] .
Excellent **.**
出色的 .

出色的。

[dʌz] ['evri] ['kredɪt][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['dʒʌdʒmənt] .
Does **every** **credit** **to** **your** **judgment** **.**
做 每一个 信用 到 你的 判断 .

这完全归功于你的判断。

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [ɑː] !
Mr **.** **W** **.** **Ah** **!**
先生 . W . 啊 !

W先生：啊！

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['beɪbi] [wen] [aɪ][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , ['fɜːd(ə)nænd] , [ænd; ənd] [ɪts] ['nevə(r)]
you **were** **almost** **a** **baby** **when** **I** **laid** **it** **down** **,** **Ferdinand** **,** **and** **it's** **never**
你 是 几乎 一个 婴儿 什么时候 我 铺设 它 向下 , 费迪南德 , 和 它是 绝不
[biːn] [dɪ'stɜːbd] .
been **disturbed** **.**
到过 不安 .

费迪南德，我把它放下的时候你还快是个婴儿了，而且它从未被动过。

[ai][kæn; kən][ə'ʃʊə(r)][ju:; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)][bɔɪ] , [aɪv] [pɑ:st] [həʊl] [deɪz][ɪn]['pɪktʃərɪŋ][tu:; tə][maɪ'self][ɪts]
I **can** **assure** **you** **,** **my** **dear** **boy** **,** **I've** **passed** **whole** **days** **in** **picturing** **to** **myself** **its**
我 能 保证 你 , 我的 亲爱的 男生 , 我已经 通过了 所有的 天 在 想象 到 我 它是
[kən'dɪʃn] ,
condition **,**
状况 ,

亲爱的孩子，我可以向你保证，我花了整整几天时间在脑海中想象它现在的样子。

[ænd; ənd]
and
和

和

['wʌndərɪŋ] [hu:] [wʊd] [bi:; bi] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][drɪŋk][ˌaɪ 'ti:] .
wondering **who** **would** **be** **lucky** **enough** **to** **drink** **it** **.**
好奇 WHO 会 是 幸运的 足够的 到 喝 它 .

想知道谁会那么幸运，能喝到它。

[ðɪs] [ɪz] ['ri:əli] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [jɔ:z] .
This **is** **really** **a** **wonderful** **discovery** **of** **yours** **.**
这 是 真的 一个 精彩的 发现 的 你的 .

这真是你的一项了不起的发现。

[ju:; jʊ] [si:] , [jɔ:(r); jə(r)] [ɑ:nt] —
You **see** **,** **your** **aunt** **—**
你 看 , 你的 阿姨 —

你看，你姑姑——

[fɜ:] .
Fer **.**
fer .

铁。

[əʊ] , [aɪ] [nəʊ] .
Oh **,** **I** **know** **.**
哦 , 我 知道 .

哦，我知道了。

[hæv; həv][ə'nʌðə(r)][sɪ'gɑ:(r)] ?
Have **another** **cigar** **?**
有 其他 雪茄 ?

再来一支雪茄吗?

['mɪstə(r)] . ['dʌblju:] . [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['fɜ:d(ə)nænd] , [aɪ][doʊnt][maɪnd] [ɪf] [aɪ][du:; də] .
Mr **.** **W** **.** **Thank** **you** **,** **Ferdinand** **,** **I** **don't** **mind** **if** **I** **do** **.**
先生 . W . 感谢 你 , 费迪南德 , 我 不 头脑 如果 我 做 .

W先生：谢谢你，费迪南德，我不介意这么做。

[ɪts] [ə; eɪ][sɪn][tu:; tə][sməʊk] [wɪð] [sʌtʃ] [gʊd] [waɪn][æz; əz] [ðɪs] ; [bʌt; bət] , [ju:; jʊ] [si:] ,
It's **a** **sin** **to** **smoke** **with** **such** **good** **wine** **as** **this** **;** **but** **,** **you** **see** **,**
它是 一个 罪 到 抽烟 和 这样的 好的 葡萄酒 作为 这 ; 但 , 你 看 ,

用这么好的酒配烟筒直是罪过；但是，你看，

[aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [heɪ] [waɪl] [ðə; ðɪ][sʌn] [ʃaɪnz] .
I **must** **make** **hay** **while** **the** **sun** **shines** **.**
我 必须 制作 干草 尽管 这 太阳 闪耀 .

我必须趁着阳光灿烂抓紧时间收割干草。

[ðə; ðɪ][fækt][ɪz] , [jɔ:(r); jə(r)] [ɑ:nt] —
The **fact** **is** **,** **your** **aunt** **—**
这 事实 是 , 你的 阿姨 —

事实是，你姑姑——

[fˈɜː] . [doʊnt] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈʌŋk(ə)l] — [doʊnt] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

Fer	.	Don't	speak	of	it	,	uncle	—	don't	speak	of	it	.
fer	.	不	说话	的	它	,	叔叔	—	不	说话	的	它	.

费尔。别提这件事了，叔叔——别提这件事。

[ai][kwaɪt] [ˌʌndəˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] ,

I	quite	understand	it	;	but	,	after	all	,
我	相当	理解	它	;	但	,	后	全部	,

我完全理解；但是，毕竟，

[jʊr; jər] [nɒt][ðə; ði]['əʊnli][mæn] [wɪð] [ə; eɪ]['skelɪt(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kʌbəd] .

you're	not	the	only	man	with	a	skeleton	in	the	cupboard	.
你是	不是	这	仅有的	男人	和	一个	骨骼	在	这	橱柜	.

你不是唯一一个有不可告人秘密的人。

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [ə; eɪ]['skelɪt(ə)n] !

Mr	.	W	.	A	skeleton	!
先生	.	W	.	一个	骨骼	!

W先生：一具骷髅！

[ɑːˈhɑː] !

Aha	!
啊哈	!

啊哈！

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['əʊnli][wɒz; wəz] , ['fɜːd(ə)nænd] — [ɪf] [ʃiː; ʃi]['əʊnli][wɒz; wəz] .

If	she	only	was	,	Ferdinand	—	if	she	only	was	.
如果	她	仅有的	曾是	,	费迪南德	—	如果	她	仅有的	曾是	.

如果她真是那样就好了，费迪南德——如果她真是那样就好了。

([drɪŋks] [əˈnʌðə(r)] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] .)

(	Drinks	another	glass	of	wine	.	)
(	饮料	其他	玻璃	的	葡萄酒	.	)

（又喝了一杯酒。）

[fˈɜː] .

Fer	.
fer	.

铁。

[maɪ][dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l] ,

My	dear	uncle	,
我的	亲爱的	叔叔	,

我亲爱的叔叔，

[ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [ɪn] [ðæt] [waɪld][ænd; ənd] ['hɑːtləs] [wei] [ai][ʃæl; ʃəl] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [teɪk]

if	you	talk	in	that	wild	and	heartless	way	I	shall	begin	to	think	that	you	take
如果	你	讲话	在	那	荒野	和	狠心	方式	我	将	开始	到	思考	那	你	拿

[kwaɪt] [əˈnʌðə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][maɪ][ɪkˈsperɪmənt] .

quite	another	view	of	the	objects	of	my	experiment	.
相当	其他	看法	的	这	对象	的	我的	实验	.

如果你用那种狂野无情的方式说话，我就会开始认为你对我的实验对象持有完全不同的看法。

([drɪŋks] .)

(	Drinks	.	)
(	饮料	.	)

（饮料。）

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , [nɒt][æt; ət][ɔːl] ;

Mr	.	W	.	Not	at	all	,	not	at	all	;
先生	.	W	.	不是	在	全部	,	不是	在	全部	;

W先生：完全没有，完全没有；

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [ɪts] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][hæv; həv] [θɪŋz] ['kwaɪət][laɪk] [ðɪs] .

but	I	must	confess	that	it's	pleasant	to	have	things	quiet	like	this	.
但	我	必须	承认	那	它是	令人愉快的	到	有	事物	安静的	喜欢	这	.

但我必须承认，这种安静的环境令人愉快。

([drɪŋks] .)

(	Drinks	.	)
(	饮料	.	)

（饮料。）

[fɜ:] .

Fer	.
fer	.

铁。

[ɪts] [kwaɪt] ['evɪdənt] [ju:; jʊ] [ə'pri:ʃieɪt] [ˌaɪ 'ti:] .

It's	quite	evident	you	appreciate	it	.
它是	相当	明显	你	欣赏	它	.

很明显你很喜欢它。

[wel] , [ai][mʌst; məst] [seɪ] [jɔ:(r); jə(r)] [təʊn] ['rɑ:ðə(r)] [rɪ'li:vz] [ˌem 'i:] .

Well	,	I	must	say	your	tone	rather	relieves	me	.
出色地	,	我	必须	说	你的	语气	相当	缓解	我	.

嗯，不得不说，你的语气让我松了一口气。

[ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st] [pɑ:t] [ɒv; əv][maɪ] [ɪk'sperɪmənt] .

I	am	delighted	with	the	success	of	the	first	part	of	my	experiment	.
我	是	高兴极了	和	这	成功	的	这	第一的	部分	的	我的	实验	.

我对实验第一部分的成功感到非常高兴。

[ʃi:; ʃi] [went] [ɒf] ['bju:tɪfli] .

She	went	off	beautifully	.
她	去	离开	非常漂亮	.

她优雅地离开了。

[naʊ] [ɪf] [ðə; ði] ['sekənd] [pɑ:t] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [rɒŋ] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [sək'si:d] [ɪn] ['pʊlɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]

Now	if	the	second	part	should	go	wrong	,	and	I	don't	succeed	in	pulling	her
现在	如果	这	第二	部分	应该	去	错误的	,	和	我	不	成功	在	拉	她

[tə'geðə(r)] [ə'gen] ,

together	again	,
一起	再次	,

如果第二部分出了差错，我没能成功地让她重新振作起来，

[ai][kæn; kən] [si:] [ju:; jʊ][woʊnt][səʊ] [mʌtʃ] [maɪnd] .

I	can	see	you	won't	so	much	mind	.
我	能	看	你	惯于	所以	很多	头脑	.

看来你不会太介意。

['mɪstə(r)] . ['dʌblju:] . [maɪ][dɪə(r)]['fɜ:d(ə)nænd] , [doʊnt] [spi:k] [ɪn] [ðæt] ['hɒrəb(ə)l] [wei] .

Mr	.	W	.	My	dear	Ferdinand	,	don't	speak	in	that	horrible	way	.
先生	.	W	.	我的	亲爱的	费迪南德	,	不	说话	在	那	可怕	方式	.

W先生：我亲爱的费迪南德，请不要用那种可怕的方式说话。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , [ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [daut] ?

Surely	,	you	have	no	doubts	?
一定	,	你	有	不	疑虑	?

你肯定没有疑问吧?

[fɜ:] .

Fer	.
fer	.

铁。

[wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪm][laɪk][ɔːl] [ɪkˌsperɪ'mentəlɪst] ; [ai] [meɪ] [feɪl] .

Well	,	of	course	,	I'm	like	all	experimentalists	;	I	may	fail	.
出色地	,	的	课程	,	我是	喜欢	全部	实验主义者	;	我	可能	失败	.

当然，我和其他实验者一样，也可能会失败。

[jʊl] [pliːz] [tuː; tə][beə(r)][ɪn][maɪnd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)][ɪn] ['getɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [kən'sent]

You'll	please	to	bear	in	mind	that	I	was	very	particular	in	getting	your	consent
你会	请	到	熊	在	头脑	那	我	曾是	非常	特别的	在	获得	你的	同意

[bɪ'fɔː(r)] [ai] [meɪd] [ðə; ði]['ventʃə(r)] .

before	I	made	the	venture	.
前	我	制成	这	风险投资	.

请您记住，在进行这项冒险之前，我非常谨慎地征得了您的同意。

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . ['ventʃə(r)] !

Mr	.	W	.	Venture	!
先生	.	W	.	风险投资	!

W. Venture先生!

[feɪl] !

Fail	!
失败	!

失败!

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

What	do	you	mean	?
什么	做	你	意思是	?

你是什么意思?

[ai] ['sɜːt(ə)nli] [geɪv] [maɪ] [kən'sent] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] " [ded] " ['sɜːt(ə)nti] .

I	certainly	gave	my	consent	,	but	you	said	it	was	a	"	dead	"	certainty	.
我	当然	给予	我的	同意	,	但	你	说	它	曾是	一个	"	死的	"	肯定	.

我当然同意了，但你说这是"板上钉钉"的事。

[fɜː] .

Fer	.
fer	.

铁。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] , [ɪn][wʌn] [wei] [ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ə; eɪ] [ded] ['sɜːt(ə)nti] .

And	so	it	will	be	,	in	one	way	or	the	other	,	a	dead	certainty	.
和	所以	它	将要	是	,	在	一	方式	或者	这	其他	,	一个	死的	肯定	.

所以，无论如何，这都将是毋庸置疑的事实。

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [greɪt] ['hev(ə)n] !

Mr	.	W	.	Great	Heaven	!
先生	.	W	.	伟大的	天堂	!

W先生，伟大的天堂!

[ðen] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]

Then	do	you	mean	to	tell	me	that	you	think	it	possible	that	you	may	be
然后	做	你	意思是	到	告诉	我	那	你	思考	它	可能的	那	你	可能	是

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɔː] [maɪ][waɪf] ?

unable	to	thaw	my	wife	?
无法	到	解冻	我的	妻子	?

那么你的意思是说，你认为你可能无法让我的妻子解冻吗?

[fɜː] .

Fer	.
fer	.

铁。

[wel] , [jes] , [ɪts] [ɒn][ðə; ði] [kɑːdz] .
Well , yes , it's on the cards .
出色地 , 是的 , 它是 在 这 牌 .

是的，这在计划之中。

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [jʊr; jər] ['veri] [kuːl] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
Mr . W . You're very cool over it .
先生 . W . 你是 非常 凉爽的 超过 它 .

W先生，您对此非常冷静。

[fˈɜː] .
Fer .
fer .

铁。

[soʊz] [ʃiː; ʃi] ; [ðæts] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] .
So's she ; that's the beauty of the system .
所以也是 她 ; 那就是 这 美丽 的 这 系统 .

她也是如此；这就是这个制度的妙处。

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [bʌt; bət] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] ?
Mr . W . But what shall I do ?
先生 . W . 但 什么 将 我 做 ?

W先生：但我该怎么办?

[fˈɜː] .
Fer .
fer .

铁。

[kiːp] [hɜː(r); hə(r)]['frəʊz(ə)n] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] [waɪn] .
Keep her frozen , and finish your wine .
保持 她 冷冻 , 和 结束 你的 葡萄酒 .

把她冻住，然后喝完你的酒。

[bles] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] , ['ʌŋk(ə)l] , [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
Bless your soul , uncle , I'll see you through it .
保佑 你的 灵魂 , 叔叔 , 患病的 看 你 通过 它 .

叔叔，愿你安息，我会陪你度过难关。

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [jes] , [jes] , ['fɜːd(ə)nænd] , [juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Mr . W . Yes , yes , Ferdinand , you will , I am sure of it .
先生 . W . 是的 , 是的 , 费迪南德 , 你 将要 , 我 是 当然 的 它 .

W先生：是的，是的，费迪南德，你会的，我确信这一点。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

冷冻岳母；(Freezing a Mother-in-Law; or,)
第3/3页

[ɪf] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eni] ['trʌb(ə)l] , [jʊl] [siː] [ˌem 'iː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

If	there	should	be	any	trouble	,	you'll	see	me	through	it	.
如果	那里	应该	是	任何	麻烦	,	你会	看	我	通过	它	.

如果遇到任何麻烦，你会帮我渡过难关。

[fˈɜː] .

Fer	.
fer	.

铁。

[əʊ] , [ai] ['dɪd(ə)nt] [miːn] [ðæt] — [ai] [ment] [aɪˈd] [siː] [juː; jʊ] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] [waɪn] .

Oh	,	I	didn't	mean	that	—	I	meant	I'd	see	you	through	your	wine	.
哦	,	我	没有	意思是	那	—	我	意思是	ID	看	你	通过	你的	葡萄酒	.

哦，我不是那个意思——我的意思是，我会陪你喝完你的酒。

[jɔː(r); jə(r)] [helθ] , ['ʌŋk(ə)l] .

Your	health	,	uncle	.
你的	健康	,	叔叔	.

叔叔，祝您身体健康。

([drɪŋks] .)

(	Drinks	.	)
(	饮料	.	)

（饮料。）

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . ['fɜːd(ə)nænd] , [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , [duː; də] [nɒt] ['traɪf(ə)l] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] [æz; əz] [ðɪs] .

Mr	.	W	.	Ferdinand	,	in	Heaven's	name	,	do	not	trifle	with	such	a	subject	as	this	.
先生	.	W	.	费迪南德	,	在	天	姓名	,	做	不是	琐事	和	这样的	一个	主题	作为	这	.

W·费迪南德先生，看在上帝的份上，请不要轻视这样的问题。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [rɪˈflektɪd] [wɒt] , [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ?

Have	you	reflected	what	,	if	anything	happened	to	your	aunt	,	I	should	be	?
有	你	反映	什么	,	如果	任何事物	发生	到	你的	阿姨	,	我	应该	是	?

你有没有想过，如果你的姑姑出了什么事，我应该怎么做?

[fˈɜː] .

Fer	.
fer	.

铁。

[ðə; ði] ['veri] [mæn] [ai] [wɒnt] — [ðə; ði] [fɜːst] ['felən] .

The	very	man	I	want	—	the	first	felon	.
这	非常	男人	我	想	—	这	第一的	重罪犯	.

我想要的就是他——第一个重罪犯。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [ɪˈmiːdiətli] [əˈplai] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪt] [fɔː(r); fə(r)] [pəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [maɪ] [rɪˈsɜːtʃɪz] .

I	should	immediately	apply	to	the	State	for	permission	to	continue	my	researches	.
我	应该	立即地	申请	到	这	状态	为了	允许	到	继续	我的	研究	.

我应该立即向州政府申请许可，以便继续我的研究。

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . ['fɜːd(ə)nænd] , [fɔː(r); fə(r)] ['pɪtiz] [seɪk] , [kiːp] [ˌem 'iː][ɪn] [sə'spens] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

Mr	.	W	.	Ferdinand	,	for	pity's	sake	,	keep	me	in	suspense	no	longer	.
先生	.	W	.	费迪南德	,	为了	可惜	清酒	,	保持	我	在	悬念	不	更长	.

W·费迪南德先生，看在上帝的份上，别再让我提心吊胆了。

[prə'djuːs] [jɔː(r); jə(r)] ['remədi] .

Produce	your	remedy	.
生产	你的	补救	.

拿出你的解决方案。

[weə(r)] , [əʊ] , [weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['æntidəʊt] ?

Where	,	oh	,	where	is	your	antidote	?
在哪里	,	哦	,	在哪里	是	你的	解毒剂	?

解药在哪里?

[fɜː] . (['mɒkɪŋli]) .

Fer	.	(	mockingly	)	.
fer	.	(	嘲讽地	)	.

Fer.（嘲讽地）

[weə(r)] , [əʊ] , [weə(r)] [ɪz][maɪ]['dəʊtɪŋ] ['ɑːnti] ?

Where	,	oh	,	where	is	my	doting	aunty	?
在哪里	,	哦	,	在哪里	是	我的	溺爱	阿姨	?

我的慈爱阿姨在哪里?

[hɑː] ! [hɑː] !

Ha	!	ha	!
哈	!	哈	!

哈哈!

['prɪti] [pleɪ] [ə'pɒn] [wɜːdz] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

pretty	play	upon	words	,	isn't	it	?
漂亮的	玩	之上	字	,	不是	它	?

这真是个巧妙的文字游戏，不是吗?

[hæv; həv][ə'nʌðə(r)] [glɑːs] [ɒv; əv][waɪn] .

Have	another	glass	of	wine	.
有	其他	玻璃	的	葡萄酒	.

再来一杯酒。

([drɪŋks] .)

(	Drinks	.	)
(	饮料	.	)

（饮料。）

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [nəʊ][mɔː(r)][waɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

Mr	.	W	.	No	more	wine	for	me	.
先生	.	W	.	不	更多的	葡萄酒	为了	我	.

W先生：我以后不喝酒了。

[ai][hæv; həv] [drʌŋk] [maɪ][lɑːst] [glɑːs] [ɒv; əv][waɪn] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [sməʊkt] [maɪ][lɑːst][sɪ'gɑː(r)] .

I	have	drunk	my	last	glass	of	wine	,	and	I	have	smoked	my	last	cigar	.
我	有	醉	我的	最后的	玻璃	的	葡萄酒	,	和	我	有	熏制	我的	最后的	雪茄	.

我喝完了最后一杯酒，抽完了最后一支雪茄。

['nevə(r)][dɪd][ai] [æn'tɪsɪpeɪt] [sʌtʃ] ['hɔrə] [æz; əz] [naʊ] [kən'sjuːm] [ˌem 'iː] .

Never	did	I	anticipate	such	horrors	as	now	consume	me	.
绝不	做过	我	预料	这样的	恐怖	作为	现在	消耗	我	.

我从未预料到如今这般恐怖的境地会吞噬我。

['fɜːd(ə)nænd] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['eni] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][əʊld][mæn] —

Ferdinand	,	if	you	have	any	pity	for	an	old	man	—
费迪南德	,	如果	你	有	任何	遗憾	为了	一个	老的	男人	—

费迪南德，如果你对一个老人还有一丝怜悯之心——

[fˈɜː] .

Fer	**.**
fer	.

铁。

[maɪ][dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [ai][kæn; kən] [siː] [aɪm]['gəʊɪŋ] [tuː] [fɑː(r)] .

My	**dear**	**uncle**	**,**	**I**	**can**	**see**	**I'm**	**going**	**too**	**far**	**.**
我的	亲爱的	叔叔	,	我	能	看	我是	去	也	远的	.

亲爱的叔叔，我知道我做得太过分了。

[juː; jʊ] ['ʃudnt] [gɪv] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [gʊd] [waɪn] , [ænd; ənd][səʊ] [dɪ'veləp] [maɪ] [prəu'pensiti] [fɔː(r); fə(r)]

You	**shouldn't**	**give**	**me**	**such**	**good**	**wine**	**,**	**and**	**so**	**develop**	**my**	**propensities**	**for**
你	不应该	给	我	这样的	好的	葡萄酒	,	和	所以	发展	我的	倾向	为了

['præktɪkl] ['dʒəʊkɪŋ] .

practical	**joking**	**.**
实际的	开玩笑	.

你不应该给我这么好的酒，这样我就不会养成爱开玩笑的习惯了。

[wiːl; wil] [θɔː] [ðə; ði][əʊld]['wʊmən][æt; ət][wʌns] .

We'll	**thaw**	**the**	**old**	**woman**	**at**	**once**	**.**
出色地	解冻	这	老的	女士	在	一次	.

我们马上就把老太太解冻。

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [haʊ] [juː; jʊ] [rɪ'liːv] [ˌem 'iː] !

Mr	**.**	**W**	**.**	**My**	**dear**	**boy**	**,**	**how**	**you**	**relieve**	**me**	**!**
先生	.	W	.	我的	亲爱的	男生	,	如何	你	缓解	我	!

W先生：我亲爱的孩子，你真是帮了我大忙！

[jes] , [æt; ət][wʌns] — [æt; ət][wʌns] .

Yes	**,**	**at**	**once**	**—**	**at**	**once**	**.**
是的	,	在	一次	—	在	一次	.

是的，马上——马上。

['nevə(r)][maɪnd][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [sməʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [di'kæntəz] .

Never	**mind**	**the**	**smell**	**of**	**smoke**	**and**	**the**	**decanters**	**.**
绝不	头脑	这	闻	的	抽烟	和	这	醒酒器	.

别在意烟味和醒酒器。

[kəm'peəd] [tuː; tə][maɪ]['prez(ə)nt] ['fiːlɪŋz] , [hɜː(r); hə(r)][ə'bjuːs] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [triːt] .

Compared	**to**	**my**	**present**	**feelings**	**,**	**her**	**abuse**	**will**	**be**	**a**	**perfect**	**treat**	**.**
比较的	到	我的	展示	情怀	,	她	虐待	将要	是	一个	完美的	对待	.

与我现在的感受相比，她对我的虐待简直是一种享受。

[fˈɜː] .

Fer	**.**
fer	.

铁。

(['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts]) .

(	**feeling**	**his**	**pockets**	**)**	**.**
(	感觉	他的	口袋	)	.

（摸了摸口袋）

[həˈləʊ] !

Hullo	**!**
你好	!

你好！

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

Mr	**.**	**W**	**.**	**What's**	**the**	**matter**	**?**
先生	.	W	.	是什么	这	事情	?

W先生，您怎么了？

[fˈɜː] .
Fer .
fer .

铁。

[wel] , [doʊnt][biː; bi] [əˈlɑːmd] ; [bʌt; bət][ai] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ˌmɪsˈleɪd][ðə; ði][ˈʌðə(r)][ˈbɒt(ə)l] .
Well , **don't** **be** **alarmed** ; **but** **I** **seem** **to** **have** **mislaid** **the** **other** **bottle** .
出色地 , 不 是 惊慌 ; 但 我 似乎 到 有 遗失 这 其他 瓶子 .

别担心，我好像把另一瓶酒弄丢了。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈdʌbljuː] . [nɒt] [ðə; ði][ˈæntidəʊt] ?
Mr . **W** . **Not** **the** **antidote** ?
先生 . W . 不是 这 解毒剂 ?

W先生：这不是解药吗?

[fˈɜː] .
Fer .
fer .

铁。

[wel] , [jes] .
Well , **yes** .
出色地 , 是的 .

是的。

[doʊnt][ˈædʒɪteɪt] [jɔːˈself] ; [bʌt; bət][ai][kænt][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] .
Don't **agitate** **yourself** ; **but** **I** **can't** **find** **it** .
不 激荡 你自己 ; 但 我 不能 寻找 它 .

别激动，但我找不到。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈdʌbljuː] . [fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] , [ˈfɜːd(ə)nænd] , [kiːp] [jɔːˈself] [kuːl] , [ænd; ənd] [θɪŋk] .
Mr . **W** . **For** **God's** **sake** , **Ferdinand** , **keep** **yourself** **cool** , **and** **think** .
先生 . W . 为了 神的 清酒 , 费迪南德 , 保持 你自己 凉爽的 , 和 思考 .

W先生，看在上帝的份上，费迪南德，冷静下来，好好想想。

[maɪ] [ʌnˈfɔːtʃənət] [waɪfs] [laɪf] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [maɪn] , [dɪˈpendz] [əˈpɒn]
My **unfortunate** **wife's** **life** , **and** **for** **the** **matter** **of** **that** **mine** , **depends** **upon**
我的 不幸 妻子的 生活 , 和 为了 这 事情 的 那 矿 , 取决于 之上
[juː; jʊ] .
you .
你 .

我那不幸的妻子的生命，以及我的生命，都取决于你。

[θɪŋk] ; [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ][pʊt][ˌaɪ ˈtiː] ?
Think ; **where** **have** **you** **put** **it** ?
思考 ; 在哪里 有 你 放 它 ?

想想看，你把它放在哪里了?

[fˈɜː] .
Fer .
fer .

铁。

[ai][doʊnt] [nəʊ] .
I **don't** **know** .
我 不 知道 .

我不知道。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [θɔːt] [ai][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [ˈpɒkɪt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː]['ɪz(ə)nt][ðeə(r)] .
Of **course** **I** **thought** **I** **put** **it** **in** **my** **pocket** ; **but** **it** **isn't** **there** .
的 课程 我 想法 我 放 它 在 我的 口袋 ; 但 它 不是 那里 .

我当然以为我把它放进口袋里了；但它不在那里。

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . ['mɪzrəbl] [jʌŋ] [mæn] !
Mr . **W** . **Miserable** **young** **man** **!**
先生 . W . 悲惨的 年轻的 男人 !

W先生，真是个可怜的年轻人!

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ?
what **have** **you** **done** **?**
什么 有 你 完毕 ?

你做了什么?

[weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Where **is** **it** **?**
在哪里 是 它 ?

它在哪里?

[fˈɜː] .
Fer **.**
fer .

铁。

[wel] , [ɪf] [ai] ['hævnt] [left][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] [weə(r)] [ai] [steɪd] [lɑːst] [naɪt] —
Well **,** **if** **I** **haven't** **left** **it** **at** **the** **hotel** **where** **I** **stayed** **last** **night** **—**
出色地 , 如果 我 还没有 左边 它 在 这 酒店 在哪里 我 入住 最后的 夜晚 —

嗯，如果我没把它落在昨晚住的酒店里的话——

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [jes] ; [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] [left][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] ?
Mr **.** **W** **.** **Yes** **;** **if** **you** **haven't** **left** **it** **there** **?**
先生 . W . 是的 ; 如果 你 还没有 左边 它 那里 ?

W先生：是的；如果您还没把它留在那儿的话?

[fˈɜː] .
Fer **.**
fer .

铁。

[waɪ] , [ai][mʌst; məst][hæv; həv][left][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə'merɪkə] .
Why **,** **I** **must** **have** **left** **it** **in** **America** **.**
为什么 , 我 必须 有 左边 它 在 美国 .

哎呀，我一定是把它落在美国了。

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [ɪn] [ə'merɪkə] ?
Mr **.** **W** **.** **In** **America** **?**
先生 . W . 在 美国 ?

W先生，您在美国吗?

[ðen] [ɔːl][ɪz] [lɒst] .
Then **all** **is** **lost** **.**
然后 全部 是 丢失的 .

那就一切都完了。

[fˈɜː] .
Fer **.**
fer .

铁。

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] .
No **,** **it** **isn't** **.**
不 , 它 不是 .

不，并非如此。

[naʊ] [kɑːm] [jɔː'self] , ['ʌŋk(ə)l] .
Now **calm** **yourself** **,** **uncle** **.**
现在 冷静的 你自己 , 叔叔 .

叔叔，冷静点。

[ai][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [aɪv] [gɒt][juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [mes] ,

I	must	confess	that	I've	got	you	into	a	bit	of	a	mess	,
我	必须	承认	那	我已经	得到	你	进入	一个	少量	的	一个	混乱	,

我必须承认，我给你惹了点麻烦。

[bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] ['saɪəns] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

but	it's	all	in	the	interests	of	science	,	you	know	.
但	它是	全部	在	这	兴趣	的	科学	,	你	知道	.

但你知道，这一切都是为了科学的利益。

[aɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][traɪ][ænd; ənd][faɪnd][maɪ]['bɒt(ə)l] .

I'll	go	to	the	hotel	at	once	,	and	try	and	find	my	bottle	.
患病的	去	到	这	酒店	在	一次	,	和	尝试	和	寻找	我的	瓶子	.

我马上就去酒店，看看能不能找到我的酒瓶。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ðeə(r)] , [aɪl] [gɪv] [ʌp] [ɔːl][maɪ] ['prɒspekts] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,

If	it	isn't	there	,	I'll	give	up	all	my	prospects	in	England	,
如果	它	不是	那里	,	患病的	给	向上	全部	我的	前景	在	英格兰	,

如果那里没有，我就放弃在英国的所有前途。

[ænd; ənd]['træv(ə)l][tuː; tə] [ə'merɪkə] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ai][kæn; kən] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [æz; əz]

and	travel	to	America	as	quickly	as	I	can	,	and	come	back	as
和	旅行	到	美国	作为	迅速地	作为	我	能	,	和	来	后退	作为

['kwɪkli] [æz; əz][ai][kæn; kən] ,

quickly	as	I	can	,
迅速地	作为	我	能	,

我会尽快前往美国，并尽快返回。

[wɪð] [ə'nʌðə(r)]['bɒt(ə)l] .

with	another	bottle	.
和	其他	瓶子	.

再加一瓶。

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][duː; də] ?

Mr	.	W	.	And	in	the	mean	time	,	what	am	I	to	do	?
先生	.	W	.	和	在	这	意思是	时间	,	什么	是	我	到	做	?

W先生，在此期间我该怎么办?

[fɜː] .

Fer	.
fer	.

铁。

[əʊ] , [jɔː(r); jə(r)]['djuːti][ɪz][kwaɪt][klɪə(r)] .

Oh	,	your	duty	is	quite	clear	.
哦	,	你的	责任	是	相当	清除	.

哦，你的职责非常明确。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] .

You	must	take	care	of	the	body	.
你	必须	拿	关心	的	这	身体	.

你必须好好照顾自己的身体。

[ænd; ənd][aɪ'd][əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['devəlɪʃ] ['kɔːʃəs] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [kætʃɪz] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

And	I'd	advise	you	to	be	devilish	cautious	that	no	one	catches	sight	of	it
和	ID	建议	你	到	是	恶魔般的	谨慎	那	不	一	捕获物	视线	的	它

.

:
.

我建议你务必小心谨慎，不要让任何人看到它。

[huː] [kæn; kən] [tel] [haʊ] [juː; jʊ] [mait] [biː; bi] [ˌmɪsʌndə'stʊd] ?

Who	**can**	**tell**	**how**	**you**	**might**	**be**	**misunderstood**	**?**
WHO	能	告诉	如何	你	可能	是	被误解	?

谁能预料到你会被人误解?

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . ['fɜːd(ə)nænd] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['draɪvɪŋ][ˌem 'iː][mæd] .

Mr	**.**	**W**	**.**	**Ferdinand**	**,**	**you**	**are**	**driving**	**me**	**mad**	**.**
先生	.	W	.	费迪南德	,	你	是	驾驶	我	疯狂的	.

W·费迪南德先生，您快把我逼疯了。

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] [tuː; tə] [ə'merɪkə]

Do	**you**	**mean**	**to**	**say**	**that**	**while**	**you**	**are**	**taking**	**a**	**journey**	**to**	**America**
做	你	意思是	到	说	那	尽管	你	是	采取	一个	旅行	到	美国

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] ,

and	**returning**	**,**
和	返回	,

你的意思是说，在你前往美国并返回的途中，

[ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] ['kiːpɪŋ] [gɑːd] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [ænts] ['bɒdi] ?

I	**am**	**to**	**remain**	**here**	**keeping**	**guard**	**over**	**your**	**poor**	**aunt's**	**body**	**?**
我	是	到	保持	这里	保持	警卫	超过	你的	贫穷的	姑姑的	身体	?

我要留在这里守护你可怜的姑妈的遗体吗?

[fɜː] .

Fer	**.**
fer	.

铁。

[maɪ][dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [biː; bi][ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] .

My	**dear**	**uncle**	**,**	**be**	**a**	**philosopher**	**.**
我的	亲爱的	叔叔	,	是	一个	哲学家	.

我亲爱的叔叔，请做一位哲学家吧。

[æz; əz][juː; jʊ] ['veri] ['prɒpəli] [sed] [dʒʌst] [naʊ] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['skelɪt(ə)n][ɪn] ['evri] [mænz] ['kʌbəd] .

As	**you**	**very**	**properly**	**said**	**just**	**now**	**,**	**there**	**is**	**a**	**skeleton**	**in**	**every**	**man's**	**cupboard**	**.**
作为	你	非常	适当地	说	只是	现在	,	那里	是	一个	骨骼	在	每一个	男人的	橱柜	.

正如你刚才所说，每个人都有不可告人的秘密。

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [dæm] , [sɜː(r)] , [jes] .

Mr	**.**	**W**	**.**	**Damme**	**,**	**sir**	**,**	**yes**	**.**
先生	.	W	.	达姆	,	先生	,	是的	.

W·达姆先生，是的。

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ]['skelɪt(ə)n] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] ,

I've	**had**	**a**	**skeleton**	**long**	**enough**	**,**
我已经	有	一个	骨骼	长的	足够的	,

我的骨架已经存在很久了，

[ænd; ənd] [aɪv] [dʌn] [maɪ][best][tuː; tə][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [maɪ] ['kʌbəd]

and	**I've**	**done**	**my**	**best**	**to**	**bear**	**it**	**—**	**but**	**I**	**never**	**expected**	**my**	**cupboard**
和	我已经	完毕	我的	最好的	到	熊	它	—	但	我	绝不	预期的	我的	橱柜

[tuː; tə] [kən'teɪn] [ə; eɪ]['frəʊz(ə)n][waɪf] ,

to	**contain**	**a**	**frozen**	**wife**	**,**
到	包含	一个	冷冻	妻子	,

我已经尽力忍受了——但我从未想过我的橱柜里会存放着一个被冷冻的妻子。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [maɪ'self] .

and	**under**	**the**	**circumstances**	**I**	**don't**	**know**	**how**	**to**	**conduct**	**myself**	**.**
和	在下面	这	情况	我	不	知道	如何	到	执行	我	.

在这种情况下，我不知道该如何表现自己。

[fˈɜː] .
Fer .
fer .

铁。

[biː; bi][ə; eɪ][mæn] , — [ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði] [pɔːt] .
Be **a** **man** **,** **—** **and** **finish** **the** **port** **.**
是 一个 男人 , — 和 结束 这 港口 .

像个男人一样，——把港口建完。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈdʌbljuː] . [bʌt; bət] [haʊ] [ˌeɪ ˈem][ai][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈæbsəns] [tuː; tə][ˈʌðə(r)][ˈpiːp(ə)l] ?
Mr **.** **W** **.** **But** **how** **am** **I** **to** **explain** **her** **absence** **to** **other** **people** **?**
先生 . W . 但 如何 是 我 到 解释 她 缺席 到 其他 人们 ?

W先生：可是我该如何向其他人解释她为何不在呢?

[fˈɜː] .
Fer **.**
fer .

铁。

[kənˈfaʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈʌŋk(ə)l] , [juːv] [nəʊ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
Confound **it** **,** **uncle** **,** **you've** **no** **imagination** **.**
混杂 它 , 叔叔 , 你已经 不 想像力 .

真该死，叔叔，你一点想象力都没有。

[seɪ] [ʃiːz] [gɒn] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][wɔːk] .
Say **she's** **gone** **out** **for** **a** **walk** **.**
说 她是 已消失 出去 为了 一个 走 .

就说她出去散步了。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈdʌbljuː] .
Mr **.** **W** **.**
先生 . W .

W先生

[ænd; ənd] [səˈpəʊzɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] [ɪz] [rekt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][diː] — [diː]
And **supposing** **your** **ship** **is** **wrecked** **,** **and** **you** **and** **your** **d** **—** **d**
和 假如 你的 船 是 损毁 , 和 你 和 你的 d — d
[ˈbɒt(ə)l][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɒtəm] ?
bottle **go** **to** **the** **bottom** **?**
瓶子 去 到 这 底部 ?

假设你的船沉了，你和你的酒瓶一起沉入了海底?

[fˈɜː] .
Fer **.**
fer .

铁。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ˈʌŋk(ə)l] , [ai][kæn; kən][ˈəʊnli] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wel] ; [ænd; ənd] , [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [ai] [wɪl]
In **that** **case** **,** **uncle** **,** **I** **can** **only** **wish** **you** **well** **;** **and** **,** **believe** **me** **,** **I** **will**
在 那 案件 , 叔叔 , 我 能 仅有的 希望 你 出色地 ; 和 , 相信 我 , 我 将要
[duː; də][səʊ] .
do **so** **.**
做 所以 .

既然如此，叔叔，我只能祝您一切顺利；而且，请相信我，我一定会这么做的。

[ai][woʊnt] [ˈwʌri] [juː; jʊ] [ˈeni] [mɔː(r)] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][hændz][ɑː(r); ə(r)] [fʊl] ,
I **won't** **worry** **you** **any** **more** **now** **,** **for** **your** **hands** **are** **full** **,**
我 惯于 担心 你 任何 更多的 现在 , 为了 你的 双手 是 满的 ,

我不会再让你担心了，你现在忙得很。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [laɪk][tuː; tə][biː; bi][left] [əˈləʊn][tuː; tə] [fɔːm] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [plænz] .

and	you	will	like	to	be	left	alone	to	form	your	own	plans	.
和	你	将要	喜欢	到	是	左边	独自的	到	形式	你的	自己的	计划	.

你会希望独自一人制定自己的计划。

[ˌfeəˈwel] .

Farewell	.
告别	.

告别。

[ɪf] [aɪm][nɒt] [bæk] [wɪð] [ðə; ði]['bɒt(ə)l][ɪn][ten] ['mɪnɪts] ,

If	I'm	not	back	with	the	bottle	in	ten	minutes	,
如果	我是	不是	后退	和	这	瓶子	在	十	分钟	,

如果我十分钟后还没拿着瓶子回来，

[θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem ˈiː][ɒn][maɪ] [wei] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] .

think	of	me	on	my	way	to	America	.
思考	的	我	在	我的	方式	到	美国	.

去美国的路上请想起我。

(['eksɪt]['fɜːd(ə)nænd] [swɪft] , [dɔː(r)][ɑː(r)] .)

(	Exit	Ferdinand	Swift	,	door	R	.	)
(	出口	费迪南德	迅速	,	门	拉	.	)

（费迪南德·斯威夫特出口，右侧门。）

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [wɒt] [ə; eɪ] ['hɑːtləs] ['rʌfiən] !

Mr	.	W	.	What	a	heartless	ruffian	!
先生	.	W	.	什么	一个	狠心	痞子	!

W先生，真是个冷血无情的恶棍！

[haʊ] ['iːzəli] [hiː; hi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l][hiː; hi] [fiːlz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !

How	easily	he	takes	it	all	,	and	how	little	he	feels	for	me	!
如何	容易地	他	需要	它	全部	,	和	如何	小的	他	感觉	为了	我	!

他多么轻易地接受了这一切，他对我又是多么冷漠！

[haʊ] ['dɪfrənt] [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)][lɒts] !

How	different	are	our	lots	!
如何	不同的	是	我们的	很多	!

我们的境遇多么不同啊！

[hiː; hi][gəʊz][tuː; tə][əˈmerɪkə] : [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [hɪə(r)] — [hɪə(r)] , [ɪn] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [haʊs] ,

He	goes	to	America	:	I	have	to	remain	here	—	here	,	in	this	awful	house	,
他	去	到	美国	:	我	有	到	保持	这里	—	这里	,	在	这	可怕	房子	,

他去了美国：我却不得不留在这里——留在这里，在这栋糟糕的房子里。

[wɪð] [ðɪs] [dred] ['mɪst(ə)ri] [lɒkt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['kʌbəd] .

with	this	dread	mystery	locked	up	in	a	cupboard	.
和	这	恐惧	神秘	已锁定	向上	在	一个	橱柜	.

这个可怕的谜团被锁在橱柜里。

[ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [huː] [ɪz] ['gɪlti] , [ænd; ənd][nɒt][aɪ] ;

If	anything	happens	,	it	is	he	who	is	guilty	,	and	not	I	;
如果	任何事物	发生	,	它	是	他	WHO	是	有罪的	,	和	不是	我	;

如果出了什么事，错的是他，不是我；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][deə(r)][nɒt] [ˌɪntəˈfɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːtʃə(r)] ,

and	yet	I	dare	not	interfere	with	his	departure	,
和	然而	我	敢	不是	干扰	和	他的	离开	,

但我不敢干涉他的离开。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ]['əʊnli] [tʃɑːns] [dɪˈpendz] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [seɪf] [rɪˈtɜːn] [wɪð] [ðə; ði]['æntidəʊt] .

for	my	only	chance	depends	upon	his	safe	return	with	the	antidote	.
为了	我的	仅有的	机会	取决于	之上	他的	安全的	返回	和	这	解毒剂	.

我唯一的希望就取决于他能否带着解药平安归来。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ðɪ][taɪm] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [dʌz] [rɪ'tɜːn] ?

And	how	am	I	to	pass	the	time	until	he	does	return	?
和	如何	是	我	到	经过	这	时间	直到	他	做	返回	?

在他回来之前，我该如何打发时间呢?

[wɒt] [skiːm] [mʌst; məst][aɪ][nɒt][ɪn'vent][tuː; tə]['eməli][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɜːvənts] [tuː; tə] [ə'kaʊnt]

What	schemes	must	I	not	invent	to	Emily	and	the	servants	to	account
什么	方案	必须	我	不是	发明	到	艾米丽	和	这	仆人	到	帐户

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [prə'lɒŋd] ['æbsəns] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [wɑːtməf] !

for	the	prolonged	absence	of	Mrs	.	Watmuff	!
为了	这	延长	缺席	的	太太	.	沃特穆夫	!

为了向艾米丽和仆人们解释沃特穆夫太太长期不在家的原因，我得想出多少计策啊!

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [kən'tɪnjuəli] [lɒkt] ['kʌbəd] ?

How	am	I	to	explain	away	the	continually	locked	cupboard	?
如何	是	我	到	解释	离开	这	持续	已锁定	橱柜	?

我该如何解释这个一直锁着的橱柜呢?

[ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ] ['ɜːθli] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

There	can	be	no	earthly	chance	for	me	.
那里	能	是	不	尘世的	机会	为了	我	.

我根本没有任何机会。

['mɪsɪz] . [wɑːtməf] [wɪl] [biː; bi] [mɪst] — [wɪl] [biː; bi] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)] — [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] —

Mrs	.	Watmuff	will	be	missed	—	will	be	searched	for	—	will	be	found	—
太太	.	沃特穆夫	将要	是	错过	—	将要	是	搜索	为了	—	将要	是	成立	—

[ænd; ənd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['retʃɪd] ['nefjuː] [ɒv; əv] [maɪn] [rɪ'tɜːnz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'stɒrətɪv] ,

and	long	before	that	wretched	nephew	of	mine	returns	with	her	restorative	,
和	长的	前	那	可怜	侄子	的	矿	返回	和	她	修复	,

沃特穆夫太太会被人们怀念——会被人们寻找——会被找到——而且远在我那个可怜的侄子带着她的疗伤药回来之前，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [biːn] [hʌŋ] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]

she	will	be	in	her	grave	,	and	I	shall	have	been	hung	as	her
她	将要	是	在	她	严重	,	和	我	将	有	到过	悬挂	作为	她

['mɜːdərə(r)] .

murderer	.
凶手	.

她将长眠地下，而我将作为谋杀她的人被绞死。

[æz; əz] [ðiːz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['ʌðə(r)]['hɒrəb(ə)l] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][maɪ][mæd][ækt] [rʌʃ] [θruː]

As	these	and	a	thousand	other	horrible	results	of	my	mad	act	rush	through
作为	这些	和	一个	千	其他	可怕	结果	的	我的	疯狂的	行为	匆忙	通过

[maɪ] [dɪs'ɔːdəd] [maɪnd] ,

my	disordered	mind	,
我的	混乱	头脑	,

当我的疯狂行为所造成的这些以及其他成千上万种可怕的后果涌入我混乱的思绪时，

[maɪ][breɪn][ɪz][ɒn]['faɪə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][mæd] .

my	brain	is	on	fire	,	and	I	feel	that	I	am	going	mad	.
我的	脑	是	在	火	,	和	我	感觉	那	我	是	去	疯狂的	.

我感觉脑子像着了火一样，快要疯了。

[wʌn] [tʃɑːns] , [ænd; ənd][wʌn]['əʊnli] , [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

One	chance	,	and	one	only	,	remains	to	me	.
一	机会	,	和	一	仅有的	,	遗迹	到	我	.

我只剩最后一次机会了。

['fɜːd(ə)nænd] [meɪ] [faɪnd][ðə; ðɪ] ['remədi] [æt; ət][hɪz; ɪz][həʊ'tel] : [ɪf] [səʊ] ,

Ferdinand	may	find	the	remedy	at	his	hotel	:	if	so	,
费迪南德	可能	寻找	这	补救	在	他的	酒店	:	如果	所以	,

费迪南德或许能在酒店里找到解决办法：如果真是这样的话，

[hiː; hi][ænd; ənd][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [rɒŋd] [waɪf] [wɪl] [wɒnt][ə; eɪ] [wɔːm] [bæθ.bɑːθ] .

he	and	my	poor	wronged	wife	will	want	a	warm	bath	.
他	和	我的	贫穷的	冤枉	妻子	将要	想	一个	温暖的	洗澡	.

他和我那可怜的、受委屈的妻子都想洗个热水澡。

[θæŋk] ['gʊdnəs] , [ðeə(r)][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ai][kæn; kən][duː; də] .

Thank	goodness	,	there	is	one	thing	that	I	can	do	.
感谢	善良	,	那里	是	一	事物	那	我	能	做	.

谢天谢地，我还有一件事可以做。

[ai] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪz][hɒt] .

I	will	go	and	see	that	the	water	is	hot	.
我	将要	去	和	看	那	这	水	是	热的	.

我去看看水是不是热的。

(['eksɪt]['mɪstə(r)] . [wɑːtməf] , [dɔː(r)][ɑː(r)] .)

(	Exit	Mr	.	Watmuff	,	door	R	.	)
(	出口	先生	.	沃特穆夫	,	门	拉	.	)

（沃特马夫先生，请从右侧门离开。）

(['mɪsɪz] . [wɑːtməf] [ə'pɪəz] [æt; ət][dɔː(r)][ɒv; əv] ['kʌbəd] .)

(	Mrs	.	Watmuff	appears	at	door	of	cupboard	.	)
(	太太	.	沃特穆夫	出现	在	门	的	橱柜	.	)

（沃特马夫太太出现在橱柜门口。）

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . [pɔː(r); pʊə(r)] ['kɒnʃəns] - ['strɪkən] ['ɪmbəsiːl] !

Mrs	.	W	.	Poor	conscience	-	stricken	imbecile	!
太太	.	W	.	贫穷的	良心	-	受打击的	白痴	!

W夫人，可怜的、良心不安的白痴!

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[maɪ]['peərənts] , [wɒt] [mʌst; məst][juː; jʊ][nɒt][hæv; həv] [θɔːt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst][hɑːf] - ['aʊə(r)] !

my	parents	,	what	must	you	not	have	thought	during	the	last	half	-	hour	!
我的	父母	,	什么	必须	你	不是	有	想法	期间	这	最后的	一半	-	小时	!

我的父母，过去半小时里，你们究竟在想些什么呢!

[tiːtʃ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [haʊ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ðɪs] [məʊst] ['mɪzrəbl] [ænd; ənd] [ˌmɪs'gaɪdɪd]

Teach	me	in	the	future	how	to	deal	with	this	most	miserable	and	misguided
教	我	在	这	未来	如何	到	交易	和	这	最多	悲惨的	和	错误的

[ɒv; əv][men] .

of	men	.
的	男人	.

以后请教教我该如何对付这个最可悲、最误入歧途的人。

(['wɔːltə] ['lɪðərˌlænd] [ænd; ənd]['eməli]['entə(r)][dɔː(r)][el] . , ['tɔːkɪŋ] .)

(	Walter	Litherland	and	Emily	enter	door	L	.	,	talking	.	)
(	沃尔特	利瑟兰	和	艾米丽	进入	门	L	.	,	说	.	)

（沃尔特·利瑟兰和艾米莉从L号门进入，边走边聊。）

['wɔːltə] .

Walter	.
沃尔特	.

沃尔特。

[jes] , ['eməli] , [ai][mʌst; məst] [seɪ] [ˌfeə'wel] .

Yes	,	Emily	,	I	must	say	farewell	.
是的	,	艾米丽	,	我	必须	说	告别	.

是的，艾米丽，我必须告别了。

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . ([ə'saɪd]) .

Mrs	.	**W**	.	(	**aside**	)	.
太太	.	W	.	(	旁边	)	.

W夫人（旁白）。

[haʊ] !

How	**!**
如何	!

如何!

[hiː; hi][hɪə(r)] [ə'gen] ?

He	**here**	**again**	**?**
他	这里	再次	?

他又来了?

[naʊ] [kæn; kən][ai] [lɜːn] [ðə; ði]['riːəl] ['sentɪmənts] [ɒv; əv] [ðiːz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

Now	**can**	**I**	**learn**	**the**	**real**	**sentiments**	**of**	**these**	**young**	**people**	**.**
现在	能	我	学习	这	真实的	情感	的	这些	年轻的	人们	.

现在我才能了解这些年轻人的真实想法。

[ai][duː; də][nɒt] [fə'get] [ðə; ði] ['taɪmli] ['wɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

I	**do**	**not**	**forget**	**the**	**timely**	**warning**	**of**	**the**	**young**	**man**	**,**
我	做	不是	忘记	这	及时	警告	的	这	年轻的	男人	,

我没有忘记那位年轻人的及时警告。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ˌmis'dʒʌdʒ] .

and	**shall**	**be**	**glad**	**to**	**find**	**that**	**he**	**has**	**been**	**misjudged**	**.**
和	将	是	高兴的	到	寻找	那	他	有	到过	判断失误	.

他会很高兴地发现自己被误判了。

[maɪ]['peərənts] , [ai] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ðʌs] [vaʊtʃ'seif] [ˌem 'iː] .

My	**parents**	**,**	**I**	**thank**	**you**	**for**	**the**	**opportunity**	**thus**	**vouchsafed**	**me**	**.**
我的	父母	,	我	感谢	你	为了	这	机会	因此	担保	我	.

我的父母，感谢你们给予我这样的机会。

(['mɪsɪz] . [wɑːtməf] [ri'taiə]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌbəd] .)

(	**Mrs**	**.**	**Watmuff**	**retires**	**into**	**the**	**cupboard**	**.**	**)**
(	太太	.	沃特穆夫	退休	进入	这	橱柜	.	)

（沃特穆夫太太躲进了橱柜。）

['wɔːltə] ([ə'saɪd][tuː; tə]['eməli]) .

Walter	**(**	**aside**	**to**	**Emily**	**)**	**.**
沃尔特	(	旁边	到	艾米丽	)	.

沃尔特（对艾米丽说）。

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] ; [ʃiːz] [stɪl] [ðeə(r)] ; [ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] .

It's	**all**	**right**	**;**	**she's**	**still**	**there**	**;**	**I**	**heard**	**her**	**.**
它是	全部	正确的	;	她是	仍然	那里	;	我	听到	她	.

没事的，她还在那里，我听到她的声音了。

([ə'laʊd] .)

(	**Aloud**	**.**	**)**
(	大声	.	)

（大声说。）

[let] [ˌjuː 'es][sɪt] , ['dɪərɪst] (['pleɪsɪz] [tuː] [tʃeəz] [kləʊz][tuː; tə] ['kʌbəd]) ,

Let	**us**	**sit**	**,**	**dearest**	**(**	**places**	**two**	**chairs**	**close**	**to**	**cupboard**	**)**	**,**
让	我们	坐	,	亲爱的	(	地方	二	椅子	关闭	到	橱柜	)	,

亲爱的，我们坐吧（把两把椅子放在橱柜旁边），

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [ai] [miːn] — [ɔːl] [ðæt] [ai] [fiːl] .

and	**I**	**will**	**explain**	**to**	**you**	**all**	**that**	**I**	**mean**	**—**	**all**	**that**	**I**	**feel**	**.**
和	我	将要	解释	到	你	全部	那	我	意思是	—	全部	那	我	感觉	.

我会向你们解释我的意思——我所有的感受。

['eməli] .
Emily .
艾米丽 .

艾米丽。

['wɔ:ltə] , [ai] [wɪl] [du:; də][səʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [nəʊ] [ðæt] ['aʊə(r)] ['pɑ:tɪŋ] [ɪz][æt; ət][hænd] ;
Walter , I will do so , because I know that our parting is at hand ;
沃尔特 , 我 将要 做 所以 , 因为 我 知道 那 我们的 离别 是 在 手 ;

沃尔特，我会这么做的，因为我知道我们即将分别；

['ʌðəwaɪz] , ['ɑ:ftə(r)][maɪ][dɪə(r)] ['mʌðərz] [ɪk'sprest] [wɪʃ] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [si:] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][nəʊ]
otherwise , after my dear mother's expressed wish that we should see each other no
否则 , 后 我的 亲爱的 母亲的 表达 希望 那 我们 应该 看 每个 其他 不
[mɔ:(r)] ,
more ,
更多的 ,

否则，在我亲爱的母亲表达了我们不再见面的愿望之后，

[ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [kən'sent] [tu:; tə] [kən'vɜ:s] [ə'ləʊn] [wɪð] [ju:; jʊ] .
I could not have consented to converse alone with you .
我 可以 不是 有 同意 到 交谈 独自的 和 你 .

我不可能同意单独和你谈话。

['wɔ:ltə] .
Walter .
沃尔特 .

沃尔特。

[jɔ:(r); jə(r)]['tendə(r)][ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]['mʌðə(r)] , ['eməli] , [meɪks] [maɪ][tɑ:sk][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli]
Your tender allusion to your mother , Emily , makes my task a comparatively
你的 投标 典故 到 你的 母亲 , 艾米丽 , 制作 我的 任务 一个 比较
['i:zi] [wʌn] .
easy one .
简单的 一 .

艾米丽，你对母亲的温柔缅怀，让我的任务变得相对轻松了。

[ai] [kən'fes] [ðæt] [maɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [si:kɪŋ] [ðɪs] ['ɪntəvju:] [wɒz; wəz] [ðæt] [ai] [mait] ,
I confess that my object in seeking this interview was that I might ,
我 承认 那 我的 目的 在 寻求 这 面试 曾是 那 我 可能 ,

我承认，我寻求这次采访的目的是为了能够.....

['tendəli] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪdli] , [bɪd][ju:; jʊ] [ˌfeə'wel] .
tenderly and devotedly , bid you farewell .
温柔地 和 虔诚地 , 出价 你 告别 .

深情而真挚地，向你告别。

['eməli] .
Emily .
艾米丽 .

艾米丽。

[ai] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] .
I knew it .
我 知道 它 .

我就知道。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)]['mænə(r)] , ['wɔ:ltə] , [təʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][səʊ] ;
Something in your manner , Walter , told me that it was to be so ;
某物 在 你的 方式 , 沃尔特 , 讲述 我 那 它 曾是 到 是 所以 ;

沃尔特，你的一举一动都让我觉得事情会是这样；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [maɪ] [hɑːt] [wɪl] [breɪk] [æt; ət]['aʊə(r)] ['pɑːtɪŋ] ,

and	though	my	heart	will	break	at	our	parting	,
和	尽管	我的	心	将要	休息	在	我们的	离别	,

虽然离别会让我心碎，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][sʌm; səm][waɪz] ['pɜːpəs] [wɪtʃ] [ɪn'djuːs, ɪn'duːs][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv]

I	shall	know	that	it	is	only	some	wise	purpose	which	induces	you	to	leave
我	将	知道	那	它	是	仅有的	一些	明智的	目的	哪个	诱导	你	到	离开

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我终会明白，你离开我一定有其明智的目的。

['wɔːltə] .

Walter	.
沃尔特	.

沃尔特。

['emәli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] .

Emily	,	it	is	right	that	I	should	tell	you	all	.
艾米丽	,	它	是	正确的	那	我	应该	告诉	你	全部	.

艾米丽，我应该把一切都告诉你。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ə'ljuːd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] .

You	have	alluded	to	your	mother	.
你	有	暗示	到	你的	母亲	.

你提到了你的母亲。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːst][dɪ'lɪrɪəm; dɪ'lɪərɪəm][ɒv; əv][maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][aɪ][wɒz; wəz]

You	know	that	in	the	first	delirium	of	my	love	for	you	I	was
你	知道	那	在	这	第一的	谵妄	的	我的	爱	为了	你	我	曾是

[ɪn'klaɪnd] — [gɒd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !

inclined	—	God	forgive	me	!
倾斜	—	上帝	原谅	我	!

你知道，在我最初对你爱得神魂颠倒的时候，我曾想过——上帝原谅我！

— [tuː; tə] [rɪ'zent] [ðə; ðɪ]['mænɪfest] [əb'dʒekʃnz] [wɪtʃ] [ðæt] ['ɒnəd] ['leɪdi] [ʃəʊd] [tə'wɔːdz] [maɪ]

—	to	resent	the	manifest	objections	which	that	honored	lady	showed	towards	my
—	到	怨恨	这	显现	反对意见	哪个	那	荣幸	女士	显示	向	我的

[prɪ'tenʃən] .

pretensions	.
虚荣心	.

—我对那位尊敬的女士对我的冒昧行为所表现出的明显反对感到愤慨。

[hɒt] - ['hedɪd] [fuːl] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] , ['emәli] , [aɪ] ['kruːəli] [ˌmɪs'dʒʌdʒ][hɜː(r); hə(r)] .

Hot	-	headed	fool	that	I	was	,	Emily	,	I	cruelly	misjudged	her	.
热的	-	标题	傻子	那	我	曾是	,	艾米丽	,	我	残酷地	判断失误	她	.

我当时真是个冲动鲁莽的傻瓜，艾米丽，我残酷地误判了她。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [əb'dʒekʃnz] [wɜː(r); wə(r)][mɪə(r)]['predʒədɪsɪz] .

I	thought	that	her	objections	were	mere	prejudices	.
我	想法	那	她	反对意见	是	仅仅	偏见	.

我原以为她的反对意见只是出于偏见。

['sɜːkəmstənsɪz] [hæv; həv] [sɪns] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['nɒlɪdʒ] [wɪtʃ] [hæv; həv] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt]

Circumstances	have	since	come	to	my	knowledge	which	have	convinced	me	that
情况	有	自从	来	到	我的	知识	哪个	有	确信	我	那

— [ðəʊ] [wiː; wi] ['kænɒt] [jet] [kwaɪt] [siː] [waɪ] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [raɪt] ,

—	though	we	cannot	yet	quite	see	why	—	she	is	right	,
—	尽管	我们	不能	然而	相当	看	为什么	—	她	是	正确的	,

后来我了解到一些情况，这些情况使我确信——尽管我们还不能完全明白为什么——她是对的。

[ænd; ənd] [ðæt] , [dɪ'stres] [ˌjuː 'es][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,

and	that	,	distress	us	as	it	may	,
和	那	,	痛苦	我们	作为	它	可能	,

尽管这令我们感到沮丧，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn]['djuːti] [baʊnd] [tuː; tə][baʊ; bəʊ][bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]['greɪtə(r)] [ɪk'spɪəriəns] ,

we	are	in	duty	bound	to	bow	before	her	greater	experience	,
我们	是	在	责任	边界	到	弓	前	她	更大的	经验	,

我们有义务向她更丰富的经验致敬。

[ænd; ənd][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['waɪzli] [dɪ'spenst] [kə'mændz] .

and	to	yield	to	her	wisely	dispensed	commands	.
和	到	屈服	到	她	明智地	分发	命令	.

并服从她明智地下达的命令。

['eməli] .

Emily	.
艾米丽	.

艾米丽。

['wɔːltə] , [æn; ən] ['ɪnwəd] [vɔɪs] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .

Walter	,	an	inward	voice	tells	me	that	you	are	right	.
沃尔特	,	一个	向内	嗓音	讲述	我	那	你	是	正确的	.

沃尔特，我内心有个声音告诉我，你是对的。

[wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] [waɪ] , [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [ˌækwi'es] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [v'juːz] .

Without	asking	why	,	we	ought	to	acquiesce	in	her	views	.
没有	问	为什么	,	我们	应该	到	默许	在	她	浏览	.

我们无需追问原因，就应该默认她的观点。

['sʌmtaɪmz] [aɪ][fɪə(r)] [ðæt] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðərz] [laɪf][ɪz][nɒt][səʊ] ['hæpi] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]

Sometimes	I	fear	that	my	poor	mother's	life	is	not	so	happy	as	it	should
有时	我	害怕	那	我的	贫穷的	母亲的	生活	是	不是	所以	快乐的	作为	它	应该

[biː; bi] .

be	.
是	.

有时我会担心我可怜的母亲的生活并不像她应该的那样幸福。

['wɔːltə] .

Walter	.
沃尔特	.

沃尔特。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] .

Indeed	it	is	not	.
的确	它	是	不是	.

事实并非如此。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] — [bʌt; bət][nəʊ] , [aɪ][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [speə(r)][juː; jʊ][ðə; ði][peɪn][ɒv; əv] [ðæt] [sæd]

Your	father	—	but	no	,	I	can	at	least	spare	you	the	pain	of	that	sad
你的	父亲	—	但	不	,	我	能	在	至少	空闲的	你	这	疼痛	的	那	伤心

['stɔːri] .

story	.
故事	.

你的父亲——但是不，我至少可以让你免受那个悲伤故事的痛苦。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bəuθ][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)] ['mʌðərz] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd]['tendə(r)] [ə'luːʒnz]

We	are	both	familiar	with	your	dear	mother's	loving	and	tender	allusions
我们	是	两个都	熟悉的	和	你的	亲爱的	母亲的	爱	和	投标	暗示

[tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] .

to	the	memory	of	her	parents	.
到	这	记忆	的	她	父母	.

我们都熟悉你亲爱的母亲对父母充满爱意和温柔的回忆。

[meɪ] [juː; jʊ] , [ɪn] [j'iəz] [tuː; tə] [kʌm] , [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [seɪm] [praʊd] ['prɪvəlɪdʒ] !

May	you	,	in	years	to	come	,	enjoy	the	same	proud	privilege	!
可能	你	,	在	年	到	来	,	享受	这	相同的	自豪的	特权	!

愿您在未来的岁月里，也能享有同样的荣耀!

[meɪ] [aɪ] , [wen] [əʊld][ænd; ənd] [greɪ] - ['hedɪd] ,

May	I	,	when	old	and	gray	-	headed	,
可能	我	,	什么时候	老的	和	灰色的	-	标题	,

愿我年老发白之时，

[æt; ət] [liːst] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][left][maɪ]['eməli][ɪn] [ðæt] ['lʌkʃəri] , [ə; eɪ] ['laɪflɒŋ] ['legəsi]

at	least	be	able	to	think	that	I	left	my	Emily	in	that	luxury	,	a	lifelong	legacy
在	至少	是	有能力的	到	思考	那	我	左边	我的	艾米丽	在	那	奢华	,	一个	终身	遗产

!
!
!

至少我可以想到，我给我的艾米丽留下了这份奢华，这是一份终身的遗产!

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] ['dɪərɪst] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kɪs] [juː; jʊ][wʌns] , [ænd; ənd][bɪd][juː; jʊ][ə; eɪ][lɑːst] [gʊd] - [baɪ]

And	now	,	my	dearest	,	I	shall	kiss	you	once	,	and	bid	you	a	last	good	-	by
和	现在	,	我的	亲爱的	,	我	将	吻	你	一次	,	和	出价	你	一个	最后的	好的	-	经过

.
:
.

现在，我最亲爱的，我要吻你一下，向你道别。

['eməli] .

Emily	.
艾米丽	.

艾米丽。

[nəʊ] , ['wɔːltə] ; [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [kɪs] [ˌem 'iː] .

No	,	Walter	;	you	will	not	kiss	me	.
不	,	沃尔特	;	你	将要	不是	吻	我	.

不，沃尔特，你不能吻我。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['siːz(ə)n][æz; əz] [ðɪs] , [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'griːd] [tuː; tə][pɑːt] ,

At	such	a	season	as	this	,	when	we	have	agreed	to	part	,
在	这样的	一个	季节	作为	这	,	什么时候	我们	有	同意	到	部分	,

在这样的时刻，当我们决定分别时，

[sʌtʃ] [æn; ən][ækt] [wʊd] [biː; bi][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] [ʌn'mænli] , [ɒn] [maɪn] [ˌʌn'meidənli] .

such	an	act	would	be	on	your	part	unmanly	,	on	mine	unmaidenly	.
这样的	一个	行为	会	是	在	你的	部分	不男子气概	,	在	矿	不贞洁地	.

这样的行为，对你来说是缺乏男子气概，对我来说是不够贞洁。

[aɪ] [wɪl] ['əʊpən][ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ; [mɔː(r)][aɪ] ['kænɒt] [duː; də] .

I	will	open	the	street	door	for	you	;	more	I	cannot	do	.
我	将要	打开	这	街道	门	为了	你	;	更多的	我	不能	做	.

我会为你打开街门；除此之外，我无能为力了。

(['eksɪənt] ['wɔːltə] [ænd; ənd]['eməli] , [dɔː(r)][el] . ['mɪsɪz] . [wɑːtməf] [ə'gen] [ə'pɪəz] [æt; ət][dɔː(r)][ɒv; əv]

(	Exeunt	Walter	and	Emily	,	door	L	.	Mrs	.	Watmuff	again	appears	at	door	of
(	退场	沃尔特	和	艾米丽	,	门	L	.	太太	.	沃特穆夫	再次	出现	在	门	的

['kʌbəd] .)

cupboard	.	)
橱柜	.	)

（沃尔特和艾米莉从L号门下场。沃特穆夫太太再次出现在橱柜门口。）

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . [əʊ] , [məʊst] ['eksələnt] [jʌŋ] [mæn] !

Mrs	.	W	.	Oh	,	most	excellent	young	man	!
太太	.	W	.	哦	,	最多	出色的	年轻的	男人	!

W夫人：哦，真是个非常优秀的年轻人!

[əʊ] , [məʊst]['djuːtɪf(ə)l][ɒv; əv] [dˈɔːtəz] !
Oh , most dutiful of daughters !
哦 , 最多 尽职尽责的 的 女儿们 !

哦，最孝顺的女儿!

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'diːd] [ɜːnd] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ]
You have indeed earned the blessing of your mother , and straightway
你 有 的确 获得 这 祝福 的 你的 母亲 , 和 立刻
[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
you shall have it .
你 将 有 它 .

你确实赢得了母亲的祝福，你很快就会得到它。

[aɪ] [wɪl] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [dɪ'leɪ] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .
I will to them , and delay his departure .
我 将要 到 他们 , 和 延迟 他的 离开 .

我会去见他们，并推迟他的离开。

(['eksɪt]['mɪsɪz] . [wɑːtməf] , [dɔː(r)][el] .)
(Exit Mrs . Watmuff , door L .)
(出口 太太 . 沃特穆夫 , 门 L .)

（沃特穆夫太太出口，左侧门。）

(['entə(r)]['mɪstə(r)] . [wɑːtməf] , [dɔː(r)][ɑː(r)] . , ['kærɪɪŋ] [tuː] [kænz][ɒv; əv][hɒt]['wɔːtə(r)] .)
(Enter Mr . Watmuff , door R . , carrying two cans of hot water .)
(进入 先生 . 沃特穆夫 , 门 拉 . , 携带 二 罐头 的 热的 水 .)

（沃特马夫先生从右侧门进来，手里拿着两罐热水。）

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][bɔɪl] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][wɒz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] ['əʊvə(r)]
Mr . W . I thought it would never boil , and yet I was boiling over
先生 . W . 我 想法 它 会 绝不 熬 , 和 然而 我 曾是 沸腾 超过
[ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
all the time .
全部 这 时间 .

W先生：我以为它永远不会沸腾，然而我却一直怒火中烧。

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [taɪm] [ðɪs] [ɪz] !
Oh , what a hideous time this is !
哦 , 什么 一个 可怕 时间 这 是 !

哦，这真是个可怕的时代!

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] .
But I have made up my mind .
但 我 有 制成 向上 我的 头脑 .

但我已经下定决心了。

[aɪ][kæn; kən][beə(r)] [ðɪs] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ; [ænd; ənd] , ['æntidəʊt][ɔː(r)][nəʊ]['æntidəʊt] ,
I can bear this no longer ; and , antidote or no antidote ,
我 能 熊 这 不 更长 ; 和 , 解毒剂 或者 不 解毒剂 ,

我再也无法忍受了；而且，无论有没有解药，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][ænd; ənd] [θɔː] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] [wɪð] [hɒt]['wɔːtə(r)] .
I shall try and thaw the poor thing with hot water .
我 将 尝试 和 解冻 这 贫穷的 事物 和 热的 水 .

我打算用热水试试能不能把它解冻。

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['dɑːlɪŋ] !
My poor darling !
我的 贫穷的 亲爱的 !

我可怜的宝贝!

(['əupənz] ['kʌbəd] [dɔ:(r)][ænd; ənd][faindz][ˌaɪ 'ti:] ['empti] .

(	Opens	cupboard	door	and	finds	it	empty	.
(	打开	橱柜	门	和	发现	它	空的	.

（打开橱柜门，发现里面是空的。）

[hi:; hi] [sɪŋks] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃri:k] ['ɪntu:][ðə; ði] ['nɪərɪst] [tʃeə(r)] .)

He	sinks	with	a	shriek	into	the	nearest	chair	.	)
他	水槽	和	一个	尖叫	进入	这	最近的	椅子	.	)

他尖叫一声，跌坐在最近的椅子上。）

[əʊ] , ['hɒrə(r)] !

Oh	,	horror	!
哦	,	恐怖	!

哦，天哪!

['hɒrə(r)] !

horror	!
恐怖	!

恐怖!

['hɒrə(r)] !

horror	!
恐怖	!

恐怖!

[ðə; ði] ['bɒdi] [hæz; həz] [bi:n] [dɪ'skʌvəd] [ænd; ənd] [rɪ'mu:vd] .

The	body	has	been	discovered	and	removed	.
这	身体	有	到过	发现	和	已移除	.

尸体已被发现并移走。

[ɔ:l] [ɪz] ['əʊvə(r)] [naʊ] — [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'di:d] [ʌn'dʌn] !

All	is	over	now	—	I	am	indeed	undone	!
全部	是	超过	现在	—	我	是	的确	未完成	!

一切都结束了——我真的完了!

(['entə(r)]['fɜ:d(ə)nænd] [swɪft] , [dɔ:(r)][ɑ:(r)] .)

(	Enter	Ferdinand	Swift	,	door	R	.	)
(	进入	费迪南德	迅速	,	门	拉	.	)

（费迪南德·斯威夫特从右侧门上车。）

[fɜ:] .

Fer	.
fer	.

铁。

[ʌn'dʌn] ?

Undone	?
未完成	?

取消了吗?

[nɒt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

Not	a	bit	of	it	.
不是	一个	少量	的	它	.

一点儿也没有。

[ˌəʊvə'dʌn] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ju:; jʊ] .

Overdone	,	I	should	say	,	from	the	look	of	you	.
做得太过火了	,	我	应该	说	,	从	这	看	的	你	.

看你的样子，我觉得你做得有点过头了。

[doʊnt][bi:; bi][æn; ən][əʊld]['lu:nətɪk] .

Don't	be	an	old	lunatic	.
不	是	一个	老的	疯子	.

别做个老疯子。

[pʊl] [jɔː'self] [tə'geðə(r)] .
Pull yourself together .
拉 你自己 一起 .

振作起来。

[lʊk] [hɪə(r)] — (['ʃeɪkɪŋ] [hɪm]) — [ɪts] [ɔːl] [raɪt] ; [aɪv] [faʊnd] [maɪ]['ʌðə(r)]['bɒt(ə)l] ; [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Look here — (shaking him) — it's all right ; I've found my other bottle ; here it is .
看 这里 — (摇晃 他) — 它是 全部 正确的 ; 我已经 成立 我的 其他 瓶子 ; 这里 它 是 .

听着——（摇晃着他）——没事了；我找到我的另一个瓶子了；就是这个。

[ʃɪl] [biː; bi] [hɜː'self] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
She'll be herself again in a few minutes .
壳 是 她自己 再次 在 一个 很少 分钟 .

她过一会儿就会恢复正常了。

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [ʃiː; ʃi][woʊnt] , ['fɜːd(ə)nænd] ; [ɪts] [ɔːl]['əʊvə(r)] .
Mr . W . She won't , Ferdinand ; it's all over .
先生 . W . 她 惯于 , 费迪南德 ; 它是 全部 超过 .

W先生：她不会的，费迪南德；一切都结束了。

[ðə; ði] ['bɒdi] [hæz; həz] [biːn] [dɪ'skʌvəd] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] .
The body has been discovered and removed .
这 身体 有 到过 发现 和 已移除 .

尸体已被发现并移走。

[fɜː] . (['hævɪŋ] [rʌʃt] [tuː; tə] ['kʌbəd] [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː]) .
Fer . (having rushed to cupboard and inspected it) .
fer . (拥有 匆忙 到 橱柜 和 检查 它) .

费尔。（冲到橱柜前检查了一遍）。

[gʊd] ['greɪʃəs] !
Good gracious !
好的 亲切 !

我的天哪！

[ðɪs] [ɪz][məʊst] ['sɪəriəs] .
This is most serious .
这 是 最多 严肃的 .

这非常严重。

[wɒt] [ɪn'fɜːn(ə)l] ['keələsnəs] !
What infernal carelessness !
什么 地狱 疏忽 !

真是该死的粗心大意！

[huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ?
Who did it ?
WHO 做过 它 ?

谁干的?

[ænd; ənd] [huː] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
and who allowed it to be done ?
和 WHO 允许 它 到 是 完毕 ?

谁允许这种事情发生的?

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [juː; jʊ] [dɪ'mentɪd] [əʊld] [æs] , [ðæt] [ɪn] [ðæt] [steɪt] ,
Do you know , you demented old ass , that in that state ,
做 你 知道 , 你 精神错乱 老的 屁股 , 那 在 那 状态 ,

你这个老糊涂蛋，你知道吗，在那种状态下，

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ɑːnt] [wɒz; wəz][æz; əz]['brɪt(ə)l][æz; əz] [glɑːs] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiːz] [biːn] [drɒpt] ,
my poor aunt was as brittle as glass ; and if she's been dropped ,
我的 贫穷的 阿姨 曾是 作为 脆 作为 玻璃 ; 和 如果 她是 到过 掉落 ,

我可怜的姑妈像玻璃一样脆弱；如果她被摔过，

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] [nɒkt] [ʌp] [ə'genst] ['eniθɪŋ] , [ɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , ['iːv(ə)n]

or	even	knocked	up	against	anything	,	or	,	for	the	matter	of	that	,	even
或者	甚至	敲门	向上	反对	任何事物	,	或者	,	为了	这	事情	的	那	,	甚至

[dʒəult] ,

jolted	,
猛然一震	,

或者甚至撞到什么东西，或者，就此而言，哪怕只是受到震动，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [breɪk] ['ɪntuː][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['piːsɪz] !

she	would	break	into	ten	thousand	pieces	!
她	会	休息	进入	十	千	件	!

她会碎成一万块!

[huz] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] , [laɪk][tuː; tə] [nəʊ] ?

Who's	to	blame	for	this	,	I	should	,	like	to	know	?
谁是	到	责备	为了	这	,	我	应该	,	喜欢	到	知道	?

我想知道，这究竟是谁的责任?

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . ([wɪð] [ə; eɪ][grəʊn]) .

Mr	.	W	.	(	with	a	groan	)	.
先生	.	W	.	(	和	一个	呻吟	)	.

W先生（呻吟一声）。

[aɪ] [nəʊ] , ['fɜːd(ə)nænd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] .

I	know	,	Ferdinand	,	I	am	.
我	知道	,	费迪南德	,	我	是	.

我知道，费迪南德，我是。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wɒt] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt][fɔː(r); fə(r)] , [ðə; ði][fɜːst] ['felən] .

I	am	what	you	came	to	England	to	look	out	for	,	the	first	felon	.
我	是	什么	你	来了	到	英格兰	到	看	出去	为了	,	这	第一的	重罪犯	.

我就是你们来英国要找的人，第一个重罪犯。

[friːz] [ˌem 'iː][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['eni] ['sɪmpəθi]

Freeze	me	as	quickly	as	you	can	,	and	if	you	have	any	sympathy
冻结	我	作为	迅速地	作为	你	能	,	和	如果	你	有	任何	同情

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

for	me	,
为了	我	,

尽快把我冻住，如果你对我还有一丝同情心的话，

[kiːp] [ˌem 'iː]['frəʊz(ə)n] .

keep	me	frozen	.
保持	我	冷冻	.

让我保持冰冻状态。

(['entə(r)] , [dɔː(r)][el] . , ['mɪsɪz] . [wɑːtməf] , ['wɔːltə] , [ænd; ənd]['eməli] .

(	Enter	,	door	L	.	,	Mrs	.	Watmuff	,	Walter	,	and	Emily	.
(	进入	,	门	L	.	,	太太	.	沃特穆夫	,	沃尔特	,	和	艾米丽	.

（从左门进入，沃特穆夫太太、沃尔特和艾米丽。

['mɪsɪz] . [wɑːtməf] [ɪz] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hæz; həz][æn; ən][ɑːm] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst]

Mrs	.	Watmuff	is	walking	between	them	,	and	has	an	arm	round	the	waist
太太	.	沃特穆夫	是	步行	之间	他们	,	和	有	一个	手臂	圆形的	这	腰部

[ɒv; əv] [iːtʃ] .)

of	each	.	)
的	每个	.	)

沃特玛夫太太走在她们中间，一只胳膊搂着她们俩的腰。）

[fɜː] . [hə'ləʊ] !

Fer	.	Hullo	!
fer	.	你好	!

费尔。你好!

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði]['bɒdi] !
Here is the body !
这里 是 这 身体 !

尸体在这里!

[naʊ] , [huː] [ɒn] [ɜːθ] [hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] ?
Now , who on earth has done this ?
现在 , WHO 在 地球 有 完毕 这 ?

究竟是谁干的?

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [maɪ][waɪf] , [ə'laɪv][ænd; ənd] [wel] !
Mr . W . My wife , alive and well !
先生 . W . 我的 妻子 , 活 和 出色地 !

W先生：我的妻子，平安健康!

[ɑː'hɑː] !
Aha !
啊哈 !

啊哈!

[ɑː'hɑː] !
Aha !
啊哈 !

啊哈!

[əʊ] , [dʒɔɪ] ! [dʒɔɪ] !
Oh , joy ! joy !
哦 , 喜悦 ! 喜悦 !

哦，太好了！太好了!

[dʒɔɪ] !
joy !
喜悦 !

喜悦!

[fˈɜː] .
Fer .
fer .

铁。

[wel] , [ə'pɒn][maɪ][səʊl] , [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] .
Well , upon my soul , it takes very little to make you happy .
出色地 , 之上 我的 灵魂 , 它 需要 非常 小的 到 制作 你 快乐的 .

说真的，你只需要一点点小事就能感到快乐。

[wɒt] [ai][wɒnt][tuː; tə] [nəʊ] [ɪz] —
What I want to know is —
什么 我 想 到 知道 是 —

我想知道的是——

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . [piːs] , [ə'sæsɪn] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] ([tuː; tə]['mɪstə(r)] . [wɑːtməf]) , ['mælɪfæktə(r)] , [piːs] , [ai] [seɪ] .
Mrs . W . Peace , assassin ; and you (to Mr . Watmuff) , malefactor , peace , I say .
太太 . W . 和平 , 刺客 ; 和 你 (到 先生 . 沃特穆夫) , 作恶者 , 和平 , 我 说 .

W·皮斯夫人，刺客；还有你（对沃特穆夫先生），作恶者，我说，和平。

[fˈɜː] .
Fer .
fer .

铁。

[nəʊ] , [bʌt; bət] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['mætə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .

No	,	but	hang	it	,	this	is	a	serious	matter	to	me	.
不	,	但	悬挂	它	,	这	是	一个	严肃的	事情	到	我	.

不，等等，这对我来说是件严肃的事。

[ɪts] [ə; eɪ][də'rekt] [ɪn'frɪndʒmənt] [ɒn][maɪ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] .

It's	a	direct	infringement	on	my	patent	.
它是	一个	直接的	侵权	在	我的	专利	.

这是对我专利的直接侵犯。

[ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

That's	what	it	is	.
那就是	什么	它	是	.

就是这样。

[huː] [brɔːt] [juː; jʊ] [raʊnd] ?

Who	brought	you	round	?
WHO	带来	你	圆形的	?

谁把你送回来的?

['sentɪmənt] [ɪz] ['sentɪmənt] , — [bʌt; bət] [dæm] , ['dʒʌstɪs][ɪz]['dʒʌstɪs] ; [ænd; ənd][ai] [miːn] [tuː; tə] [nəʊ]

Sentiment	is	sentiment	,	—	but	damme	,	justice	is	justice	;	and	I	mean	to	know
情绪	是	情绪	,	—	但	达姆	,	正义	是	正义	;	和	我	意思是	到	知道

[huː] [brɔːt] [juː; jʊ] [raʊnd] ,

who	brought	you	round	,
WHO	带来	你	圆形的	,

感情是感情，——但该死的，正义就是正义；我一定要知道是谁把你拉回来的。

[ænd; ənd] [ðen] ['prɒsɪkjuːt] [hɪm] .

and	then	prosecute	him	.
和	然后	起诉	他	.

然后对他提起诉讼。

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . ['saɪləns] , ['mɪskriənt] .

Mrs	.	W	.	Silence	,	miscreant	.
太太	.	W	.	沉默	,	恶棍	.

W·西伦斯夫人，恶棍。

[ai][hæv; həv][nɒt] , [æz; əz][juː; jʊ][pʊt][ˌaɪ 'tiː] , [biːn] [brɔːt] [raʊnd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [jɔː(r); jə(r)] [vaɪl]

I	have	not	,	as	you	put	it	,	been	brought	round	,	because	,	your	vile
我	有	不是	,	作为	你	放	它	,	到过	带来	圆形的	,	因为	,	你的	卑鄙的

[skiːm] ['hævɪŋ] [biːn] [frʌ'streɪtɪd] ,

scheme	having	been	frustrated	,
方案	拥有	到过	沮丧的	,

我并没有像你所说的那样幡然醒悟，因为你卑鄙的计划已经失败了。

[ai][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['rendəd] [ɪn'sensəb(ə)l] .

I	was	never	rendered	insensible	.
我	曾是	绝不	渲染	麻木不仁	.

我从未失去知觉。

[ðə; ði]['lɪkwɪd][ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] - [di'strɔi] ['faɪəl] , ['fɜːd(ə)nænd] [swɪft] , [wɒz; wəz][kɑːst] [ə'weɪ] [baɪ]

The	liquid	in	your	life	-	destroying	phial	,	Ferdinand	Swift	,	was	cast	away	by
这	液体	在	你的	生活	-	摧毁	小瓶	,	费迪南德	迅速	,	曾是	投掷	离开	经过

[ðiːz] [hændz] ,

these	hands	,
这些	双手	,

费迪南德·斯威夫特，你那瓶会毁掉你人生的药水，已被我扔掉了。

[ænd; ənd][pjʊə(r)][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['wɔːtə(r)] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] .

and	pure	and	innocent	water	took	its	place	.
和	纯的	和	清白的	水	采取	它是	地方	.

取而代之的是纯净无瑕的水。

[fˈɜː] .
Fer .
fer .

铁。

[ðen] [juː; jʊ]['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)]['frəʊz(ə)n] ?
Then **you** **never** **were** **frozen** **?**
然后 你 绝不 是 冷冻 ?

那你从来没被冻住过?

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . ['əʊnli][səʊ][fɑː(r)][æz; əz]['dʒenjuɪn]['hɒrə(r)][kæn; kən] [friːz] .
Mrs . **W** . **Only** **so** **far** **as** **genuine** **horror** **can** **freeze** .
太太 . W . 仅有的 所以 远的 作为 真的 恐怖 能 冻结 .

W夫人：只有真正的恐惧才能凝固。

[fˈɜː] .
Fer .
fer .

铁。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [went] [ɒf] ?
But **you** **went** **off** **?**
但 你 去 离开 ?

但你却离开了?

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd] —
Mrs . **W** . **It** **was** **a** **masquerade** **—**
太太 . W . 它 曾是 一个 化装舞会 —

W夫人：那是一场化装舞会——

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [wɒt] !
Mr . **W** . **What** **!**
先生 . W . 什么 !

W先生：什么!

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['sensəb(ə)l][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðæt] —
Do **you** **mean** **to** **say** **that** **you** **were** **sensible** **all** **the** **time** **that** **—**
做 你 意思是 到 说 那 你 是 明智的 全部 这 时间 那 —

你的意思是说你一直都很明智吗?

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . [aɪ][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['pɪəriəd] .
Mrs . **W** . **I** **was** **conscious** **during** **the** **entire** **period** .
太太 . W . 我 曾是 有意识的 期间 这 全部的 时期 .

W女士：我全程意识清醒。

[aɪ][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] , ['mɪstə(r)] . [wɑːtməf] ,
I **was** **conscious** **,** **Mr** . **Watmuff** **,**
我 曾是 有意识的 , 先生 . 沃特穆夫 ,

沃特马夫先生，我当时意识清醒。

[wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['gləʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ig'zʌlt] ['əʊvə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][maɪ]
when **you** **were** **gloating** **and** **exulting** **over** **what** **you** **believed** **to** **be** **my**
什么时候 你 是 幸灾乐祸 和 欣喜若狂 超过 什么 你 相信 到 是 我的
['laɪfləs] ['bɒdi] .
lifeless **body** .
无生命 身体 .

当你对着你认为已经毫无生气的尸体幸灾乐祸、欢呼雀跃的时候。

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . ([sɪŋks] [ɪn][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] ['beri] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz]) .
Mr . **W** . **(** **sinks** **in** **chair** **,** **and** **buries** **his** **face** **in** **his** **hands** **)** **.**
先生 . W . (水槽 在 椅子 , 和 埋葬 他的 脸 在 他的 双手) .

W先生（瘫坐在椅子上，双手捂脸）。

[əʊ] , [doʊnt] !
Oh , **don't** !
哦 , 不 !

哦，别这样！

[speə(r)][ˌem ˈiː] !
Spare **me** !
空闲的 我 !

饶了我吧！

[speə(r)][ˌem ˈiː] !
spare **me** !
空闲的 我 !

饶了我吧！

[ˈmɪsɪz] . [ˈdʌbljuː] . [ai][wɒz; wəz] [ˈkɒnʃəs] , [ˈmɪstə(r)] . [wɑːtməf] ,
Mrs . **W** . **I** **was** **conscious** , **Mr** . **Watmuff** ,
太太 . W . 我 曾是 有意识的 , 先生 . 沃特穆夫 ,

W夫人：沃特马夫先生，我当时意识清醒。

[wen] [juː; jʊ][æbˈstræktɪd][frɒm; frəm][maɪ] [ˈpɒkɪt] [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈselə(r)] .
when **you** **abstracted** **from** **my** **pocket** **the** **key** **of** **the** **cellar** .
什么时候 你 摘要 从 我的 口袋 这 钥匙 的 这 地窖 .

当你从我口袋里偷走地窖钥匙的时候。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈdʌbljuː] . ([ˈgrəʊnɪŋ]) .
Mr . **W** . **(** **groaning** **)** .
先生 . W . (呻吟) .

W先生（呻吟）。

[əʊ] , [doʊnt] !
Oh , **don't** !
哦 , 不 !

哦，别这样！

[doʊnt] !
don't !
不 !

不！

[ˈmɪsɪz] . [ˈdʌbljuː] . [ai] [hɜːd] [juː; jʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [wɑːtməf] ,
Mrs . **W** . **I** **heard** **you** , **Mr** . **Watmuff** ,
太太 . W . 我 听到 你 , 先生 . 沃特穆夫 ,

W夫人：我听到了，沃特马夫先生。

[ɪkˈspres] [jɔː(r); jə(r)] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pəˈzes] [jɔːˈself] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈdjuːplɪkeɪt][tuː; tə] [ðæt] [kiː] .
express **your** **determination** **to** **possess** **yourself** **of** **a** **duplicate** **to** **that** **key** .
表达 你的 决心 到 具有 你自己 的 一个 复制 到 那 钥匙 .

表达你拥有该钥匙副本的决心。

([ˈmɪstə(r)] . [wɑːtməf] [grəʊnz] .)
(**Mr** . **Watmuff** **groans** . **)**
(先生 . 沃特穆夫 呻吟 .)

（沃特马夫先生呻吟了一声。）

[ai] [hɜːd] [juː; jʊ] [dɪˈsend] [tuː; tə][ðə; ði][waɪn] [vɔːlts] ,
I **heard** **you** **descend** **to** **the** **wine** **vaults** ,
我 听到 你 下降 到 这 葡萄酒 金库 ,

我听到你下到酒窖去了，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːn] [wɪð] ['biːkəz] [ænd; ənd] ['flægən] [kən'teɪnɪŋ]
and 和 | **was** 曾是 | **conscious** 有意识的 | **of** 的 | **your** 你的 | **return** 返回 | **with** 和 | **beakers** 烧杯 | **and** 和 | **flagons** 酒壶 | **containing** 包含
[waɪn] .
wine 葡萄酒 | **.** .

并且注意到你带着装有葡萄酒的烧杯和酒壶回来了。

(['mɪstə(r)] . [wɑːtməf] [grəʊnz] .)
(| **Mr** 先生 | **.** . | **Watmuff** 沃特穆夫 | **groans** 呻吟 | **.** . | **)**)

（沃特马夫先生呻吟了一声。）

[aɪ][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [vaɪl] ['əʊdə(r)][ɒv; əv][tə'bækəʊ] [pɜː'veɪdɪŋ] [ðiːz] [rʊmz; ruːmz] ,
I 我 | **was** 曾是 | **conscious** 有意识的 | **of** 的 | **the** 这 | **vile** 卑鄙的 | **odor** 气味 | **of** 的 | **tobacco** 烟草 | **pervading** 普遍存在 | **these** 这些 | **rooms** 房间 | **,** ,

我意识到这些房间里弥漫着一股令人作呕的烟草味。

[wɪtʃ] [ˌhɪðə'tuː] [aɪ][hæd; həd] [kept] [friː] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [pə'luːʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , [mɑːk] [ðɪs] [wel] ,
which 哪个 | **hitherto** 迄今为止 | **I** 我 | **had** 有 | **kept** 保留 | **free** 自由的 | **from** 从 | **such** 这样的 | **pollution** 污染 | **;** ; | **and** 和 | **,** , | **mark** 标记 | **this** 这 | **well** 出色地 | **,** ,

此前我一直让它免受此类污染；而且，请记住这一点，

['mɪstə(r)] . [wɑːtməf] , [aɪ][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['kɒnʃəs] [wen] [ðə; ðɪ] [sməʊk] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]
Mr 先生 | **.** . | **Watmuff** 沃特穆夫 | **,** , | **I** 我 | **was** 曾是 | **more** 更多的 | **than** 比 | **conscious** 有意识的 | **when** 什么时候 | **the** 这 | **smoke** 抽烟 | **from** 从 | **your** 你的
[sɪ'gɑː(r)] ,
cigar 雪茄 | **,** ,

沃特穆夫先生，您雪茄的烟雾让我非常清醒。

[ɪ'dʒektɪd][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][lɪps] , [dɪ'zaɪnɪdli] [sə'fjuːz] [maɪ] ['kaʊntənəns] .
ejected 被弹出 | **from** 从 | **your** 你的 | **lips** 嘴唇 | **,** , | **designedly** 故意 | **suffused** 弥漫 | **my** 我的 | **countenance** 面容 | **.** .

从你唇间喷涌而出，故意洒在我的脸上。

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [əʊ] , [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] !
Mr 先生 | **.** . | **W** W | **.** . | **Oh** 哦 | **,** , | **this** 这 | **is** 是 | **too** 也 | **much** 很多 | **!** !

W先生：哦，这太过分了！

['fɜːd(ə)nænd] , [duː; də][ˌem 'iː][ə; eɪ]['kaɪndnəs] .
Ferdinand 费迪南德 | **,** , | **do** 做 | **me** 我 | **a** 一个 | **kindness** 仁慈 | **.** .

费迪南德，帮我个忙。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] [lʊk] - [aʊt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn] [huː] [dʌz] [nɒt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə]
You 你 | **are** 是 | **on** 在 | **the** 这 | **look** 看 | **-** - | **out** 出去 | **for** 为了 | **some** 一些 | **one** 一 | **who** WHO | **does** 做 | **not** 不是 | **object** 目的 | **to** 到
[biː; bi]['frəʊz(ə)n] .
be 是 | **frozen** 冷冻 | **.** .

你正在寻找一个不介意被冷冻的人。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] ['saɪəns] , [aɪm][kwaɪt] [prɪ'peəd] [tuː; tə] ['ɪməleɪt] [maɪ'self] .
In 在 | **the** 这 | **interests** 兴趣 | **of** 的 | **science** 科学 | **,** , | **I'm** 我是 | **quite** 相当 | **prepared** 准备 | **to** 到 | **immolate** 牺牲 | **myself** 我 | **.** .

为了科学，我随时准备自焚。

[friːz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪl] [bles] [juː; jʊ][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [kiːp] [ˌem 'iː]['frəʊz(ə)n] .
Freeze 冻结 | **me** 我 | **,** , | **and** 和 | **I'll** 患病的 | **bless** 保佑 | **you** 你 | **as** 作为 | **long** 长的 | **as** 作为 | **you** 你 | **keep** 保持 | **me** 我 | **frozen** 冷冻 | **.** .

把我冻住吧，只要你让我一直冻着，我就会祝福你。

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . ([ə'prəʊtʃɪŋ] ['eməli][ænd; ənd] ['wɔːltə]) .

Mrs	.	W	.	(	approaching	Emily	and	Walter	)	.
太太	.	W	.	(	接近	艾米丽	和	沃尔特	)	.

W夫人（走向艾米丽和沃尔特）。

['lɑːstli] ,

Lastly	,
最后	,

最后，

[ai][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [wen] [ðiːz] [dɪə(r)][wʌnz] ([ɪm'breɪs] [ðem; ðəm]) [rɪ'viːld] [ðəm'selvz] [tuː; tə]

I	was	conscious	when	these	dear	ones	(	embraces	them	)	revealed	themselves	to
我	曾是	有意识的	什么时候	这些	亲爱的	一个	(	拥抱	他们	)	揭晓	他们自己	到

[ˌem 'iː][ɪn][ðeə(r)] [truː] [kˈʌləz] ,

me	in	their	true	colors	,
我	在	他们的	真的	颜色	,

当我看到这些亲爱的人（拥抱他们）向我展现出他们真实的面目时，我清醒地意识到了这一点。

[ænd; ənd][ai] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'sɪstənt] [wɪð] [maɪ]['djuːti][tuː; tə][maɪ]['peərənts][tuː; tə] [gɪv]

and	I	learned	that	it	was	consistent	with	my	duty	to	my	parents	to	give
和	我	学习	那	它	曾是	持续的	和	我的	责任	到	我的	父母	到	给

[ðem; ðəm][maɪ] ['blesɪŋ] .

them	my	blessing	.
他们	我的	祝福	.

我了解到，给予父母祝福是我对父母应尽的责任。

['eməli] .

Emily	.
艾米丽	.

艾米丽。

[ai] [niːd] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] , [pə'pɑː] , [haʊ] ['hæpi] [ðɪs] [meɪks] [ˌem 'iː] .

I	need	not	tell	you	,	papa	,	how	happy	this	makes	me	.
我	需要	不是	告诉	你	,	爸爸	,	如何	快乐的	这	制作	我	.

爸爸，不用我说你也知道我有多高兴。

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [aɪm] ['veri] [glæd] , [maɪ][dɪə(r)] ,

Mr	.	W	.	I'm	very	glad	,	my	dear	,
先生	.	W	.	我是	非常	高兴的	,	我的	亲爱的	,

W先生：我非常高兴，亲爱的。

[tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [wʌn]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] .

to	know	that	one	member	of	the	family	is	likely	to	be	happy	.
到	知道	那	一	成员	的	这	家庭	是	可能	到	是	快乐的	.

知道家中有一位成员可能会感到快乐。

[naʊ] , ['fɜːd(ə)nænd] , [aɪm][kwaɪt] ['redi] .

Now	,	Ferdinand	,	I'm	quite	ready	.
现在	,	费迪南德	,	我是	相当	准备好	.

费迪南德，我已经准备好了。

[friːz] [ˌem 'iː] .

Freeze	me	.
冻结	我	.

把我冻住。

[fˈɜː] .

Fer	.
fer	.

铁。

[wɪð] ['pleʒə(r)] .
With pleasure .
和 乐趣 .

荣幸。

[juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [wʌn] [ʃɑːp] [prɪk] [ɪn][ðə; ði][ləʊb] —
You will feel one sharp prick in the lobe —
你 将要 感觉 一 锋利的 刺 在 这 叶 —

你会感觉到耳垂处一阵尖锐的刺痛——

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . [həʊld] , ['heɪtfl] ['traɪflə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [lɔːz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] !
Mrs . W . Hold , hateful trifler with the sacred laws of nature !
太太 . W . 抓住 , 可恶 小人物 和 这 神圣 法律 的 自然 !

W·霍尔德夫人，你这个可恶的亵渎神圣自然法则的轻蔑者!

[ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ðæt] [fɪt][tuː; tə][biː; bi]['frəʊz(ə)n] ?
Is such a man as that fit to be frozen ?
是 这样的 一个 男人 作为 那 合身 到 是 冷冻 ?

这样的人配被冰冻吗?

[aɪ] [wɪl] [friːz] [juː; jʊ] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'ləʊn] , [sɜː(r)] !
I will freeze you when we are alone , sir !
我 将要 冻结 你 什么时候 我们 是 独自的 , 先生 !

先生，等我们单独相处的时候，我会把你冻住!

[ɑː] , [sæd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wen] [ðə; ði][əʊld][mʌst; məst][biː; bi] [tɔːt] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ,
Ah , sad it is , when the old must be taught by the young ,
啊 , 伤心 它 是 , 什么时候 这 老的 必须 是 教授 经过 这 年轻的 ,

唉，真是可悲，老年人竟然要向年轻人学习。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɔːtərz] [lɒt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['hæpɪə] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mʌðərz] !
and that the daughter's lot should be happier than the mother's !
和 那 这 女儿的 很多 应该 是 更快乐 比 这 母亲的 !

女儿的境遇应该比母亲的更幸福!

([tuː; tə]['eməli] .)
(To Emily .)
(到 艾米丽 .)

(致艾米丽。)

[ænd; ənd] [jet] , [maɪ][tʃaɪld] , [aɪ][duː; də][nɒt] [grʌdʒ] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] ,
And yet , my child , I do not grudge you your happiness ,
和 然而 , 我的 孩子 , 我 做 不是 怨恨 你 你的 幸福 ,

然而，孩子，我并不嫉妒你的幸福。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][glæd][æt; ət] [hɑːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huː]
and am glad at heart to think that you will have a husband who
和 是 高兴的 在 心 到 思考 那 你 将要 有 一个 丈夫 WHO
[dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)] ['friːzɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] - [ɪn] -
declined to take part in the diabolical scheme for Freezing his Mother - in -
拒绝 到 拿 部分 在 这 邪恶的 方案 为了 冷冻 他的 母亲 - 在 -
[lɔː] .
Law .
法律 .

我由衷地高兴，因为你的丈夫拒绝参与冷冻岳母的邪恶计划。

['kɜːt(ə)n] .
CURTAIN .
窗帘 .

窗帘。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神